

---

Die 7 decembris

*Le 7 décembre*

Sancti Ambrosii

*Saint Ambroise*

Ep., Conf.

*Év., Conf.*

et Eccl. Doctoris

*et Docteur de l'Église*

Ant. ad Introitum.[t] Sap 7, 7

*Antienne d'introït.*

Optávi, et datus est mihi sensus: et invocávi, et venit in me spíritus sapiéntiæ: et præpósui illam regnis et sédibus, et divítias nihil esse duxi in comparatióne illíus. *Ps85, 1. Inclína, Dómine, aurem tuam, et exáudi me, quóniam inops et pauper sum ego. Glória Patri. Optávi.*

*J'ai choisi, et l'intelligence m'a été donnée, et l'esprit de sagesse est venu en moi. Je l'ai placée avant les royaumes et les trônes, et j'ai estimé que les richesses n'étaient rien en comparaison d'elle. Inclinez votre oreille, Seigneur, et exaucez-moi, car je suis pauvre et sans ressource. Gloire au Père. J'ai choisi.*

Oratio

*Collecte*

Omnípotens sempitérne Deus, qui hodiérnam festivitátem beáti Ambrósii Sacerdótis electióne consecrásti; præsta pópulo tuo, ut cujus ánnua celebritáte devótis exsúltat obséquíis, ejus patrocínio tuæ pietátis consequátur auxília. Per Dóminum.

*Dieu tout-puissant et éternel, qui avez consacré ce jour de fête par l'élection du bienheureux prêtre Ambroise, accordez à votre peuple qu'il obtienne les secours de votre bonté, grâce à la protection de celui qu'il honore chaque année de sa dévotion. Par Notre-Seigneur.*

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Ephésios.

*Lecture de la lettre du bienheureux apôtre Paul aux Éphésiens.*

Ep 3, 2-11

Fratres: Audístis dispensatiónem grátiae Dei, quæ data est mihi in vobis: quóniam secúndum revelatiónem notum mihi factum est sacraméntum, sicut supra scripsi in brevi; prout potéstis legéntes intellégere prudéntiam meam in mystério Christi, quod áliis generatióibus non est ágnitum filiis hóminum, sicuti nunc revelátum est sanctis apóstolis ejus et prophétis in Spíritu; gentes esse cohéredes, et concorporáles, et participes promissiónis ejus in Christo Jesu per Evangélium: cujus factus sum mínister, secúndum donum grátiae Dei, quæ data est mihi secúndum operatiónem virtútis ejus. Mihi ómnium sanctórum mínimo data est grátia hæc, in géntibus evangelizáre investigábiles divítias Christi, et illumináre omnes, quæ sit dispensatió sacraménti absconditi a sæculis in Deo, qui ómnia creávit, ut innotéscat principátibus et potestátibus in cæléstibus per Ecclesiám multiformis sapiéntia Dei; secúndum præfinitióem sæculórum, quam fecit in Christo Jesu Dómino nostro.

*Frères : Vous avez appris de quelle manière Dieu m'a donné la grâce de l'apostolat, pour l'exercer envers vous, m'ayant découvert par révélation ce mystère, dont je vous ai déjà écrit en peu de paroles, où vous pouvez connaître par la lecture que vous en ferez, quelle intelligence j'ai du mystère du Christ; mystère qui n'a point été découvert aux enfants des hommes dans les autres temps, comme il est révélé maintenant par le Saint-Esprit à ses saints apôtres et aux prophètes. Ce mystère, c'est que que les païens sont appelés au même héritage que les Juifs; qu'ils sont les membres d'un même corps, et qu'ils participent à la même promesse de Dieu en Jésus-Christ par l'Évangile, dont j'ai été fait le ministre par le don de la grâce de Dieu, qui m'a été conférée par l'opération de sa puissance. Car j'ai reçu, moi qui suis le plus petit d'entre tous les fidèles, cette grâce d'annoncer aux païens les richesses incompréhensibles de Jésus-Christ, et d'éclairer tous les hommes, en leur découvrant quelle est l'économie du mystère caché dès le commencement des siècles en Dieu, qui a créé toutes choses; afin que les principautés et les puissances qui sont dans les cieux connaissent par l'Église la sagesse multiforme de Dieu, selon le dessein éternel qu'il a accompli par Jésus-Christ notre Seigneur.*

Graduale. Gn 12, 1. Egrédere de terra tua, et de domo patris tui, et veni in terram, quam monstrábo tibi.  
 Ps20, 3. Desideríum cordis ejus tribuísti ei, et voluntáte labiórurum ejus non fraudásti eum.

*Graduel. Sors de ton pays et de la maison de ton père, et viens dans la terre, que je te montrerai. Ps. Vous lui avez accordé le désir de son cœur, et vous ne lui avez point refusé ce que voulaient ses lèvres.*

Allelúia, allelúia. Ps. Diréctus est vir inclitrus ut Arium destrúeret, splendor Ecclésiæ, cláritas vaturn, ínfulas dum gerit sæculi acquisívit Paradísi. Allelúia.

*Alleluia, alleluia. Ps. Cet homme illustre a été choisi pour détruire Arius. Il est la splendeur de l'Église, la gloire des prophètes ; tandis qu'il porte les insignes du siècle, il acquiert ceux du Paradis. Alleluia.*

Sequéntia sancti Evangélii secúndum Joánnem.

*Lecture du saint évangile selon saint Jean.*

Jo 10, 11-16

In illo témpore: Dixit Jesus pharisæis: Ego sum pastor bonus. Bonus pastor ánimam suam dat pro óvibus suis. Mercenárius autem, et qui non est pastor, cujus non sunt oves própriæ, videt lupum veniéntem, et dimíttit oves, et fugit: et lupus rapit, et dispérgit oves: mercenárius autem fugit, quia mercenárius est, et non pértinet ad eum de óvibus. Ego sum pastor bonus: et cognósco meas, et cognóscunt me meæ. Sicut novit me Pater, et ego agnósco Patrem: et ánimam meam pono pro óvibus meis. Et álias oves hábeo, quæ non sunt ex hoc ovíli: et illas opórtet me addúcere, et vocem meam áudient, et fiet unum ovíle, et unus pastor.

*En ce temps-là, Jésus dit aux pharisiens : Je suis le bon Pasteur. Le bon pasteur donne sa vie pour ses brebis. Mais le mercenaire, qui n'est point pasteur, et à qui les brebis n'appartiennent pas, s'il voit venir le loup, abandonne les brebis et s'enfuit ; et le loup les ravit, et disperse le troupeau. Le mercenaire s'enfuit, parce qu'il est mercenaire, et qu'il ne se met point en peine des brebis. Moi, je suis le bon Pasteur : je connais mes brebis, et mes brebis me connaissent ; comme mon Père me connaît, et que je connais mon Père ; et je donne ma vie pour mes brebis. J'ai encore d'autres brebis qui ne sont pas de cette bergerie ; il faut aussi que je les amène. Elles écouteront ma voix, et il n'y aura qu'un troupeau, et qu'un Pasteur.*

Ant. ad Offertorium.[t] Ez 34, 15-16

*Antienne d'offertoire.*

Ego pascam oves meas, et ego eas accubáre fáciam, dicit Dóminus. Quod perierat requíram, et quod abjectum erat redúcám, et quod confráctum fúerat alligábo, et quod infirmum fuerat consolidábo.

*Je ferai paître mes brebis, et je les ferai reposer, dit le Seigneur. Ce qui s'était perdu je le rechercherai, ce qui avait été rejeté je le ramènerai, ce qui était brisé je le soignerai, et ce qui était infirme je le consoliderai.*

Secreta

*Secrète*

Omnípotens sempitérne Deus, múnera tuæ majestáti obláta, per intercessiónem beáti Ambrósii Confessóris tui atque Pontíficis, ad perpétuam nobis fac proveníre salutem. Per Dóminum.

*Dieu tout-puissant et éternel, faites que les dons offerts à votre Majesté, par l'intercession du bienheureux Ambroise votre Confesseur et Pontife, servent à notre salut éternel. Par Notre-Seigneur.*

Ant. ad Comm.[t] Si 50, 6-7

*Antienne de communion.*

Quasi stella matutína in médio nébulæ, et quasi luna plena in diébus suis lucet, et quasi sol refúlgens, sic ille effúlxit in témplo Dei.

*Comme l'étoile du matin au milieu de la nuée, et comme la pleine lune qui brille, et comme le soleil qui resplendit, ainsi il a brillé dans le temple de Dieu.*

Postcommunio

*Postcommunion*

Sacraménta salutis nostræ suscipiéntes, concéde, quæsumus, omnípotens Deus: ut beáti Ambrósii Confessóris tui atque Pontíficis, nos úbique orátio ádjuvet; in cujus veneratióne hæc tuæ obtúlimus majestáti. Per

---

Dóminum.

*Dieu tout-puissant, accordez-nous, nous vous en prions : à nous qui recevons les mystères de notre salut, que la prière du bienheureux Ambroise, votre Confesseur et Pontife, en l'honneur de qui nous vous avons offert ce sacrifice, nous secoure en tout lieu. Par Notre-Seigneur.*

DIE 12 DECEMBRIS

*Le 12 décembre*

B.M.V. DE GUADALUPE

*N.-D. de guadalupe*

Ant. ad Introitum.[t]Sedulius

*Antienne d'introït.*

Salve, sancta Parens, eníxa puérpera Regem: qui cælum terrámque regit in sæcula sæculórum. *Ps. 44, 2.*

Eruclátvit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea Regi. *Glória Patri. Salve.*

*Salut, ô Mère, qui avez mis au monde le Roi, celui qui gouverne le ciel et la terre pour les siècles des siècles. Mon cœur a produit une belle parole, je dis mes œuvres au Roi. Gloire au Père. Salut, ô Mère.*

Oratio

*Collecte*

Deus, qui sub beatíssimæ Virginis Mariæ singulári patrocínio constitútos, perpétuis beneficiis nos cumuláři voluísti: præsta supplicibus tuis; ut cuius hódie commemoratióne lætámur in terris, eius conspéctu perfruámur in cælis. Per Dóminum.

*Dieu qui avez voulu nous combler de bienfaits, nous qui sommes placés sous le glorieux patronage de la bienheureuse Vierge Marie, accordez à ceux qui vous supplient de jouir dans le ciel de la vue de celle que nous nous réjouissons de commémorer aujourd'hui sur la terre. Par N.-S.*

Léctio libri Sapiéntiæ.

*Lecture du Livre de la Sagesse.*

Si 24, 23-31

Ego quasi vitis fructificávi suavitátem odóris: et flores mei, fructus honóris et honestátis. Ego mater pulchræ dilectiónis, et timóris, et agnitiónis, et sanctæ spei. In me grátia omnis viæ et veritátis: in me omnis spes vitæ et virtútis. Transíte ad me, omnes qui concupiscitis me, et a generatióibus meis implémini. Spíritus enim meus super mel dulcis, et heréditas mea super mel et favum. Memória mea in generatióibus sæculórum. Qui edunt me, adhuc esúrient: et qui bibunt me, adhuc sitient. Qui audit me, non confundétur: et qui operántur in me, non peccábunt. Qui elúcidant me, vitam ætérnam habébunt.

*Comme la vigne j'ai répandu une odeur suave, et mes fleurs sont des fruits d'honneur et de richesse. Je suis la mère du bel amour, de la crainte, de la connaissance et de la sainte espérance. En moi est la grâce de toute voie et de toute vérité, en moi toute espérance de vie et de vertu. Passez vers moi, vous tous qui me désirez, et rassasiez-vous de mes fruits. Car mon esprit est plus doux que le miel, et mon héritage plus que le miel et le rayon de miel. Ma mémoire demeure pour tous les siècles. Ceux qui me mangent auront encore faim, et ceux qui me boivent auront encore soif. Celui qui m'écoute ne sera pas confondu, et ceux qui travaillent avec moi ne pécheront point. Ceux qui me mettent en lumière auront la vie éternelle.*

Graduale. Ct 6, 9. Quæ est ista, quæ progréditur quasi auróra consúrgens, pulchra ut luna, elécta ut sol?

*Si 50, 8. Quasi arcus refúlgens inter nébulas glóriæ, et quasi flos rosárum in diébus vernis.*

*Graduel. Qui est celle-ci, qui s'avance comme l'aube qui se lève, belle comme la lune, éclatante comme le soleil ?*

*Comme l'arc-en-ciel brillant parmi les nuées glorieuses, et comme la rose au printemps.*

Allelúia, allelúia. Ct 2, 12. Flores apparuérunt in terra nostra, tempus putatiónis ádvenit, allelúia.

*Alleluia, alleluia. Les fleurs sont apparues sur notre terre, le temps de la taille est venu. Alleluia.*

Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam.

*Lecture du saint évangile selon saint Luc.*

Lc. 1, 39-47

In illo tempore: Exsurgens Mariá ábiit in montána cum festinátione in civitátem Iuda: et intrávit in domum Zachariá, et salutávit Elísabeth. Et factum est, ut audívit salutatióem Mariáe Elísabeth, exsultávit infans in útero eius: et repléta est Spíritu Sancto Elísabeth: et exclamávit voce magna, et dixit: Benedícta tu inter mulieres, et benedictus fructus ventris tui. Et unde hoc mihi, ut véniat Mater Dómini mei ad me? Ecce enim, ut facta est vox salutatióis tuæ in áuribus meis, exsultávit in gáudio infans in útero meo. Et beáta, quæ credidisti, quóniam perficiéntur ea, quæ dicta sunt tibi a Dómino. Et ait Mariá: Magnificat ánima mea Dóminum: et exsultávit spíritus meus in Deo salutári meo.

*En ce temps-là, Marie se mit en route rapidement vers les montagnes de Judée, en une ville de la tribu de Juda; et étant entrée dans la maison de Zacharie, elle salua Élisabeth. Aussitôt qu'Élisabeth eut entendu la voix de Marie qui la saluait, son enfant tressaillit dans son sein, et Élisabeth fut remplie du Saint-Esprit. Alors élevant sa voix, elle s'écria : Vous êtes bénie entre toutes les femmes, et le fruit de votre sein est béni; et d'où me vient ce bonheur, que la mère de mon Seigneur vienne vers moi? Car votre voix n'a pas plutôt frappé mon oreille, lorsque vous m'avez saluée, que mon enfant a tressailli de joie dans mon sein. Et vous êtes bienheureuse d'avoir cru, parce que ce qui vous a été dit de la part du Seigneur, sera accompli. Alors Marie dit ces paroles : Mon âme glorifie le Seigneur, et mon esprit est ravi de joie en Dieu, mon Sauveur.*

Ant. ad Offertorium.[t]2 Par 7, 16

*Antienne d'offertoire.*

Elégi, et sanctificávi locum istum, ut sit ibi nomen meum, et permáneant óculi mei, et cor meum ibi cunctis diébus.

*J'ai choisi et j'ai sanctifié ce lieu, pour que là soit mon Nom et que mes yeux et mon cœur y demeurent tous les jours.*

Secreta

*Secrète*

Tua, Dómine, propitiatióne, et beátæ Mariáe semper Vírginis intercessióne, ad perpétuam, atque præséntem hæc oblátio nobis proficiat prosperitátem et pacem. Per Dóminum.

*Par votre bonté, Seigneur, et par l'inter- cession de la bienheureuse Marie toujours Vierge, que cette offrande serve à notre prospérité et notre paix, tant en ce monde que dans l'autre. Par Notre-Seigneur.*

Ant. ad Comm.[t]Ps. 147, 20.

*Antienne de communion.*

Non fecit táliter omni natióni: et iudícia sua non manifestávit eis.

*Il n'a pas agi ainsi envers tous les peuples, et il ne leur a pas manifesté ses jugements.*

Postcommunio

*Postcommunio*

Sumptis, Dómine, salútis nostræ subsidiis: da, quæsumus, beátæ Mariáe semper Vírginis patrocíniis nos ubique protégi; in cuius veneratióne hæc tuæ obtúlimus maiestáti. Per Dóminum.

*Nous avons reçu, Seigneur, les secours de notre salut. Accordez-nous d'être partout protégés par les suffrages de la bienheureuse Marie toujours Vierge, en l'honneur de laquelle nous avons offert à votre Majesté ce sacrifice. Par Notre-Seigneur.*

Die 14 decembris

*Le 14 décembre*

Sancti Joannis a Cruce

*Saint Jean de la Croix*

Conf. et Eccl. Doctoris

*Conf. et Docteur de l'Église*

Ant. ad Introitum.[t]Ga 6, 14

*Antienne d'introït.*

Mihi autem absit gloriári, nisi in cruce Dómini nostri Jesu Christi: per quem mihi mundus crucifixus est, et ego mundo. ♠Ps118, 1. Beáti immaculáti in via: qui ambulant in lege Dómini. ♠Glória Patri. Mihi autem.

---

*Pour moi, que jamais je ne me glorifie, sinon en la Croix de Notre-Seigneur Jésus-Christ, par qui le monde est crucifié pour moi, et moi pour le monde. ☩ Heureux ceux qui sont sans tache dans le chemin, qui marchent dans la loi du Seigneur. ☩ Gloire au Père. Pour moi.*

Oratio

Collecte

Deus, qui sanctum Ioánnem Confessórem tuum atque Doctórem perféctæ sui abnegatiónis, et Crucis amatórem exímiū effecísti: concéde; ut, ejus imitatióni júgiter inhæréntes, glóriam assequámur ætérnam. Per Dñm.

*Dieu qui avez inspiré à saint Jean, votre Confesseur et Docteur, un ardent amour du parfait renoncement à soi-même et de la Croix, accordez-nous d'obtenir la gloire éternelle en imitant sans cesse son exemple. Par Notre-Seigneur.*

Léctio epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Philippénes.

*Lecture de la lettre du bienheureux Apôtre Paul aux Philippiens.*

Ph 3, 17-21; 4, 6-9

Fratres: Imitatóres mei estóte, et observáte eos qui ita ámbulant, sicut habétis formam nostram. Multi enim ámbulant, quos sæpe dicébam vobis (nunc autem et flens dico) inimícos crucis Christi: quorum finis intéritus: quorum Deus venter est: et glória in confusióne ipsórum, qui terréna sápiunt. Nostra autem conversatió in cælis est: unde étiam Salvatórem exspectámus Dóminum nostrum Jesum Christum, qui reformábit corpus humilitátis nostræ, configurátum córpori claritátis suæ, secúndum operatióem, qua étiam possit subjicere sibi ómnia. Nihil solliciti sitis: sed in omni oratióne, et obsecratióne, cum gratiárum actiόne petitiόnes vestræ innotéscant apud Deum; et pax Dei, quæ exsúperat omnem sensum, custódiat corda vestra, et intelligéntias vestras in Christo Jesu. De cétéro fratres, quæcúmque omnem sensum, quæcúmque púdica, quæcúmque justa, quæcúmque sancta, quæcúmque amabília, quæcúmque bonæ famæ, si qua virtus, si qua laus disciplinæ, hæc cogitáte. Quæ et didicístis, et accepístis, et audístis, et vidístis in me, hæc ágite: et Deus pacis erit vobiscum.

*Frères, soyez mes imitateurs, et pro- posez-vous l'exemple de ceux qui se conduisent selon le modèle que vous avez vu en nous. Car il y en a beaucoup dont je vous ai souvent parlé, et dont je vous parle encore avec larmes, qui se conduisent en ennemis de la croix de Jésus-Christ, qui auront pour fin la damnation, qui font leur dieu de leur ventre, qui mettent leur gloire dans ce qui fait leur honte, et qui n'ont de goût que pour la terre. Mais pour nous, notre conversation est dans le ciel; et c'est de là aussi que nous attendons le Sauveur, notre Seigneur Jésus-Christ, qui transformera notre corps misérable, afin de le rendre conforme à son corps glorieux, par cette vertu efficace par laquelle il peut s'assujettir toutes choses. Ne vous inquiétez de rien; mais en quelque état que vous soyez, présentez à Dieu vos demandes par des supplications et des prières, accompagnées d'actions de grâces. Et que la paix de Dieu, qui surpasse toutes pensées, garde vos cœurs et vos esprits dans le Christ Jésus. Enfin, mes frères, que tout ce qui est véritable, tout ce qui est honnête, tout ce qui est juste, tout ce qui est saint, tout ce qui est aimable, tout ce qui est de bonne réputation, tout ce qui est vertueux, et tout ce qui est louable dans le règlement des mœurs, soit l'entretien de vos pensées. Pratiquez ce que vous avez appris et reçu de moi, ce que vous avez entendu dire de moi, et ce que vous avez vu en moi; et le Dieu de paix sera avec vous.*

Graduale. Mt 16, 24. Qui vult post me veníre, ábneget semetípsum et tollat crucem suam, et sequátur me.

☩ Is 26, 9. Anima mea desiderávit te in nocte: sed et spíritu meo in præcórdiis meis de mane vigilábo ad te.

*Graduel. Que celui qui veut venir derrière moi renonce à lui-même, qu'il porte sa croix et qu'il me suive. ☩ Mon âme vous a désiré dans la nuit; au plus profond de mon cœur, mon esprit vous cherche dès le matin.*

Allelúia, allelúia. ☩ Si 51, 18.22. Quæsívi sapiéntiam in oratióne mea: multam invéni in meípso, et multum profeci in ea. Allelúia.

*Alleluia, alleluia. ☩ J'ai cherché la sagesse dans mon oraison; elle a abondé en moi, et j'ai beaucoup progressé grâce à elle. Alleluia.*

Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam.

*Lecture du saint évangile selon saint Luc.*

Lc 11, 33-36

In illo tēpore: Dixit Jesus discipulis suis: Nemo lucēnam accēndit, et in abscondito ponit, neque sub mōdio: sed supra candelābrum, ut qui ingrediūntur, lumen vīdeant. Lucēna cōrporis tui est ōculus tuus. Si ōculus tuus fūerit simplex, totum corpus tuum lūcidum erit: si autem nequam fūerit, etiā corpus tuum tenebrōsum erit. Vide ergo ne lumen quod in te est, tēnebræ sint. Si ergo corpus tuum totum lūcidum fūerit, non habens āliquam partem tenebrārum, erit lūcidum totum, et sicut lucēna fulgōris illuminābit te.

*En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Il n'y a personne qui, après avoir allumé une lampe, la mette dans un lieu caché ou sous un boisseau ; mais on la met sur le chandelier, afin que ceux qui entrent voient la lumière. Ton œil est la lampe de ton corps : si ton œil est simple et pur, tout ton corps sera éclairé ; s'il est mauvais, ton corps aussi sera ténébreux. Prends donc garde que la lumière qui est en toi ne soit elle-même ténébreuse. Si donc ton corps est tout éclairé, n'ayant aucune partie ténébreuse, tout sera lumineux, et comme une lampe brillante il t'éclairera.*

Ant. ad Offertorium.[t]Is 60, 19

*Antienne d'offertoire.*

Erit tibi Dōminus in lucem sempitēnam, et Deus tuus in glōriam tuam.

*Le Seigneur sera pour toi une lumière éternelle, et ton Dieu sera ta gloire.*

Secreta

*Secrète*

Offērimus tibi, Dōmine, hōstiam laudis in honōrem sancti Joānnis Confessōris tui atque Doctōris, qui assiduam crucis mortificationē in semetipso portans, tibi fuit hōstia grata, atque jucūda: Qui vivis.

*Nous vous offrons, Seigneur, l'hostie de louange en l'honneur de saint Jean, votre Confesseur et Docteur, lui qui, portant toujours en lui-même la mortification de la croix, vous fut une hostie agréable et suave. Vous qui vivez et réglez.*

Ant. ad Comm.[t]Is 53, 11.10

*Antienne de communion.*

Pro eo quod laborāvit ānima ejus, vidēbit semen longēvum, et volūntas Dōmini in manu ejus dirigētur.

*Parce que son âme a peiné, il verra une descendance pour de nombreuses générations, et la volonté du Seigneur sera dans sa main.*

Postcommunio

*Postcommunion*

Præbeant nobis, Dōmine, divīnum tua sancta fervōrem, intercedēte sancto Joāne Confessōre tuo atque Doctōre: et præsta; ut, sicut illum, dum hæc sacra mystēria perāgeret, caritātis igne cælitis immisso, etiā extērius irradiāre fecisti: ita nos ejūsdem caritātis ignibus succēnsi, ad cælēstia jūgiter aspirēmus: Qui vivis.

*Que vos sacrements, Seigneur, nous procurent un accroissement de ferveur, grâce à l'intercession de saint Jean, votre Confesseur et Docteur ; et accordez-nous que, de même que vous le rendiez, en lui envoyant du ciel le feu de la charité, rayonnant jusque dans son corps, tandis qu'il célébrait ces saints mystères, ainsi nous aspirions sans cesse aux réalités célestes, en brûlant du même feu d'amour. Vous qui vivez.*

Die 2 januarii

*Le 2 janvier*

SS. Basilii Magni

*S. Basile le Grand et*

et Gregorii Nazianzeni

*S. Grégoire de Nazianze*

Ep. et Eccl. Doctorum

*Evêques et Docteurs de l'Église*

Ant. ad Introitum.[t]Ps131, 16-17

*Antienne d'introït.*

Sacerdōtes Sion induam salutāri, et sancti ejus exsultatiōne exsultābunt, dicit Dōminus: illuc producā

cornu David, parávi lucérnam Christo meo. *¶*Ibid., 1. Meménto, Dómine, David: et omnis mansuetúdinis ejus. *¶*Glória Patri. Sacerdótes Sion.

*Je revêtirai du salut les prêtres de Sion, et ses saints se réjouiront, dit le Seigneur : là je susciterai une force pour David, je préparerai une lampe pour mon Christ. ¶Souvenez-vous, Seigneur, de David, et de toute sa douceur. ¶Gloire au Père. Je revêtirai.*

## Oratio

### Collecte

Deus, qui nos beatórum Basílii et Gregórii Confessórum tuórum atque Pontíficum confessiónibus gloriósis circúmdas et protégis: da nobis, et eórum imitatóne proficere, et intercessióne gaudere. Per Dóminum.

*Ô Dieu qui nous entourez et nous pro- tégez par les vies glorieuses de vos Confesseurs Basile et Grégoire, accordez-nous de progresser en les imitant et de nous réjouir de leur intercession. Par Notre-Seigneur.*

## Alia Oratio

### Autre Collecte

Ecclésiám tuam, Dómine, beatórum Basílii et Gregórii Confessórum tuórum atque Pontíficum continúa protectióne custódi: ut, sicut illos pastorális sollicitúdo gloriósos réddidit; ita nos eórum intercessió in tuo semper faciát amóre fervéntes. Per Dóminum.

*Conservez votre Église, Seigneur, grâce à la protection continuelle de vos Confesseurs et Pontifes, les bienheureux Basile et Grégoire; de sorte que, de même que leur zèle pastoral les couvrit de gloire, ainsi leur intercession nous rende toujours fervents par votre amour. Par Notre-Seigneur.*

Léctio epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Hebræos.

*Lecture de la lettre du bienheureux apôtre Paul aux Hébreux.*

Hb 13, 7-17

Fratres: Mementóte præpositórum vestrórum, qui vobis locúti sunt verbum Dei: quorum intuéntes éxitum conversatiónis, imitámini fidem. Jesus Christus heri, et hódie: ipse et in sæcula. Doctrínis váriis et peregrínis nolíte abdúci. Optimum est enim grátia stabilíre cor, non escis: quæ non profuérint ambulántibus in eis. Habémus altáre, de quo édere non habent potestátem, qui tabernáculo deserviunt. Quorum enim animálium infértur sanguis pro peccáto in Sancta per pontíficem, horum córpora cremántur extra castra. Propter quod et Jesus, ut sanctificáret per suum ságuinem pópulum, extra portam passus est. Exeámus ígitur ad eum extra castra, impropérium ejus portántes. Non enim habémus hic manéntem civitátem, sed futúram inquírimus. Per ipsum ergo offerámus hóstiam laudis semper Deo, id est, fructum labiórum confiténtium nómini ejus. Beneficéntiæ autem et communiónis nolíte oblivísci: tálibus enim hóstiis promerétur Deus. Obedite præpósitis vestris, et subjacéte eis. Ipsi enim pervigilant quasi ratióne pro animábus vestris redditúri.

*Frères, souvenez-vous de vos supérieurs, qui vous ont prêché la parole de Dieu; et considérant quelle a été la fin de leur vie, imitez leur foi. Jésus-Christ était hier, il est aujourd'hui, et il sera le même dans tous les siècles. Ne vous laissez point emporter à une diversité d'opinions et à des doctrines étrangères. Car il est bon d'affermir son cœur par la grâce, au lieu de s'appuyer sur des discernements de nourritures, qui n'ont point servi à ceux qui les ont observés. Nous avons un autel dont les ministres du tabernacle n'ont pas le pouvoir de manger. Car les corps des animaux, dont le sang est porté par le pontife dans le sanctuaire pour l'expiation du péché, sont brûlés hors du camp. Et c'est pour cette raison que Jésus, devant sanctifier le peuple par son propre sang, a souffert hors de la porte de la ville. Sortons donc aussi hors du camp, et allons à lui en portant l'ignominie de sa croix. Car nous n'avons point ici de ville permanente; mais nous cherchons celle où nous devons habiter un jour. Offrons donc par lui sans cesse à Dieu une hostie de louange, c'est-à-dire le fruit de lèvres qui rendent gloire à son nom. Souvenez-vous d'exercer la charité, et de faire part de vos biens aux autres: car c'est par de semblables hosties qu'on se rend Dieu favorable. Obéissez à vos supérieurs, et soyez soumis à leur autorité: car eux veillent, devant rendre compte de vos âmes.*

Graduale. Ps106, 22.32. Sacrí-cent Dómino sacrificium laudis: et annúntient ópera ejus in exultatíone.

*¶*Et exáltent eum in ecclésiá plebis: et in cáthedra seniórúmlaudent eum.

*Graduel. Qu'ils offrent au Seigneur un sacrifice de louange, et qu'ils annoncent ses œuvres dans l'allégresse. ¶Et qu'ils L'exaltent parmi l'assemblée du peuple, et qu'ils le louent dans la chaire des anciens.*

Allelúia, allelúia. *¶*2 Par 6, 41. Sacerdótes tui, Dómine Deus, ínđuant salútem, et sancti tui læténtur in bonis. Allelúia.

*Alleluia, alleluia. ¶ Que vos prêtres, Seigneur Dieu, revêtent le salut, et que vos saints jubilent dans le bonheur. Alleluia.*

Sequéntia sancti Evangélíi secúndum Marcum.

*Lecture du saint évangile selon saint Marc.*

Mc 13, 33-37

In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Vidéte, vigiláte, et oráte: nescítis enim quando témpus sit. Si-cut homo qui péregre profectus relíquit domum suam, et dedit servis suis potestátem cujúsque óperis, et janitóri præcépit ut vígilet. Vigiláte ergo (nescítis enim quando Dóminus domus véniat: sero, an média nocte, an galli cantu, an mane), ne, cum vénerit repénte, invéniat vos dormiéntes. Quod autem vobis dico, ómnibus dico: Vigiláte.

*En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Prenez garde à vous, veillez et priez ; parce que vous ne savez quand le temps viendra. Car il en sera comme d'un homme qui, s'en allant faire un voyage, laisse sa maison sous la conduite de ses ser-viteurs, marquant à chacun ce qu'il devait faire, et recommanda au portier de veiller. Veillez donc de même ; puisque vous ne savez pas quand le maître de la maison viendra, si ce sera le soir, ou à minuit, ou au chant du coq, ou le matin ; de peur que survenant tout d'un coup, il ne vous trouve endormis. Or, ce que je vous dis, je le dis à tous : Veillez.*

Ant. ad Offertorium.[t]Ps105, 3

*Antienne d'offertoire.*

Beáti, qui custódiunt júdicium, et fáciunt justítiam in omni témpore.

*Heureux ceux qui gardent le droit et qui font en tout temps ce qui est juste.*

Secreta

*Secrète*

Múnera nostra, Dómine, sacris altáribus offeréntes, quæsumus cleméntiam tuam: ut éadem, suffragántibus beatórum Basílii et Gregórii Pontíficum méritis, et suprémam tibi glóriam operéntur, et ubérrimam nobis grátiam assequántur. Per Dóminum.

*En apportant nos offrandes sur votre autel, Seigneur, nous prions votre bonté : que ces mêmes présents, grâce aux mérites des bienheureux pontifes Basile et Grégoire, vous rendent la plus grande gloire, et qu'ils nous obtiennent une grâce surabondante. Par Notre-Seigneur.*

Alia Secreta

*Autre Secrète*

Hanc nostræ oblatiónis hóstiam, Deus, gratam óculis tuæ majestátis effícient beatórum Basílii et Gregórii Pontíficum expetíta suffrágia: qui digne in hoc sæculo sacrificia tibi ac preces in salútem pópli obtulérunt. Per Dóminum.

*Que les prières que nous implorons des bienheureux Pontifes Basile et Grégoire, ô Dieu, rendent agréable aux yeux de votre Majesté nos offrandes que voici ; eux qui vous offrirent ici bas de dignes sacrifices et des prières pour le salut du peuple. Par Notre-Seigneur.*

Ant. ad Comm.[t]Mc 13, 34

*Antienne de communion.*

Homo péregre profectus relíquit domum suam, et dedit servis suis potestátem cujúsque óperis, et janitóri præcépit ut vígilet.

*Un homme parti en voyage. Il quitta sa maison, donna à chacun de ses serviteurs un pouvoir selon sa tâche, et prescrivit au portier de veiller.*

Postcommunio

*Postcommunion*

Refectióne sacra enutrítos, fac nos, omnípotens Deus, vestígiis beatórum Basílii et Gregórii Pontíficum semper insistere: qui studuérunt pérpeti devotióne te cólere, et indefessa ómnibus caritáte proficere. Per



---

Dóminum.

*Accordez-nous la grâce, Dieu tout-puissant, à nous qui avons été nourris à la Table sainte, de marcher toujours sur les traces des bienheureux Pontifes Basile et Grégoire, eux qui eurent soin de toujours vous honorer par une dévotion continuelle, et de grandir sans cesse dans une charité inépuisable envers tous. Par Notre-Seigneur.*

Alia Postcommunio

*Autre Postcommunion*

Mensa cælestis, omnipotens Deus, intercedéntibus bea-tórum Basilii et Gregórii Pontíficum méritis, supérnas in ómnibus vires firmet et áugeat: ut et fidei donum íntegrum custodiámus, et per osténsium salútis trámitem ambulémus. Per Dóminum.

*Que la Table céleste, Dieu tout-puissant, par les mérites des bienheureux Pontifes Basile et Grégoire, affermisce et augmente en tous la force qui vient d'en-haut, afin que nous gardions intact le don de la foi, et que nous marchions sur le chemin du salut qu'ils nous ont montré. Par Notre-Seigneur.*

Die 15 januarii

*Le 15 janvier*

SS. Mauri et Placidi,

*S. Maur et S. Placide*

Discipulorum

*Disciples de*

S. P. N. Benedicti

*N. P. S. Benoît*

Ant. ad Introitum. [t]Ps144, 10-11

*Antienne d'introît.*

Confiteántur tibi, Dómine, ómnia ópera tua, et sancti tui benedicant tibi: glóriam regni tui dicent, et poténtiam tuam loquéntur. *Ps.* Ibid., 1. Exaltábo te, Deus meus Rex: et benedicam nómini tuo in sǎculum, et in sǎculum sǎculi. *Ps.* Glória Patri. Confiteántur tibi.

*Que toutes vos œuvres, Seigneur, vous louent, et que vos saints vous bénissent; qu'ils disent la gloire de votre règne, et qu'ils racontent votre puissance. Ps. Je vous exalterai, ô Dieu, mon Roi, et je bénirai votre nom à jamais, et pour les siècles des siècles. Ps. Gloire au Père. Que toutes vos œuvres.*

Oratio

*Collecte*

Concéde, quǎsumus, omnipotens Deus: ut ad melióriem vitam beatórum Mauri et Plácidi Confessórum tuórum exéempla nos próvocent; quátenus, quorum memóriam ágimus, étiam actus imitémur. Per Dóminum.

*Accordez-nous, nous vous en prions, Dieu tout-puissant, que les exemples de vos bienheureux Confesseurs Maur et Placide nous excitent à mener une vie meilleure, de sorte que nous imitions les actions de ceux dont nous faisons mémoire. Par Notre-Seigneur.*

Alia oratio

*Autre Collecte*

Deus, qui nos beatórum Mauri et Plácidi Confessórum tuórum méritis et intercessióne lætíficas: concéde propítius; ut, qui tua per eos beneficia póscimus, dono tuǎe grátie consequámur. Per Dóminum.

*Ô Dieu qui nous réjouissez par les mérites et l'intercession de vos bienheureux Confesseurs Maur et Placide, accordez-nous dans votre bonté, que le don de votre grâce nous fasse obtenir ces bienfaits que nous sollicitons par eux. Par Notre-Seigneur.*

Léctio libri Sapiéntiæ.

*Lecture du Livre de la Sagesse.*

Si 2, 7-13

Metuéntes Dóminum, sustinéte misericórdiam ejus: et non deflectátis ab illo ne cadátis. Qui timétis Dó-

minum, crédite illi: et non evacuabitur merces vestra. Qui timétis Dóminum, speráte in illum: et in oblectatióne véniet vobis misericórdia. Qui timétis Dóminum, diligite illum: et illuminabúntur corda vestra. Respícite, filii, natiónes hóminum: et scitóte quia nullus sperávit in Dómino, et confúsus est. Quis enim permánsit in mandátis ejus, et derelictus est? Aut quis invocávit eum, et despéxit illum? Quóniam pius et miséricors est Deus, et remíttet in die tribulatiónis peccáta: et protectór est ómnibus exquiréntibus se in veritate.

*Vous qui craignez le Seigneur, attendez patiemment sa miséricorde, et ne vous détournez pas de lui, de peur que vous ne tombiez. Vous qui craignez le Seigneur, croyez en lui, et votre récompense ne sera pas anéantie. Vous qui craignent le Seigneur, espérez en lui, et sa miséricorde vous apportera la joie. Vous qui craignent le Seigneur, aimez-le, et vos cœurs seront illuminés. Considérez, mes enfants, les générations des hommes, et sachez que nul n'a espéré dans le Seigneur et a été confondu. Qui en effet a persévéré dans ses commandements et a été abandonné? Ou qui l'a invoqué et a été méprisé? Car le Seigneur est bon et miséricordieux, et il remet les péchés au jour de la tribulation, et il est le protecteur de tous ceux qui le cherchent en vérité.*

Graduale. Ps30, 24-25. Diligite Dóminum, omnes sancti ejus, quóniam veritátem requíret Dóminus, et retribuet abundánter faciéntibus supérbiam. *Ps.* Viriliter ágite, et confortétur cor vestrum, omnes qui sperátis in Dómino.

*Graduel. Aimez le Seigneur, vous tous ses saints, car le Seigneur recherche la fidélité, et il châtiara sévèrement les superbes. Ps. Agissez virilement et que votre cœur se fortifie, vous tous qui espérez dans le Seigneur.*

Allelúia, allelúia. *Ps.* 9, 11. Sperent in te qui novérunt nomen tuum: quóniam non dereliquisti quæréntes te, Dómine. Allelúia.

*Alleluia, alleluia. Ps. Que ceux qui connaissent votre nom espèrent en vous, car vous n'abandonnez pas ceux qui vous cherchent, Seigneur. Alleluia.*

Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthæum.

*Lecture du saint évangile selon saint Matthieu.*

Mt 14, 28-33

In illo témpore: Respóndens Petrus, dixit: Dómine, si tu es, jube me ad te veníre super aquas. At ipse ait: Veni. Et descéndens Petrus de navícula, ambulábat super aquam ut veníret ad Jesum. Videns vero ventum válidum, tímuit: et cum cœpisset mergi, clamávit dicens: Dómine, salvum me fac. Et contínuo Jesus exténdens manum, apprehéndit eum, et ait illi: Módicæ fidei, quare dubitásti? Et cum ascendissent in navículam, cessávit ventus. Qui autem in navícula erant, venérunt, et adoravérunt eum, dicéntes: Vere Filius Dei es.

*En ce temps-là, Pierre prenant la parole dit : Seigneur, si c'est toi, ordonne que je vienne à toi sur les eaux. Et Jésus lui dit : « Viens ! ». Et Pierre, descendant de la barque, marchait sur l'eau pour venir à Jésus. Mais voyant le vent violent il eut peur, et comme il commençait à s'enfoncer, il cria : « Seigneur, sauve-moi ! ». Et aussitôt Jésus, étendant la main, le tira vers lui et lui dit : « Homme de peu de foi, pourquoi as-tu douté ? ». Et comme ils montaient dans la barque, le vent tomba. Or, ceux qui étaient dans la barque vinrent et l'adorèrent en disant : « Vraiment tu es le Fils de Dieu. »*

Ant. ad Offertorium. [t] Ps67, 4

*Antienne d'offertoire.*

Justi epuléntur, et exsúltent in conspéctu Dei, et delecténtur in lætítia.

*Que les justes festoient et exultent en présence de Dieu, et qu'ils se délectent dans la joie.*

Secreta

*Secrète*

Hóstias ad altáre tuum offeréntibus, Dómine, da nobis illum pietátis afféctum, quem beátis Mauro et Plácido Confessóribus tuis infudísti: ut pura mente ac férvido corde rei sacræ attendámus, et sacrificium tibi plácitum nobisque proficuam immolémus. Per Dóminum.

*Donnez-nous, Seigneur, à nous qui offrons des hosties sur votre autel, cet esprit de piété que vous avez accordé aux bienheureux Maur et Placide vos Confesseurs; de sorte que nous assistions aux saints Mystères avec un esprit pur et un cœur fervent, et que nous immolions un sacrifice qui vous soit agréable et qui nous soit profitable. Par Notre-Seigneur.*

---

Alia secreta

*Autre Secrète*

Múnera, Dómine, obláta sanctifica: et, intercedéntibus beátis Mauro et Plácido Confessóribus tuis, nos per hæc a peccatórum nostrórum máculis emúnda. Per Dóminum.

*Sanctifiez, Seigneur, les dons que nous offrons, et par l'intercession des bienheureux Maur et Placide, vos Confesseurs, purifiez-nous par ces mêmes offrandes des souillures de nos péchés. Par Notre-Seigneur.*

Ant. ad Comm.[t]Lc 12, 37

*Antienne de communion.*

Beáti servi illi, quos, cum vénerit Dóminus, invénerit vigilátes: amen dico vobis, quod præcínget se, et fáciat illos discúmbere, et tránsiens ministrábit illis.

*Bienheureux ces serviteurs que le Maître, quand il viendra, trouvera veillants. Amen je vous le dis, il se ceindra, les fera mettre à table et les servira chacun à son tour.*

Postcommunio

*Postcommunio*

Tríbuat nobis, omnípotens Deus, suffragántibus beatórum Mauri et Plácidi Confessórum tuórum précibus, refectío sacra subsidium: ut et castitátis mundítiam observémus in córpore, et lumen veritátis exhibeámus in ópere. Per Dóminum.

*Que ce repas saint, Dieu tout-puissant, nous fortifie par les prières des bienheureux Maur et Placide, vos Confesseurs, en sorte que nous conservions la pureté de la chasteté dans nos corps, et que nous fassions resplendir dans nos œuvres la lumière de la vérité. Par Notre-Seigneur.*

Alia Postcommunio

*Autre Postcommunio*

Súpplices te rogámus, omnípotens Deus: ut, quos tuis réficis sacraméntis, intercedéntibus beátis Mauro et Plácido Confessóribus tuis, tibi étiam plácitis móribus dignánte tríbuas deservíre. Per Dóminum.

*Nous vous demandons en suppliant, Dieu tout-puissant : donnez à ceux que vous restaurez par vos sacrements de vous servir à leur tour dignement par une sainte vie, grâce à l'intercession des bienheureux Maur et Placide, vos Confesseurs. Par Notre-Seigneur.*

Die 22 januarii

*Le 22 janvier*

S. Vincentii

*S. Vincent*

Martyris

*Martyr*

Ant. ad Introitum.[t]Ps63, 11

*Antienne d'introït.*

Lætábitur justus in Dómino, et sperábit in eo: et laudabúntur omnes recti corde. *Ps.*Ibid., 2. Exáudi, Deus, oratiónem meam cum deprecor: a timóre inimíci éripe ánimam meam. *Ps.*Glória Patri. Lætábitur.

*Le juste se réjouira dans le Seigneur et il espérera en lui, et tous les cœurs droits seront loués. Ps. Exaucez, ô Dieu, ma prière lorsque je prie; délivrez mon âme de la crainte de l'ennemi. Ps. Gloire au Père. Le juste se réjouira.*

Oratio

*Collecte*

Adéstó, quæsumus, Dómine, supplicatióibus nostris: ut, qui ex iniquitáte nostra reos nos esse cognóscimus, beáti Vincéntii Mártiris tui intercessióne liberémur. Per Dóminum.

*Soyez attentif, nous vous en prions, Seigneur, à nos supplications, afin que nous, qui nous reconnaissons coupables à cause de notre iniquité, nous soyons libérés par l'intercession du bienheureux Vincent, votre martyr. Par Notre-Seigneur.*

Lectio Isaïæ Prophætæ.

*Lecture du prophète Isaïe.*

Is 43, 1-5

Hæc dicit Dóminus creans te, Jacob, et formans te, Israel: Noli timére, quia redémi te, et vocávi te nómine tuo: meus es tu. Cum transieris per aquas, tecum ero, et flúmina non opérient te; cum ambuláveris in igne, non comburérís, et flamma non ardébit in te. Quia ego Dóminus Deus tuus, Sanctus Israel, salvátor tuus, dedi propitiatiónem tuam Ægýptum, Æthiópíam et Saba pro te. Ex quo honorábilis factus es in óculis meis, et gloriósus, ego diléxi te, et dabo hómines pro te, et pópulos pro ánima tua. Noli timére, quia ego tecum sum: Dóminus Deus tuus.

*Voici ce que dit le Seigneur qui te crée, ô Jacob, et qui te forme, ô Israël : Ne crains pas, car je t'ai racheté et je t'ai appelé par ton nom. Tu es à moi. Quant tu passeras par les flots, je serai avec toi, et les fleuves ne pourront te recouvrir. Quand tu marcheras au milieu du feu, tu ne seras pas brûlé, et la flamme n'aura point de prise sur toi. Car je suis le Seigneur ton Dieu, le Saint d'Israël, ton Sauveur. J'ai donné pour ta propitiation l'Égypte, l'Éthiopie et Saba pour toi. Depuis que tu as été précieux et glorieux à mes yeux, je t'ai aimé, et je donnerai des hommes pour toi, des peuples pour ton âme. Ne crains pas car je suis avec toi, moi le Seigneur ton Dieu.*

Graduale. Ps20, 4. Posuisti, Dómine, in cápíte ejus corónam de lápide pretiósio. *Ps.*Ibid., 3. Desidérium ánimæ ejus tribuisti ei: et voluntáte labiórú ejus non fraudásti eum.

*Graduel. Vous avez placé sur sa tête, Seigneur, une couronne de pierres précieuses. Ps. Vous lui avez accordé le désir de son âme, et vous ne l'avez point frustré de ce que vous ont demandé ses lèvres.*

Allelúia, allelúia. *Ps.*111, 1. Beátus vir, qui timet Dóminum: in mandátis ejus cupit nimis. Allelúia.

*Alleluia, alleluia. Ps. Heureux l'homme qui craint le Seigneur, son désir est tout entier dans ses commandements. Alleluia.*

Post Septuagesimam, omissis Alleluia et versu sequenti, dicitur:

*Après la Septuagésime, on omet l'Alleluia et son verset, et l'on dit le Trait :*

Tractus. Ps20, 3-4. Desidérium ánimæ ejus tribuisti ei: et voluntáte labiórú ejus non fraudásti eum. *Ps.*Quóniam prævenísti eum in benedictiónibus dulcédinis. *Ps.*Posuísti in cápíte ejus corónam de lápide pretiósio.

*Trait. Vous lui avez accordé le désir de son âme, et vous ne l'avez point frustré de ce que vous ont demandé ses lèvres. Ps. Car vous l'avez prévenu de douces bénédictions. Ps. Vous avez placé sur sa tête une couronne de pierres précieuses.*

Sequéntia sancti Evangélii secúndum Joánnem.

*Lecture du saint évangile selon saint Jean*

Jo 12, 24-26

In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Amen, amen dico vobis, nisi granum fruménti cadens in terram mórtuum fúerit, ipsum solum manet: si autem mórtuum fúerit, multum fructum affert. Qui amat ánimam suam, perdet eam; et qui odit ánimam suam in hoc mundo, in vitam ætérnam custódit eam. Si quis mihi ministrat, me sequátur, et ubi sum ego, illic et mínister meus erit. Si quis mihi ministráverit, honorificábit eum Pater meus.

*En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : En vérité, en vérité je vous le dis : si le grain de froment tombant en terre ne meurt, il demeure seul ; mais s'il meurt, il porte beaucoup de fruit. Celui qui aime sa vie la perdra ; mais celui qui hait sa vie dans ce monde la conserve pour la vie éternelle. Si quelqu'un me sert, qu'il me suive : et là où je serai, là aussi sera mon serviteur. Si quelqu'un me sert, mon Père l'honorera.*

Ant. ad Offertorium. [t]Ps8, 6-7

*Antienne d'offertoire.*

Glória et honóre coronásti eum: et constituísti eum super ópera mánuum tuárum, Dómine.

*Vous l'avez couronné de gloire et d'honneur, et vous l'avez placé sur les œuvres de vos mains, Seigneur.*

Secreta

---

Secrète

Munéribus nostris, quæsumus, Dómine, precibúque suscēptis: et cæléstibus nos munda mystériis, et cleménter exáudi. Per Dóminum.

*Nous vous en prions, Seigneur : en acceptant nos offrandes et nos prières, purifiez-nous par les mystères célestes, et exaucez-nous avec bonté. Par Notre-Seigneur.*

Ant. ad Comm.[t]Mt 16, 24

*Antienne de communion.*

Qui vult veníre post me, ábneget semetípsum, et tollat crucem suam, et sequátur me.

*Celui qui veut venir derrière moi, qu'il renonce à lui-même, qu'il prenne sa croix et qu'il me suive.*

Postcommunio

*Postcommunion*

Quæsumus, omnípotens Deus: ut, qui cæléstia aliménta percépimus, intercedénte beáto Vincéntio Mártire tuo, per hæc contra ómnia advérsa muniámur. Per Dóminum.

*Nous vous en prions, Seigneur, nous qui avons reçu les aliments célestes : que par eux et par l'intercession du bienheureux Vincent, votre martyr, nous soyons défendus contre toute adversité. Par Notre-Seigneur.*

Die 24 januarii

*Le 24 janvier*

S. Francisci Salesii

*S. François de Sales*

Ep., Conf.

*Év., Conf. et*

et Ecclesiæ Doctoris

*Docteur de l'Église*

Ant. ad Introitum.[t]Si 45, 8 et 9

*Antienne d'introït.*

Státuit ei testaméntum atérnum, et dedit illi sacerdotíum gentis: beatificávit illum in glória, et coronávit eum in vasis virtútis. ✠Ps118, 103. Quam dúlcia fáucibus meis elóquia tua, super mel ori meo! ✠Glória Patri. Státuit ei.

*Il l'installa par une alliance éternelle, et il lui a donné le sacerdoce du peuple. Il l'a rendu bienheureux dans la gloire, et il l'a couvert d'un vêtement glorieux. ✠.Combien douces à mon palais sont tes paroles, plus que le miel à ma bouche ! ✠.Gloire au Père. Il l'installa.*

Oratio

*Collecte*

Deus, qui ad animárum salútem beátum Francíscum Confessórem tuum atque Pontíficem ómnibus ómnia factum esse voluísti: concéde propítius; ut caritátis tuæ dulcedíne perfúsi, ejus dirigéntibus mónitis ac suffragántibus méritis, atérna gáudia consequámur. Per Dóminum.

*Ô Dieu qui, pour le salut des âmes, avez voulu que le bienheureux François, votre Confesseur et Pontife, se fasse tout à tous, accordez-nous dans votre bonté, que remplis de la douceur de votre amour, nous obtenions, dirigés par ses enseignements et soutenus par ses mérites, les joies éternelles. Par Notre-Seigneur.*

Léctio epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Ephésios.

*Lecture de la lettre du bienheureux apôtre Paul aux Éphésiens.*

Ep 3, 7-21

Fratres: Factus sum mínister secúndum donum grátiae Dei, quæ data est mihi secúndum operatióem virtútis ejus. Mihi ómnium sanctórum mínimo data est grátia hæc, in géntibus evangelizáre investigábiles divítias Christi, et illumináre omnes, quæ sit dispensátio sacraménti absconditi a sæculis in Deo, qui ómnia creávit: ut innotéscat principátibus et potestátibus in cæléstibus per Ecclesiám, multifórmis sapiéntia

Dei, secúndum præfinitionem sæculórum, quam fecit in Christo Jesu Dómino nostro: in quo habémus fidúciam, et accéssum in confidéntia per fidem ejus. Propter quod peto ne deficiátis in tribulatióibus meis pro vobis: quæ est glória vestra. Hujus rei grátia flecto génua mea ad Patrem Dómini nostri Jesu Christi, ex quo omnis patérnitas in cælis et in terra nominátur, ut det vobis secúndum divítias glóriæ suæ, virtúte corroborári per Spíritum ejus in interiorem hóminem, Christum habitáre per fidem in cordibus vestris: in caritaté radicáti, et fundáti, ut possitis comprehendere cum ómnibus sanctis, quæ sit latitúdo, et longitúdo, et sublimitas, et profúndum: scire étiam supereminéntem sciéntiæ caritatém Christi, ut impleámini in omnem plenitúdinem Dei. Ei autem, qui potens est ómnia fácere superabundánter quam pétimus aut intelligimus, secúndum virtútem, quæ operátur in nobis: ipsi glória in Ecclésia, et in Christo Jesu, in omnes generatióes sæculi sæculórum. Amen.

*Frères, j'ai été fait le ministre de l'Évan-gile par le don de la grâce de Dieu, qui m'a été conférée par l'opération de sa puissance. À moi qui suis le plus petit d'entre tous les saints, a été confiée cette grâce d'annoncer aux païens les richesses incompréhensibles de Jésus-Christ, et d'éclairer tous les hommes, en leur découvrant quelle est l'économie du mystère caché dès le commencement des siècles en Dieu, qui a créé toutes choses : afin que les principautés et les puissances qui sont dans les cieux connaissent par l'Église la sagesse multiforme de Dieu, selon le dessein éternel qu'il a accompli par Jésus-Christ notre Seigneur, en qui nous avons, par la foi en son nom, la liberté de nous approcher de Dieu avec confiance. C'est pourquoi je vous prie de ne point perdre courage en me voyant souffrir tant de maux pour vous, puisque c'est là votre gloire. C'est pour cela que je fléchis les genoux devant le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, de qui toute paternité tire son nom au ciel et sur la terre : afin que, selon les richesses de sa gloire, il vous fortifie dans l'homme intérieur par son Saint-Esprit ; que Jésus-Christ habite par la foi dans vos cœurs, et que vous soyez enracinés et fondés dans la charité ; afin que vous puissiez comprendre, avec tous les saints, quelle est la largeur, la longueur, la hauteur et la profondeur, et connaître l'amour de Jésus-Christ qui surpasse toute connaissance ; afin que vous soyez remplis jusqu'à la plénitude de Dieu. À celui qui, par la puissance qui opère en nous, peut faire infiniment plus que tout ce que nous demandons ou pensons ; à lui soit la gloire dans l'Église par Jésus-Christ dans la succession de tous les âges et de tous les siècles. Amen.*

Graduale. Si 33, 18-19. Respícite quóniam non mihi soli laborávi, sed ómnibus exquiréntibus disciplínam.

✠ Audíte me, magnátes, et omnes pópuli, et rectóres ecclésiæ, áuribus percípíte.

*Graduel. Considérez que ce n'est pas pour moi seul que j'ai travaillé, mais aussi pour tous ceux qui recherchent l'instruction. ✠ Écoutez-moi, grands, et vous, tous les peuples, et tous les chefs de l'Église, écoutez.*

Allelúia, allelúia. ✠ Ps32, 18. Ecce óculi Dómini super metuéntes eum: et in eis qui sperant super misericórdia ejus. Allelúia.

*Alleluia, alleluia. ✠ Voici que les yeux du Seigneur sont sur ceux qui le craignent, et sur ceux qui espèrent en sa miséricorde. Alleluia.*

Post Septuagesimam, omissis Alleluia et versu sequenti, dicitur:

*Après la Septuagésime, on omet l'Alleluia et son verset, et l'on dit le Trait :*

Tractus. Ps33, 18-19. Gustáte, et vidéte quóniam suavis est Dóminus: beátus vir, qui sperat in eo. ✠ Pr 16, 23. Cor sapientiés erudiet os ejus: et lábiis ejus addet grátiam. ✠ Ibid. 17, 27. Qui moderátur sermónes suos, doctus et prudens est: et pretiósí spíritus vir eruditus.

*Trait. Goûtez et voyez comme le Seigneur est bon. Heureux l'homme qui espère en lui. ✠ Le cœur du sage instruira sa bouche, et il donnera de la grâce à ses paroles. ✠ Celui qui mesure ses paroles est intelligent et prudent, et l'homme à l'esprit retenu est sage.*

Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthæum.

*Lecture du saint évangile selon saint Matthieu.*

Mt 5, 13-19

In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Vos estis sal terræ. Quod si sal evanúerit, in quo saliétur? Ad nihílum valet ultra, nisi ut mittátur foras, et conculcétur ab homínibus. Vos estis lux mundi. Non potest civitas abscondi supra montem pósita. Neque accéndunt lucérnam, et ponunt eam sub módio, sed super candelábrum, ut lúceat ómnibus qui in domo sunt. Sic lúceat lux vestra coram homínibus, ut vídeant ópera vestra bona, et gloríficent Patrem vestrum, qui in cælis est. Nolíte putáre, quóniam veni sólvère legem, aut

prophétas: non veni sôlvère, sed adimplère. Amen quippe dico vobis, donec tránseat cælum et terra, iota unum, aut unus apex non præteríbit a lege, donec ómnia fiant. Qui ergo sôlverit unum de mandátis istis mínimis, et docúerit sic hómines, mínimus vocábitur in regno cælórum: qui autem fécerit, et docúerit, hic magnus vocábitur in regno cælórum.

*En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Vous êtes le sel de la terre. Si le sel s'affadit, avec quoi le salera-t-on ? Il n'est plus bon à rien, sinon à être jeté dehors et piétiné par les hommes. Vous êtes la lumière du monde. Une ville placée sur une montagne ne peut être cachée. Et quand on allume une lampe, ce n'est pas pour la placer sous le boisseau mais sur le candélabre, afin qu'elle brille pour tous ceux qui sont dans la maison. Qu'ainsi votre lumière brille devant les hommes, afin qu'ils voient vos bonnes œuvres et qu'ils glorifient votre Père qui est dans les cieux. Ne pensez pas que je sois venu abolir la loi ou les prophètes. Je ne suis pas venu abolir, mais accomplir. Amen je vous le dis : Jusqu'à ce que passent le ciel et la terre, pas un iota ou un trait de la loi ne passera : tout sera accompli. Celui donc qui abolira l'un de ces plus petits commandements et enseignera aux hommes à faire ainsi, sera appelé le plus petit dans le royaume des cieux. Mais celui qui les accomplira et les enseignera, celui-là sera appelé grand dans le royaume des cieux.*

Ant. ad Offertorium.[t]Ap 2, 19

*Antienne d'offertoire.*

Novi ópera tua, et fidem, et caritátem tuam, et ministérium, et patiéntiam tuam, et ópera tua novíssima plura prióribus.

*Je connais tes œuvres, ta foi, ta charité, ton service, ta patience et tes dernières œuvres plus nombreuses que les premières.*

Secreta

*Secrète*

Per hanc salutárem hóstiam, quam offérimus tibi, Dómine, divíno illo Sancti Spiritus igne cor nostrum accénde: quo mítissimum beáti Francísci ánimum mirabíliter inflammásti. Per Dóminum... in unitáte ejúsdem Spíritus Sancti.

*Par cette hostie salutaire que nous vous offrons, Seigneur, brûlez nos cœurs par ce même feu divin du Saint-Esprit, par lequel vous avez enflammé de manière admirable l'âme du très doux François. Par Notre-Seigneur... dans l'unité du même Saint-Esprit.*

Ant. ad Comm.[t]1 Co 9, 22

*Antienne de communion.*

Factus sum infirmis infirmus, ut infirmos lucrifácerem: ómnibus ómnia factus sum, ut omnes fácerem salvos.

*Je me suis fait infirme avec les infirmes, afin de gagner les infirmes ; je me suis fait tout à tous, afin de les sauver tous.*

Postcommunio

*Postcommunion*

Concéde, quæsumus, omnipotens Deus: ut, per sacraménta quæ sumpsimus, beáti Francísci caritátem et mansuetúdinem imitátes in terris, glóriam quoque consequámur in cælis. Per Dóminum.

*Accordez-nous, nous vous en prions, Dieu tout-puissant, que par les sacrements que nous avons reçus, imitant sur la terre la charité et la douceur du bienheureux François, nous obtenions également la gloire dans le ciel. Par Notre-Seigneur.*

Die 10 februarii

*Le 10 février*

S. Scholasticæ

*S. Scholastique*

Virg., Sororis

*Vierge, Sœur de*

S. P. N. Benedicti

*N. P. S. Benoît*

Ant. ad Introitum.[t]Ct 2, 10.11

*Antienne d'introït.*

Surge, prospera, amica mea, columba mea, et veni; jam enim hiems tránsiit, imber ábiit et recéssit. *Ps*54, 7. Quis dabit mihi pennas sicut colúmbæ? et volábo et requiéscam. *Glória Patri.* Surge, prospera.

*Debout, hâte-toi, mon amie, ma co-lombe, et viens; car l'hiver est désormais passé, les pluies s'en sont allées et se sont éloignées. Qui me donnera des ailes comme celles de la colombe? Alors je volerai et j'irai me reposer. Gloire au Père. Debout, hâte-toi.*

Oratio

*Collecte*

Deus, qui ánimam beátæ Virginituæ Scholásticæ, ad ostendéndam innocéntiæ viam, in colúmbæ spécie cœlum penetráre fecisti: da nobis ejus méritis et précibus ita innocénter vívere, ut ad ætéRNA mereámur gáudia pervenire. Per Dóminum.

*Ô Dieu qui, pour nous montrer l'inno cence de sa vie, avez fait entrer aux cieux l'âme de la bienheureuse Vierge Scholastique sous l'apparence d'une colombe, donnez-nous par ses mérites et ses prières de vivre d'une si manière si sainte que nous méritions de parvenir aux joies éternelles. Par Notre-Seigneur.*

Lectio libri Sapiéntiæ.

*Lecture du livre de la Sagesse.*

Ct 8, 1-4

Quis mihi det te fratrem meum sugéntem úbera matris meæ, ut invéniam te foris, et deósculer te, et jam me nemo despiciat? Apprehéndam te, et ducam in domum matris meæ: ibi me docébis, et dabo tibi póculum ex vino condító et mustum malórum granatórum meórum. Læva ejus sub cápite meo, et dextera illius amplexábitur me. Adjúro vos filiæ Jerúsalem, ne suscitétis, neque evigiláre faciátis diléctam, donec ipsa velit.

*Qui fera de toi mon frère, tétant les seins de ma mère, afin que je te trouve au dehors, que je t'embrasse, et que désormais nul ne me méprise? Je te prendrai et je te conduirai à la maison de ma mère. Là tu m'enseigneras et je te donnerai une coupe de vin aromatisé, et le suc nouveau de mes grenades. Sa main gauche est sous ma tête, et sa droite m'entoure. Je vous adjure, filles de Jérusalem, de ne point réveiller, ni de faire s'éveiller la bien-aimée, jusqu'à ce qu'elle-même le veuille.*

Graduale. Ct 8, 7-8. Aquæ multæ non potuérunt exstinguere caritátem, neque flúmina óbruent illam. *Si* déderit homo omnem substántiam domus suæ pro dilectióne, quasi nihil despiciet eam.

*Graduel. Les eaux nombreuses n'ont pu éteindre l'amour, et les fleuves ne la recouvriront point. Si quelqu'un donnait toute la richesse de sa maison pour acheter l'amour, il la mépriserait comme n'étant rien.*

Allelúia, allelúia. *Ct* 2, 16-17. Diléctus meus mihi et ego illi, qui páscitur inter lília, donec aspíret dies et inclinéntur umbræ. Allelúia.

*Alleluia, alleluia. Mon Bien-aimé est à moi et je suis à lui. Il se repait parmi les lys, jusqu'à ce que le jour décline et que s'inclinent les ombres. Alleluia.*

Post Septuagesimam, omissis Alleluia et versu sequenti, dicitur:

*Après la Septuagésime, on omet l'Alleluia et son verset, et l'on dit le Trait :*

Tractus. Ct 3, 4. Invéni quem díligit ánima mea, ténui eum, nec dimíttam. *Ct* 1, 2-3. Oleum effúsum nomen tuum: ideo adolescéntulæ dílexérunt te. *Trahe* me, post te currémus in odórem unguentórum tuórum. *Exsultábimus* et lætábimur in te, mémoires úberum tuórum super vinum; recti díligunt te.

*Trait. J'ai trouvé celui qu'aime mon âme, je le tiens et je ne le lâcherai point. Ton nom est une huile répandue, c'est pourquoi les jeunes filles t'aiment. Attire-moi, derrière toi nous courrons à l'odeur de tes parfums. Nous exulterons et nous nous réjouissons en toi, nous souvenant de tes seins plus que du vin. Les cœurs droits t'aiment.*

Sequentia

*Séquence*

Emicat merídiés,

*Le midi brille avec splendeur,*



---

Et beáta réquies  
*Ainsi que le repos bienheureux*

Virgini Scholásticæ  
*Pour la Vierge Scholastique.*

Intrat in cubícula;  
*Elle entre dans la chambre nuptiale,*

Sponsi petit óscula,  
*Elle réclame les baisers de l'Époux,*

Quem amávit únice.  
*Qu'elle aime uniquement.*

Quantis cum gemítibus  
*Par combien de gémisséments*

Cordis et ardóribus  
*Et de brûlant désirs de son cœur*

Hæc diléctum quæsiit.  
*N'a-t-elle pas cherché son Bien-aimé !*

Movit cœlos lácrimis,  
*Elle ébranle les cieux par ses larmes,*

Imbribúsque plúrimis  
*Et ramollit le cœur de son frère*

Pectus fratris mólliit.  
*Par une pluie abondante.*

O grata collóquia,  
*Ô les heureux entretiens*

Cum cœlórum gáudia  
*Lorsque Benoît explique*

Benedíctus éxplicat!  
*Les joies du ciel !*

Ardent desidéria,  
*Son désir brûle,*

Mentis et suspíria  
*Et l'Époux Vierge réveille en elle*

Virgo sponsus éxcitat.  
*Les soupirs de son esprit.*

Veni formosíssima,  
*Viens ma toute belle,*

Sponsa dilectíssima,  
*Mon épouse bien aimée,*

Veni, coronáberis.  
*Viens, tu seras couronnée.*

Dórmies in liliis,  
*Tu reposeras parmi les lys,*

Afflues delíciis,  
*Un torrent de délices te remplira,*

Et inebriáberis.

*Et tu seras enivrée.*

O colúmba vírginum,  
Ô colombe parmi les vierges,

Quæ de ripis flúminum  
Toi qui des rives du fleuve

Adis aulam glóriæ;  
Gagnes le séjour de la gloire,

Trahe nos odóribus,  
Attire-nous par tes parfums,

Pasce et ubéribus  
Nourris-nous du lait

Immortális grátiae. Amen  
De la grâce immortelle. Amen

Sequéntia sancti Evangélíi secúndum Matthæum.  
Lecture du saint évangile selon saint Matthieu.

Mt 25, 1-13

In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis parábolam hanc: Símile erit regnum cælórum decem virgínibus: quæ accipiéntes lámpades suas exiérunt óbviám sponso et sponsæ. Quinque autem ex eis erant fátuæ, et quinque prudéntes: sed quinque fátuæ, accéptis lámpádibus, non sumpserunt oleum secum: prudéntes vero accepérunt oleum in vasis suis cum lámpádibus. Moram autem faciént sponso, dormitavérunt omnes et dormiérunt. Média autem nocte clamor factus est: Ecce sponsus venit, exíte óbviám ei. Tunc surrexérunt omnes vírgines illæ, et ornavérunt lámpades suas. Fátuæ autem sapiéntibus dixérunt: Date nobis de óleo vestro, quia lámpades nostræ extinguiúntur. Respondérunt prudéntes, dicéntes: Ne forte non sufficiat nobis, et vobis, ite pótius ad vendéntes, et émite vobis. Dum autem irent émere, venit sponsus: et quæ parátæ erant, intravérunt cum eo ad nuptias, et clausa est janua. Novíssime vero véniunt et reliquæ vírgines, dicéntes: Dómine, Dómine, áperi nobis. At ille respóndens, ait: Amen dico vobis, nescio vos. Vigilate itaque, quia nescitis diem, neque horam.

*En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Le royaume des cieux sera semblable à dix vierges, qui ayant pris leurs lampes, s'en allèrent au-devant de l'époux et de l'épouse. Cinq d'entre elles étaient folles, et cinq étaient sages. Les cinq qui étaient folles, ayant pris leurs lampes, ne prirent point d'huile avec elles. Les sages, au contraire, prirent de l'huile dans leurs vases avec leurs lampes. Mais l'époux tardant à venir, elles s'assoupirent toutes, et s'endormirent. Or, au milieu de la nuit, on entendit un grand cri : Voici l'époux qui vient ; allez au-devant de lui. Aussitôt toutes ces vierges se levèrent et préparèrent leurs lampes. Mais les folles dirent aux sages : Donnez-nous de votre huile, parce que nos lampes s'éteignent. Les sages leur répondirent : De peur que ce que nous avons ne suffise pas pour nous et pour vous, allez plutôt chez les marchands et achetez-vous-en. Mais pendant qu'elles allaient en acheter, l'époux vint, et celles qui étaient prêtes entrèrent avec lui aux noces, et la porte fut fermée. Enfin les autres vierges vinrent aussi, et lui dirent : Seigneur, seigneur, ouvrez-nous ! Mais il leur répondit : Je vous le dis en vérité, je ne vous connais point. Veillez donc, parce que vous ne savez ni le jour ni l'heure.*

Ant. ad Offertorium.[t]Ps17, 14-16  
Antienne d'offertoire.

Intónuit Dóminus de cœlo; et Altíssimus dedit vocem suam: grando et carbónes ignis: fúlgura multiplicávit, et conturbávit eos, et apparuérunt fontes aquárum.

*Le Seigneur a fait éclater son tonnerre du haut des cieux, et le Très-Haut a fait retentir sa voix, de la grêle et des charbons ardents ; il a multiplié les éclairs et a jeté le trouble parmi [mes ennemis] ; et des sources d'eau sont apparues.*

Secreta  
Secrète

---

Súscipe, quæsumus, Dómine, desidéria supplicántium cum oblatiónibus hostiárum, ut interveniénte beáta Scholástica Virgine tua, quæ te sincéro diléxit amóre, fides in nobis et caritas augeátur. Per Dóminum.

*Recevez, nous vous en prions, Seigneur, les désirs de ceux qui vous supplient avec l'offrande de ces hosties, afin que, par l'intercession de la bienheureuse Scholastique votre Vierge, qui vous aima d'un amour sincère, la foi et la charité croissent en nous. Par Notre-Seigneur.*

Ant. ad Comm.[t]Jo 15, 7

*Antienne de communion.*

Si manséritis in me, et verba mea in vobis mánserint, quodcúmque volueritis, petétis, et fiet vobis, dicit Dóminus.

*Si vous demeurez en moi, et si mes paroles demeurent en vous, demandez tout ce que vous voulez, et cela arrivera pour vous, dit le Seigneur.*

Postcommunio

*Postcommunión*

Famíliam tuam, quæsumus, Dómine, spiritali cibo satiátam, beátæ Virginis tuæ Scholasticæ méritis propítius réspice: ut, sicut ipsíus précibus, ad obtinéndum quod optábat, imbrem cælitus descendere fecísti; ita ejus supplicatiónibus ariditatem cordis nostri supérnæ dignéris grátiae rore perfúndere. Per Dóminum.

*Nous vous en prions par les mérites de votre bienheureuse Vierge Scholastique, Seigneur : regardez avec bonté votre famille, rassasiée par cette nourriture spirituelle, afin que, de même qu'à sa prière vous avez fait descendre des cieux la pluie qu'elle demandait, ainsi par ses supplications vous daigniez arroser l'aridité de notre cœur par la rosée de la grâce d'en-haut. Par Notre-Seigneur.*

Die 21 Martii

*Le 21 mars*

In transitu

*Trépas de*

S. P. N. Benedicti

*N. P. S. Benoît*

Ant. ad Introitum.

*Antienne d'introît.*

Gaudeámus omnes in Dómino, diem festum celebrántes sub honóre sancti Benedicti Abbátis: de cujus solemnitate gaudent Angeli et colláudant Fílium Dei. *Ps*47,2. Magnus Dóminus et laudábilis nimis: in civitate Dei nostri, in monte sancto ejus. *Ps*.Glória Patri. Gaudeámus.

*Réjouissons-nous tous dans le Seigneur, en célébrant ce jour de fête en l'honneur du saint abbé Benoît. Les anges se réjouissent de cette solennité, et ils louent le Fils de Dieu. Ps. Grand est le Seigneur et très digne de louanges, dans la cité de notre Dieu, sur sa montagne sainte. Ps. Gloire au Père. Réjouissons-nous.*

Oratio

*Collecte*

Omnípotens sempitérne Deus, qui hodiérna die carnis edúctum ergástulo sanctíssimum Confessórem tuum Benedictum sublevásti ad cælum: concéde, quæsumus, hæc festa tuis fámulis celebrántibus cunctórum véniam delictórum, ut, qui exsultántibus ánimis ejus claritáti congáudent, ipso apud te interveniénte consociéntur et méritis. Per Dóminum.

*Dieu tout-puissant et éternel, qui au- jourd'hui avez tiré votre très saint Confesseur Benoît de la prison de la chair pour l'élever au ciel, accordez à vos serviteurs qui célèbrent ce jour de fête, nous vous en prions, le pardon de tous leurs péchés; que ceux qui d'un cœur plein de joie s'associent à la gloire de saint Benoît soient associés également, par son intercession, à ses mérites. Par Notre-Seigneur.*

Lectio libri Sapientíæ.

*Lecture du livre de la Sagesse.*

Sir 50, 1-14

Ecce sacérdos magnus, qui in vita sua suffúlsit domum, et in diébus suis corroborávit templum. Templi étiam altitúdo ab ipso fundáta est, duplex aedificátio, et excélsi parietes templi. In diébus ipsius emanavérunt pútei aquárum, et quasi mare adimpléti sunt supra modum. Qui curávit gentem suam, et liberávit eam a perditíone. Qui præváluit amplificáre civitatém, qui adéptus est glóriam in conversatióne gentis: et ingréssum domus et átrii amplificávit. Quasi stella matutina in médio nébulæ, et quasi luna plena, in diébus suis lucet; et quasi sol refúlgens, sic illi effúlsit in templo Dei. Quasi arcus refúlgens inter nébulas glóriæ, et quasi flos rosárum in diébus vernis, et quasi lília quæ sunt in tránsitu aquæ, et quasi thus rédolens in diébus æstátis; quasi ignis effúlgens et thus ardens in igne; quasi vas auri sólídum ornátum omni lápide pretiósó; quasi olíva púllulans, et cypréssus in altitúdinem se extóllens. Circa illum coróna fratrum: quasi plantatió cedri in monte Líbano, sic circa illum stetérunt quasi rami palmæ; et omnes filii Aaron in glória sua.

*Voici le grand prêtre [Simon, fils d'Onias] qui a soutenu la maison et fortifié le temple pendant sa vie. C'est par lui que fut fondée la hauteur double, le haut contrefort de l'enceinte du Temple. En son temps les puits des eaux se remplirent comme la mer, au delà de toute mesure. Il guérit son peuple et le libéra de la perdition. Il réussit à agrandir la cité, il a obtenu la gloire avec son peuple autour de lui, et il a agrandi l'entrée du temple et du parvis. Il brille comme l'étoile du matin au milieu de la nuée, et comme la lune en son plein. Comme le soleil resplendissant, ainsi a-t-il brillé dans le temple de Dieu, comme l'arc-en-ciel brillant parmi les nuées glorieuses, comme la rose au printemps, comme les lis au bord des eaux, comme l'encens qui répand son parfum en été, comme le feu brillant et l'encens brûlant dans le feu, comme un solide vase d'or orné de toutes les pierres précieuses, comme l'olivier qui étend ses pousses et le cyprès qui s'élève; ainsi était-il lorsqu'il prenait le vêtement de gloire et qu'il revêtait ses superbes ornements; en montant l'autel saint, il remplissait de gloire l'enceinte du sanctuaire, lorsqu'il recevait les portions des sacrifices de la main des prêtres, et qu'il se tenait près de l'autel, avec autour de lui une couronne de frères. Comme une plantation de cèdres sur le Liban, ainsi se tenaient autour de lui comme des branches de palmier tous les fils d'Aaron dans leur gloire.*

Graduale. Ps20, 4-5. Dómine, præveniſti eum in benedictiónibus dulcédinis: posuisti in cápite ejus coronam de lápide pretiósó. ¶ Vitam pétiiſti a te, et tribuisti ei longitúdinem diérum in sæculum sæculi.

*Graduel. Seigneur, vous l'avez prévenu de vos plus douces bénédictions; vous avez placé sur sa tête une couronne de pierres précieuses. ¶ Il vous a demandé la vie, et vous lui avez accordé la longueur des jours pour les siècles des siècles.*

Tractus. Ps111, 1-3. Beátus vir, qui timet Dóminum: in mandátis ejus cupit nimis. ¶ Potens in terra erit semen ejus: generatió rectórum benedicétur. ¶ Glória et divitiæ in domo ejus: et iustitia ejus manet in sæculum sæculi.

*Trait. Heureux l'homme qui craint le Seigneur, qui met tout son désir dans l'accomplissement de ses commandements. ¶ Puissante sur la terre sera sa descendance; la génération des justes sera bénie. ¶ Gloire et richesses dans sa maison; sa justice demeure pour les siècles des siècles.*

Sequentia  
Séquence

Læta quies magni Ducis, Dona ferens novæ lucis, Hódie recólitur.

*Nous célébrons aujourd'hui l'heureux jour où le grand Patriarche part pour son repos, jour qui nous apporte les dons d'une lumière nouvelle.*

Charis datur piæ menti, Corde sonet in ardénti Quidquid foris prómitur.

*La grâce est donnée à l'âme pieuse; que retentisse dans un cœur brûlant tout ce qui est chanté extérieurement.*

Hunc per callem Oriéntis Admirémur ascendéntis Patriarchæ spéciem.

*Admirons l'apparition du Patriarche, montant par le chemin de l'Orient.*

Amplum semen magnæ prolis Illum fecit instar solis, Abrahæ persímilem.

*L'ample descendance de sa grande famille le rend égal au soleil, en tout semblable à Abraham.*

Corvum cernis ministrántem, Hinc Eliám latitántem Specu nosce párvulo.

*Tu vois le corbeau qui le sert; reconnais donc en lui Élie qui se cache dans une petite grotte.*

Elíseus dignoscátur, Cum secúris revocátur De torréntis álveo.

*On reconnaît Élisée, lorsque la hache est rappelée du lit du torrent.*

Illum Joseph candor morum, Illum Jacob futurórum Mens effécit cónschia.

*La pureté de ses mœurs a fait de lui Joseph, et son esprit connaissant l'avenir l'identifie à Jacob.*

---

Ipse memor suæ gentis, Nos perducat in manentis Semper Christi gaudia. Amen.

*Se souvenant de sa famille, qu'il nous conduise vers les joies du Christ qui demeure à jamais. Amen.*

Sequentia sancti Evangelii secundum Matthæum.

*Lecture du saint évangile selon saint Matthieu.*

Mt 19, 27-29

In illo tempore: Dixit Petrus ad Jesum: Ecce nos reliquimus omnia, et secuti sumus te; quid ergo erit nobis? Jesus autem dixit illis: Amen dico vobis, quod vos, qui secuti estis me, in regeneratione, cum sederit Filius hominis in sede maiestatis suæ, sedebitis et vos super sedes duodecim, iudicantes duodecim tribus Israel. Et omnis, qui reliquerit domum, vel fratres, aut sorores, aut patrem, aut matrem, aut uxorem, aut filios, aut agros propter nomen meum, centuplum accipiet, et vitam æternam possidebit.

*En ce temps-là, Pierre dit à Jésus : Voi- ci que nous avons tout quitté et nous t'avons suivi. Qu'y aura-t-il donc pour nous ? Jésus leur dit : Amen je vous le dis : vous qui m'avez suivi, lorsque le Fils de l'homme, au jour de la régénération, trônera sur le trône de sa majesté, vous trônerez vous aussi sur douze trônes, jugeant les douze tribus d'Israël. Et quiconque aura laissé une maison, des frères, des sœurs, un père, une mère, une femme, des fils ou des champs pour mon nom, il recevra le centuple, et il possèdera la vie éternelle.*

Ant. ad Offertorium.[t]Ps20, 3-4

*Antienne d'offertoire.*

Desiderium animæ ejus tribuisti ei, Domine, et voluntate labiorum ejus non fraudasti eum: posuisti in capite ejus coronam de lapide pretioso.

*Vous lui avez accordé, Seigneur, le désir de son âme, et vous ne l'avez pas privé de ce que ses lèvres ont désiré; vous avez placé sur sa tête une couronne de pierres précieuses.*

Secreta

*Secrète*

Oblatis, Domine, ad honorem sanctissimi Confessoris tui Benedicti placare munéribus: et ipsius intervētu famulis tuis tribue indulgentiam peccatorum. Per Dominum.

*Regardez avec bonté, Seigneur, les offrandes que nous vous présentons en l'honneur de votre très saint Confesseur Benoît, et par son intercession, accordez à vos serviteurs le pardon de leurs péchés. Par Notre-Seigneur.*

Præfatio

*Préface*

Vere dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique grátias ágere: Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus. Qui beatissimum Confessorem tuum Benedictum, Ducem et Magistrum cælitus edóctum, innumerábili multitudíni filiórum statuisti. Quem et ómnium justórum spíritu replétum, et extra se raptum, lúminis tuæ splendóre collustrásti. Ut in ipsa luce visiónis intimæ, mentis laxáto sinu, quam angústa essent omnia inferióra deprehénderet. Per Christum Dóminum nostrum. Quaprópter profúsis gáudiis, totus in orbe terrárum monachórum cœtus exsultat. Sed et supérnæ virtútés, atque angélicæ potestátes, hymnum glóriæ tuæ concinunt, sine fine dicéntes. Sanctus.

*Il est vraiment digne et juste, équitable et salutaire, de toujours et partout vous rendre grâces, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, qui avez établi votre bienheureux Confesseur Benoît comme chef et maître d'une multitude innombrable de fils, en l'instruisant d'en-haut. Vous l'avez rempli de l'esprit de tous les justes, et l'emportant hors de lui-même, vous l'avez illuminé de la splendeur de votre lumière. L'esprit dilaté, il comprit dans la lumière de cette intime vision combien petites sont toutes les choses d'ici-bas. Par le Christ Notre-Seigneur. C'est pourquoi dans cette effusion de joie, l'assemblée des moines exulte par toute la terre. De même les Vertus d'en-haut et les Puissances angéliques chantent l'hymne de votre gloire, disant sans fin : Saint.*

Ant. ad Comm.[t]Lc 12, 42

*Antienne de communion.*

Fidelis servus, et prudens, quem constituit Dominus super familiam suam: ut det illis in tempore tritici mensuram.

*Voici le serviteur fidèle et sage que le Seigneur a placé sur sa famille, pour qu'il leur donne leur mesure de blé en temps*

*opportun.*

Postcommunio

*Postcommunion*

Percéptis, Dómine Deus noster, salutáribus sacraméntis, humíliter deprecámur: ut intercedénte sanctíssimó Benedicto Confessóre tuo, quæ pro illíus veneránda gérimus solemnité, nobis proficiant ad salutem. Per Dóminum.

*Après avoir reçu, Seigneur notre Dieu, les sacrements de notre salut, nous vous prions humblement : que par l'intercession de votre très saint Confesseur Benoît, l'action que nous accomplissons pour célébrer sa solennité serve à notre salut. Par Notre-Seigneur.*

Die 21 Aprilis

*Le 21 avril*

S. Anselmi

*S. Anselme*

Ep., Conf.

*Év., Conf.*

et Eccl. Doctoris

*et Docteur de l'Église*

Ant. ad Introitum.[t] Si 15, 5

*Antienne d'introït.*

In médio Ecclésiæ aperuit os ejus: et implévit eum Dóminus spíritu sapiéntiæ et intellectus: stolam glóriæ induit eum, allelúia, allelúia. *Ps*91, 2. Bonum est confitéri Dómino: et psállere nómini tuo, Altíssime.

*Glória Patri. In médio.*

*Au milieu de l'Église, le Seigneur a ouvert sa bouche et il l'a rempli de l'esprit de sagesse et d'intelligence; il l'a revêtu du vêtement de gloire. Il est bon de célébrer le Seigneur, et de psalmodier pour votre Nom, ô Très-Haut. Gloire au Père. Au milieu.*

Oratio

*Collecte*

Ecclésiám tuam, quæsumus, Dómine, benígnus illústra: ut beáti Ansélmi Confessóris tui atque Pontificis illumináta doctrinis, ad dona pervéniant sempitérna. Per Dóminum.

*Éclairez votre Église, nous vous en prions, Seigneur, afin qu'éclairée par la doctrine du bienheureux Anselme, votre Confesseur et Pontife, elle parvienne aux dons éternels. Par Notre-Seigneur.*

Lectio epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Timótheum.

*Lecture de la lettre du bienheureux Apôtre Paul à Timothée.*

2 Tm 4, 1-8

(Alia Epístola ad lib., vide infra)

*(Autre épître au choix : voir plus bas)*

Testíficor coram Deo et Jesu Christo, qui judicatúrus est vivos et mórtuos, per advéntum ipsíus et regnum ejus: prædica verbum, insta opportúne, importúne: árgue, óbseca, íncrepa in omni patiéntia et doctrína. Erit enim tempus, cum sanam doctrínam non sustinébunt, sed ad sua desidéria coacervábunt sibi magístros, pruriéntes áuribus, et a veritáte quidem audítum avértent, ad fábulas autem converténtur. Tu vero vígila, in ómnibus labóra, opus fac evangelistæ, ministérium tuum imple. Sóbrius esto. Ego enim jam delíbor, et tempus resolutiónis meæ instat. Bonum certámen certávi, cursum consummávi, fidem servávi. In réliquo repósa est mihi coróna justítiæ, quam reddet mihi Dóminus in illa die, justus judex: non solum autem mihi, sed et iis, qui díligunt advéntum ejus.

*Je te conjure donc devant Dieu, et devant Jésus-Christ, qui jugera les vivants et les morts, par son avènement glorieux et par son royaume, d'annoncer la parole. Insiste à temps et à contre-temps; reprends, supplie, menace, sans te laisser ja-*

*mais de les tolérer et de les instruire. Car il viendra un temps où les hommes ne pourront plus souffrir la saine doctrine. Au contraire, ayant une extrême démangeaison d'entendre ce qui les flatte, ils auront recours à une foule de docteurs propres à satisfaire leurs désirs ; et fermant l'oreille à la vérité, ils l'ouvriront à des fables. Mais toi, veille continuellement ; travaille en toute chose ; fais œuvre d'évangéliste ; remplis tous les devoirs de ton ministère ; sois sobre. Car pour moi, je suis comme une victime qui a déjà reçu l'aspersion pour être sacrifiée ; et le temps de ma délivrance s'approche. J'ai bien combattu ; j'ai achevé ma course ; j'ai gardé la foi. Il ne me reste qu'à attendre la couronne de justice qui m'est réservée, que le Seigneur comme un juste juge me rendra en ce grand jour, et non-seulement à moi, mais encore à tous ceux qui aiment son avènement.*

Allelúia, allelúia. *Ps* 45, 9. Amávit eum Dóminus, et ornávit eum: stolam glóriæ induit eum.

*Alleluia, alleluia. Ps Le Seigneur l'a aimé et l'a orné : il l'a revêtu du vêtement de gloire.*

Allelúia. *Ps* 14, 6. Justus germinábit sicut lílium: et florébit in ætérnum ante Dóminum.

*Alleluia. Ps Le juste germera comme le lys, et il fleurira à jamais devant le Seigneur.*

Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthæum.

*Lecture du saint évangile selon saint Matthieu.*

Mt 5, 13-19

In illo témpore: Dixit Jesus discíplis suis: Vos estis sal terræ. Quod si sal evanúerit, in quo salietúr? Ad níhilum valet ultra, nisi ut mittátur foras, et conculcétur ab homínibus. Vos estis lux mundi. Non potest civitas abscondi supra montem pósita. Neque accédunt lucérnam, et ponunt eam sub módio, sed super candelábrum, ut lúceat ómnibus qui in domo sunt. Sic lúceat lux vestra coram homínibus, ut vídeant ópera vestra bona, et glorificent Patrem vestrum, qui in cælis est. Nolite putáre, quóniam veni sólvere legem, aut prophétas: non veni sólvere, sed adimplére. Amen quippe dico vobis, donec tránseat cælum et terra, iota unum, aut unus apex non præteríbit a lege, donec ómnia fiant. Qui ergo sólverit unum de mandátis istis mínimis, et docúerit sic hómines, mínimus vocábitur in regno cælórum: qui autem fécerit, et docúerit, hic magnus vocábitur in regno cælórum.

*En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Vous êtes le sel de la terre. Si le sel s'affadit, avec quoi le salera-t-on ? Il n'est plus bon à rien, sinon à être jeté dehors et piétiné par les hommes. Vous êtes la lumière du monde. Une ville placée sur une montagne ne peut être cachée Et quand on allume une lampe, ce n'est pas pour la placer sous le boisseau mais sur le candélabre, afin qu'elle brille pour tous ceux qui sont dans la maison. Qu'ainsi votre lumière brille devant les hommes, afin qu'ils voient vos bonnes œuvres et qu'ils glorifient votre Père qui est dans les cieux. Ne pensez pas que je sois venu abolir la loi ou les prophètes. Je ne suis pas venu abolir, mais accomplir. Amen je vous le dis : Jusqu'à ce que passent le ciel et la terre, pas un iota ou un trait de la loi ne passera : tout sera accompli. Celui donc qui abolira l'un de ces plus petits commandements et enseignera aux hommes à faire ainsi, sera appelé le plus petit dans le royaume des cieux. Mais celui qui les accomplira et les enseignera, celui-là sera appelé grand dans le royaume des cieux.*

Ant. ad Offertorium.[t]Ps91, 13

*Antienne d'offertoire.*

Justus ut palma florébit: sicut cedrus, quæ in Líbano est, multiplicábitur, allelúia.

*Le juste fleurira comme le palmier ; il se multipliera comme le cèdre du Liban, alleluia.*

Secreta

*Secrète*

Sancti Ansélmi Pontíficis tui atque Doctóris, Dómine, pia non desit orátio: quæ et múnera nostra concíliet; et tuam nobis indulgéntiam semper obtíneat. Per Dóminum.

*Que la prière de saint Anselme, votre Pontife et Docteur, Seigneur, ne vous fasse jamais défaut ; qu'elle rende agréables nos offrandes et nous obtienne toujours votre indulgence. Par Notre-Seigneur.*

Ant. ad Comm.[t]Lc 12, 42

*Antienne de communion.*

Fidélis servus et prudens, quem constituit Dóminus super familiam suam: ut det illis in témpore trítici mensúram, allelúia.

*Voici le serviteur fidèle et prudent que son seigneur a établi sur sa famille, afin de leur donner en temps opportun leur*

*mesure de blé, alleluia.*

Postcommunio

*Postcommunion*

Ut nobis, Dómine, tua sacrificia dent salútem: beátus Ansélmus Póntifex tuus et Doctor egrégíus, quæsumus, precátor accédât. Per Dóminum.

*Pour que vos sacrifices, Seigneur, nous donnent le salut, que le bienheureux Anselme, votre Pontife et Docteur éminent, nous secoure par sa prière. Par Notre-Seigneur.*

Item alia Epistola pro Doctoribus:

*Autre épître pour les Docteurs :*

Léctio libri Sapiéntiæ.

*Lecture du Livre de la Sagesse.*

Si 39, 6-14

Justus cor suum tradet ad vigilándum dilúculo ad Dóminum, qui fecit illum, et in conspéctu Altíssimi deprecábitur. Apériet os suum in oratióne et pro delíctis suis deprecábitur. Si enim Dóminus magnus volúerit, spírítu intellégentiæ replébit illum: et ipse tamquam imbres mittet elóquia sapiéntiæ suæ, et in oratióne confitébitur Dómino: et ipse díriget consílium ejus et disciplínam, et in absconditis suis consiliábitur. Ipse palam faciet disciplínam doctríne suæ, et in lege testaménti Dómini gloriábitur. Collaudábunt multi sapiéntiam ejus, et usque in sáculum non delébitur. Non recédet memória ejus, et nomen ejus requirétur a generatióne in generatióne. Sapiéntiam ejus enarrábunt gentes, et laudem ejus enuntiábit ecclésia.

*Le juste occupera son cœur dès le matin à se tourner vers le Seigneur qui le créa, et en présence du Très-Haut il fera monter sa prière. Il ouvrira sa bouche dans la prière, et il suppliera pour ses péchés. Car si le Seigneur grand le veut, il le remplira de l'esprit d'intelligence. Quant à lui, il répandra comme une pluie les paroles de sa sagesse, et dans sa prière il célébrera le Seigneur. Il acquerra la droiture du jugement et de la connaissance, et il méditera sur ses mystères cachés. Il fera paraître l'instruction qu'il a reçue, et il se glorifiera dans la loi de l'alliance du Seigneur. Beaucoup loueront sa sagesse, et il ne sera pas effacé à jamais. Sa mémoire ne sera pas oubliée, et son nom sera recherché de génération en génération. Les peuples raconteront sa sagesse, et l'assemblée prononcera sa louange.*

dfsq

*S. L.-M. Grignon de Montfort*

Die 28 Aprilis

*Le 28 avril*

S. Ludovici Mariæ

*S. Louis-Marie*

Grignon a Montfort

*Grignon de Montfort*

Confessoris

*Confesseur*

Ant. ad Introitum.[t]Is 52, 7

*Antienne d'introît.*

Quam pulchri super montes pedes annuntiántis et prædicántis pacem, annuntiántis bonum, prædicántis salútem, dicéntis Sion: Regnábit Deus tuus, allelúia, allelúia. *Ps*48, 2. Audite hæc, omnes gentes: áuribus percípíte, omnes qui habitátis orbem. *Glória Patri. Quam pulchri.*

*Qu'ils sont beaux sur les montagnes, les pieds de celui qui annonce et prêche la paix, qui annonce le bien, qui prêche le salut, qui dit à Sion : Ton Dieu règne, alleluia, alleluia ! Écoutez cela, tous les peuples, prêtez l'oreille, vous tous qui habitez la terre. Gloire au Père. Qu'ils sont beaux.*

Oratio

*Collecte*



Deus, qui sanctum Ludovicum Mariam regni Unigéniti Filii tui præcónem exímium effecísti, et géminam per eum familiam religiósam in Ecclésia tua suscitásti: concéde propítius; ut, ipsíus mónitis et exémplo, eidem dilécto Filio tuo, sub suávi jugo beatíssimæ Vírginis et Matris ejus, perénnter servíre valeámus: Qui tecum vivit.

*Ô Dieu, qui avez fait de saint Louis- Marie un héraut éminent du règne de votre Fils unique, et par lui avez suscité une double famille religieuse dans votre Église, accordez-nous dans votre bonté, que, selon ses enseignements et son exemple, nous puissions servir toujours, sous le joug suave de la bienheureuse Vierge sa Mère, votre Fils bien aimé. Lui qui vit et règne avec vous.*

Léctio epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Corínthios.

*Lecture de la première lettre du bienheureux Apôtre Paul aux Corinthiens.*

1 Co 1, 17-25

Fratres: Non misit me Christus baptizáre, sed evangelizáre: non in sapiéntia verbi, ut non evacuétur crux Christi. Verbum enim crucis pereúntibus quidem stultítia est: iis autem qui salvi fiunt, id est nobis, Dei virtus est. Scriptum est enim: Perdam sapiéntiam sapiéntium, et prudéntiam prudéntium reprobábo. Ubi sapiens? ubi scriba? ubi conquisitor hujus sæculi? Nonne stultam fecit Deus sapiéntiam hujus mundi? Nam quia in Dei sapiéntia non cognóvit mundus per sapiéntiam Deum: plácuít Deo per stultítiam prædicatiónis salvos fácere credéntes. Quóniam et Judæi signa petunt, et Græci sapiéntiam quærunt: nos autem prædicámus Christum crucifixum: Judæis quidem scándalum, géntibus autem stultítiam, ipsis autem vocátis Judæis atque Græcis, Christum Dei virtútem, et Dei sapiéntiam: quia quod stultum est Dei, sapiéntius est homínibus: et quod infirmum est Dei, fórtius est homínibus.

*Frères : Le Christ ne m'a pas envoyé pour baptiser, mais pour évangéliser, non pas avec la sagesse de la parole, pour que la croix de Jésus-Christ ne soit pas rendue vaine. Car la parole de la croix est une folie pour ceux qui se perdent ; mais pour ceux qui se sauvent, c'est-à-dire pour nous, elle est force de Dieu. Car il est écrit : Je détruirai la sagesse des sages, et je rejeterai la science des savants. Où est le sage ? Où est le scribe ? Où est le savant de ce monde ? Dieu n'a-t-il pas rendu folle la sagesse de ce monde ? Car Dieu, voyant que le monde, avec la sagesse humaine, ne l'avait point connu dans les ouvrages de sa sagesse divine, il lui a plu de sauver les croyants par la folie de la prédication. Car les Juifs demandent des signes, et les païens cherchent la sagesse. Mais nous, nous prêchons le Christ crucifié, scandale pour les Juifs et folie pour les païens, mais pour ceux qui sont appelés, Juifs et païens, il est force de Dieu et sagesse de Dieu. Parce que ce qui est folie de Dieu est plus sage que les hommes ; et ce qui est faiblesse de Dieu est plus fort que les hommes.*

Allelúia, allelúia. *¶* 1 Co 1, 23.24. Nos autem prædicámus Christum crucifixum, Dei virtútem et Dei sapiéntiam.

*Alleluia, alleluia. ¶ Nous prêchons le Christ crucifié, force de Dieu et sagesse de Dieu.*

Allelúia. *¶* Si 3, 5.6. Sicut qui thesaurizat, ita et qui honoríficat Matrem suam: et in die oratiónis suæ exaudiétur. Allelúia.

*Alleluia. ¶ Comme celui qui amasse un trésor, ainsi celui qui honore sa Mère. Au jour de sa prière il sera exaucé. Alleluia.*

Sequéntia sancti Evangélii secúndum Joánnem.

*Lecture du saint évangile selon saint Jean.*

Jo 19, 25-27

In illo témpore: Stabant juxta crucem Jesu mater ejus, et soror matris ejus, María Cléophæ, et María Magdaléne. Cum vidísset ergo Jesus matrem, et discípulum stantem, dicit matri suæ: Múlier, ecce filius tuus. Deínde dicit discípulo: Ecce mater tua. Et ex illa hora accépit eam discípulus in sua.

*En ce temps-là, près de la croix de Jésus se tenaient sa mère et la sœur de sa mère, Marie de Cléophas, ainsi que Marie Madeleine. Donc, quand Jésus vit sa mère et le disciple qui se tenait là, il dit à sa mère : Femme, voici ton fils. Ensuite il dit au disciple : Voici ta mère. Et depuis cette heure-là, le disciple la prit chez lui.*

Ant. ad Offertorium. [t] Ps115, 16-17

*Antienne d'offertoire.*

O Dómine, quia ego servus tuus: ego servus tuus et filius ancillæ tuæ. Dirupisti víncula mea: tibi sacrificábo hóstias laudis, allelúia.

*Ô Seigneur, je suis votre serviteur, et le fils de votre servante. Vous avez rompu mes liens, je vous offrirai en sacrifice l'hostie de louange, alleluia.*

Secreta

*Secrète*

Múnera altári tuo, Dómine, superpósita, sancto Ludovíco María intercedénte, propítius réspice, ac nos quoque per beatíssimam Virgínem Mariám hóstias tibi placéntes effícere dignáre. Per Dóminum.

*Regardez avec bonté, Seigneur, par l'intercession de saint Louis-Marie, les offrandes placées sur votre autel, et daignez faire de nous aussi, par la bienheureuse Vierge Marie, des hosties qui vous soient agréables. Par Notre-Seigneur.*

Ant. ad Comm.[t] Si 3, 5.6

*Antienne de communion.*

Sicut qui thesaurizat, ita et qui honorificat Matrem suam: et in die oratiónis suæ exaudiétur, allelúia.

*Comme celui qui amasse un trésor, ainsi celui qui honore sa Mère. Au jour de sa prière il sera exaucé, alleluia.*

Postcommunio

*Postcommunion*

Grátia tua nos, Dómine, non derelinquat: quæ, sancto Ludovíco María intercedénte, et sacræ nos déditos faciát servitúti, et tuam nobis, per Virgínem Matrem, opem semper acquírat. Per Dóminum.

*Que votre grâce, Seigneur, ne nous abandonne pas. Par l'intercession de saint Louis-Marie, qu'elle nous consacre entièrement au saint esclavage, et que, par la Vierge Mère, elle nous obtienne toujours votre secours. Par Notre-Seigneur.*

fds

*SS. Abbés de Cluny*

Die 11 Maii

*Le 11 mai*

SS. Odonis, Majoli, Odilonis, Hugonis,

*SS. Odon, Maïeul, Odilon, Hugues,*

et B. Petri Venerabilis,

*B. Pierre le Vénérable,*

Abbatum Cluniacensium

*Abbés de Cluny*

Ant. ad Introitum.[t] Mt 25, 34

*Antienne d'introït.*

Veníte, benedícti Patris mei, percípite regnum, allelúia: quod vobis parátum est ab origine mundi, allelúia, allelúia. *Ps*95, 1. Cantáte Dómino cánticum novum: cantáte Dómino omnis terra. *V.* Glória Patri. Veníte.

*Venez, les bénis de mon Père, recevez le royaume, alleluia, qui vous a été préparé depuis l'origine du monde, alleluia, alleluia ! V. Chantez au Seigneur un chant nouveau, chantez au Seigneur, toute la terre. V. Gloire au Père. Venez.*

Oratio

*Collecte*

Deus, qui nos Sanctórum tuórum et solemnitáte lætíficas, et imitatióne súscitas ad proféctum: præsta, ut quos venerámur officio, étiam piæ conversatiónis sequámur exémplo. Per Dóminum.

*Ô Dieu, qui nous réjouissez par la solennité de vos saints, et nous poussez au progrès par leur imitation, accordez-nous de suivre par l'exemple d'une sainte vie ceux que nous vénérons par cet office. Par Notre-Seigneur.*

Lectio libri Sapiéntiæ.

*Lecture du Livre de la Sagesse.*

Creávit illis Deus scientiam spiritus, sensu implevit cor illorum, et mala et bona ostendit illis. Pósuit oculum suum super corda illorum, ostendere illis magnalia operum suorum: ut nomen sanctificationis collaudent, et gloriári in mirabilibus illius; ut magnalia enarrant operum ejus. Addidit illis disciplinam, et legem vitæ hæreditávit illos. Testaméntum ætérnum constituit cum illis, et justítiam et judícia sua ostendit illis. Et magnalia honóris ejus vidit óculus illorum, et honórem vocis audiérunt aures illorum. Et dixit illis: Atténdite ab omni iníquo. Et mandávit illis unicuique de próximo suo. Viæ illorum coram ipso sunt semper: non sunt absconsæ ab óculis ipsius.

*Dieu a créé en eux la science de l'esprit, il a rempli leur cœur d'intelligence, et il leur a montré le mal et le bien. Il a mis son œil sur leur cœur, pour leur montrer la grandeur de ses œuvres, afin qu'ils louent ensemble son saint Nom, et qu'ils le glorifient dans ses merveilles, pour qu'ils racontent la grandeur de ses œuvres. Il a augmenté en eux la science, et il les a fait hériter de la loi de vie. Il a passé avec eux une alliance éternelle, et il leur a montré la justice et ses jugements. Leur œil a vu la grandeur de sa gloire, et leurs oreilles ont entendu la majesté de sa voix. Et il leur a dit : Gardez-vous de toute iniquité. Il leur a commandé de s'occuper chacun de son prochain. Leur voies sont toujours devant lui, elles ne sont pas cachées à ses yeux.*

Allelúia, allelúia. *Ps88, 6. Confitébuntur cæli mirabilia tua, Dómine: étenim veritátem tuam in ecclésia sanctorum.*

*Alleluia, alleluia. Ps88, 6. Les cieux célébreront vos merveilles, Seigneur, et votre vérité dans l'assemblée des saints.*

Allelúia. *Ps Os 14, 6. Justus germinábit sicut lílium: et florébit in ætérnum ante Dóminum. Allelúia.*

*Alleluia. Ps14, 6. Le juste germera comme le lys, et il fleurira à jamais devant le Seigneur. Alleluia.*

Sequéntia sancti Evangélíi secúndum Joánnem

*Lecture du saint évangile selon saint Jean.*

Jo 15, 5-11

In illo témpore, dixit Jesus discípulis suis: Ego sum vitis, vos pálmites: qui manet in me, et ego in eo, hic fert fructum multum, quia sine me nihil potéstis fácere. Si quis in me non mánserit, mittétur foras sicut palmes, et aréscet, et cólligent eum, et in ignem mittent, et ardet. Si mánseritis in me, et verba mea in vobis mánserint, quodcúmque volúeritis petétis, et fiet vobis. In hoc clarifícátus est Pater meus, ut fructum plúrimum afferátis, et efficiámini mei discípuli. Sicut diléxit me Pater, et ego diléxi vos. Manéte in dilectióne mea. Si præcépta mea servavéritis, manébitis in dilectióne mea, sicut et ego Patris mei præcépta servávi, et máneo in ejus dilectióne. Hæc locútus sum vobis: ut gáudium meum in vobis sit, et gáudium vestrum impleátur.

*En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Je suis la vigne, vous les sarments. Celui qui demeure en moi, et moi en lui, celui-là porte beaucoup de fruit, car sans moi vous ne pouvez rien faire. Si quelqu'un ne demeure pas en moi, il sera jeté dehors comme un sarment, il se desséchera, on le ramassera, on le jettera au feu et il brûlera. Si vous demeurez en moi, et si mes paroles demeurent en vous, demandez tout ce que vous voulez et cela vous sera accordé. Ce qui glorifie mon Père, c'est que vous portiez beaucoup de fruit et que vous deveniez mes disciples. Comme le Père m'a aimé, moi aussi je vous ai aimés. Demeurez dans mon amour. Si vous gardez mes préceptes, vous demeurerez dans mon amour, de même que moi j'ai gardé les préceptes de mon Père et je demeure dans son amour. Je vous ai dit cela pour que ma joie soit en vous et que votre joie soit entière.*

Ant. ad Offertorium.[t]Ps89, 14

*Antienne d'offertoire.*

Repléti sumus mane misericórdia tua: et exultávimus et delectáti sumus, allelúia.

*Nous sommes remplis de votre miséricorde dès le matin, nous exultons et nous nous réjouissons, alleluia.*

Secreta

*Secrète*

Sacrificium, Dómine, quæsumus, beatórum Odónis, Májoli, Odilónis et Hugónis precátio sancta concíliet, ut quorum honóre solémniter exhibétur, eórum méritis efficiátur accéptum. Per Dóminum.

*Que par la prière sainte des bienheureux Odon, Maïeul, Odilon et Hugue, Seigneur, ce sacrifice trouve grâce devant vous. Offert solennellement en leur honneur, qu'il vous devienne agréable par leurs mérites. Par Notre-Seigneur.*

Ant. ad Comm.[t]Jo 15, 5

*Antienne de communion.*

Ego sum vitis vera et vos palmites, qui manet in me, et ego in eo, hic fert fructum multum. Allelúia, allelúia.  
*Je suis la vraie vigne, et vous les sarments. Celui qui demeure en moi, et moi en lui, celui-là porte beaucoup de fruit, alleluia, alleluia.*

Postcommunio

*Postcommunion*

Grátias tibi referimus, Dómine, qui nos et cæléstis participatióne Sacraménti, et tuórum réfcis celebritáte justórum. Per Dóminum.

*Nous vous rendons grâces, Seigneur, car vous nous restaurez par la participation à ce sacrement et par la célébration de vos saints. Par Notre-Seigneur.*

Die 30 Maii

*Le 30 mai*

S. Ioannæ de Arc

*S. Jeanne d'Arc*

Virginis

*Vierge*

Ant. ad Introitum.[t]Ex 15, 1-2

*Antienne d'introît.*

Cantémus Dómino: glorióse enim magnificátus est. Fortitúdo mea et laus mea Dóminus, et factus est mihi in salutem (T.P. allelúia, allelúia). *Ps*97, 1. Cantáte Dómino cánticum novum, quia mirabília fecit.

*Glória Patri. Cantémus.*

*Chantons pour le Seigneur, car il a été glorieusement magnifié. Ma force et ma louange, c'est le Seigneur, et il s'est fait mon salut (T. P. Alleluia, alleluia). Chantez au Seigneur un chant nouveau, car il a fait des merveilles. Gloire au Père. Chantons pour le Seigneur.*

Oratio

*Collecte*

Deus, qui beatám Joánnam Virgínem ad fidem ac pátriam tuéndam mirábiliter suscitásti: da, quæsumus, ejus intercessióne; ut Ecclésia tua, hóstium superátis insídiis, perpétua pace fruátur. Per Dóminum.

*Ô Dieu, qui d'une manière admirable avez suscité la bienheureuse vierge Jeanne pour protéger la foi et la patrie, accordez-nous, nous vous en prions, par son intercession, que votre Église, en triomphant des pièges de l'ennemi, jouisse d'une paix éternelle. Par Notre-Seigneur.*

Lectio libri Sapiéntiæ.

*Lecture du Livre de la Sagesse.*

Sap 8, 9-15

Propósui sapiéntiam addúcere mihi ad convivéndum, sciens quóniam mecum comunicábit de bonis, et erit allocútio cogitatiónis et tædii mei. Habébo propter hanc claritátem ad turbas, et honórem apud senióres júvenis; et acútus invéníar in iudicio, et in conspéctu poténtium admirábilis ero, et fácies princípum mirabúntur me: tacéntem me sustinébunt, et loquéntem me respicient, et sermocinánte me plura, manus ori suo impónent. Prætérea habébo per hanc immortalitátem, et memóriam ætérnam his qui post me futúri sunt relínquam. Dispónam pópulos, et natiónes mihi erunt súbditæ: timébunt me audientes reges horréndi. In multitúdine vidébor bonus, et in bello fortis.

*Je me suis proposé d'amener la Sagesse à vivre avec moi, sachant qu'elle me communiquera ses biens, et qu'elle sera la consolation de ma pensée et de mon ennui. Grâce à elle, j'acquerrai la gloire auprès de la multitude, et, bien que jeune, j'aurai de l'honneur auprès des vieillards. Je serai trouvé pénétrant dans les jugement, et en présence des puissants*

---

*je serai admirable, et la face des princes me regardera avec étonnement. Quand je me tairai, ils attendront patiemment, et quand je parlerai, ils me regarderont, et quand je discourrai sur plusieurs sujets, ils mettront la main sur la bouche. Outre cela, j'aurai par elle l'immortalité, et laisserai une mémoire éternelle à ceux qui doivent venir après moi. Je gouvernerai des peuples, et des nations me seront soumises. Les rois les plus redoutables me craindront lorsqu'ils m'entendront; au milieu de la multitude je me montrerai bon, et vaillant dans la guerre.*

Tempore paschali:

*Au Temps pascal :*

Allelúia, allelúia. *✠*Judith 15, 11. Fecisti viriliter, et confortátum est cor tuum: manus Dómini confortávit te, et ideo eris benedicta in ætérnum.

*Alleluia, alleluia. ✠Tu as agi virilement, et ton cœur s'est fortifié. La main du Seigneur t'a confortée, et c'est pourquoi tu seras bénie à jamais.*

Allelúia. *✠*Ibid. 8, 29. Nunc ergo ora pro nobis, quóniam múlter sancta es, et timens Deum. Allelúia.

*Alleluia. Maintenant donc, prie pour nous, car tu es une femme sainte, qui craint Dieu. Alleluia.*

Extra tempus paschale:

*Hors du Temps pascal :*

Graduale. Iudic. 5, 8-11. Nova bella elégit Dóminus, et portas hóstium ipse subvértit. *✠*Ubi collísi sunt currus, et hóstium suffocátus est exércitus, ibi narréntur justítiæ Dómini, et cleméntia ejus in fortes Israel.

*Graduel. Le Seigneur a choisi de nouvelles guerres, et il a lui-même renversé les portes des ennemis. ✠ Là où les chars se sont brisés, et où l'armée ennemie a été étouffée, que soient racontées les justices du Seigneur, et sa clémence envers les forts d'Israël.*

Allelúia, allelúia. *✠*Judith 13, 17-18. Laudáte Dóminum Deum nostrum, qui non desérut sperántes in se, et in me ancílla sua adimplévit misericórdiam suam, quam promísit dómui Israel. Allelúia.

*Alleluia, alleluia. ✠Louez le Seigneur notre Dieu, lui qui n'a pas délaissé ceux qui espèrent en lui, et qui a accompli en moi, sa servante, sa miséricorde, qu'il avait promise à la maison d'Israël. Alleluia.*

Seqúentia sancti Evangélíi secúndum Matthæum.

*Lecture du saint évangile selon saint Matthieu.*

Mt 16, 24-27

In illo témpore, dixit Jesus discípulis suis: Si quis vult post me veníre, ábneget semetípsum, et tollat crucem suam, et sequátur me. Qui enim volúerit ánimam suam salvam fácere, perdet eam: qui autem perdíderit ánimam suam propter me, invéniet eam. Quid enim prodest hómini, si mundum univérsum lucrétur, ánimæ vero suæ detriméntum patíatur? Aut quam dabit homo commutatíonem pro ánima sua? Filius enim hóminis ventúrus est in glória Patris sui cum ángelis suis: et tunc reddet unicuique secúndum ópera ejus.

*En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à lui-même, qu'il prenne sa croix et qu'il me suive. Car celui qui voudra sauver sa vie la perdra, mais celui qui la perdra pour moi la trouvera. Que sert à l'homme de gagner le monde entier si c'est au détriment de son âme ? Ou que donnera un homme en échange de son âme ? Car le Fils de l'Homme va venir dans la gloire de son Père avec ses anges, et alors il rendra à chacun selon ses œuvres.*

Ant. ad Offertorium.[t]Judith 15, 10

*Antienne d'offertoire.*

Benedixérunt eam omnes una voce, dicéntes: Tu glória Jérusalem, tu lætítia Israel, tu honorificéntia pópuli nostri (T. P. allelúia).

*Ils la bénirent tous d'une seule voix, en disant : Tu es la gloire de Jérusalem, la joie d'Israël, l'honneur de notre peuple (T. P. alleluia).*

Secreta

*Secrète*

Hæc hóstia salutáris, Dómine, illam nobis in rebus árduis cónferat fortitúdinem, cujus beáta Joáнна, sub tanta discrímínium varietáte, tam insígnia præbuit exémpla: ut, ad inimícos repelléndos, etiam belli perícula

subire non dubitaverit. Per Dóminum.

*Que cette hostie salutaire, Seigneur, nous confère dans les difficultés cette même force dont la bienheureuse Jeanne, au milieu de tant de dangers, donna des exemples si merveilleux, au point de ne pas hésiter à se livrer aux dangers de la guerre pour repousser l'ennemi. Par Notre-Seigneur.*

Ant. ad Comm.[t]Ps22, 4

*Antienne de communion.*

Si ambulávero in médio umbræ mortis, non timébo mala, quóniam tu mecum es, Dómine Jesu (T. P. alleluia).

*Même si je marche au milieu de l'ombre de la mort, je ne crains pas le mal, car tu es avec moi, Seigneur Jésus (T. P. alleluia).*

Postcommunio

*Postcommunion*

Cælesti pane refectos, qui tóties beátam Joánnam áluit ad victóriam, præsta, quæsumus, omnípotens Deus; ut hoc salútis aliméntum de inimícis nostris victóres nos efficiat. Per Dóminum.

*Que cet aliment salutaire, nous vous en prions, Dieu tout puissant, nous rende victorieux sur nos ennemis, puisque nous avons été rassasiés de ce pain céleste qui nourrit tant de fois la bienheureuse Jeanne avant la victoire. Par Notre-Seigneur.*

Die 13 junii

*Le 13 juin*

S. Antonii de Padua

*S. Antoine de Padoue*

Conf. et Eccl. Doct.

*Conf. et Docteur de l'Église*

Ant. ad Introitum.[t]Si 15, 5

*Antienne d'introït.*

In médio Ecclésiæ apéruit os ejus: et implévit eum Dóminus spíritu sapiéntiæ et intelléctus: stolam glóriæ induit eum. P.Ps91, 2. Bonum est confitéri Dómino: et psállere nómini tuo, Altíssime. V.Glória Patri. In médio.

*Au milieu de l'Église, le Seigneur a ouvert sa bouche et il l'a rempli de l'esprit de sagesse et d'intelligence; il l'a revêtu du vêtement de gloire. P.Il est bon de célébrer le Seigneur, et de psalmodier pour votre Nom, ô Très-Haut. Gloire au Père. Au milieu.*

Oratio

*Collecte*

Ecclésiám tuam, Deus, beáti Antónii Confessóris tui atque Doctóris solémnitas votíva lætificet: ut spirituálibus semper muniátur auxiliis, et gáudiis pérfrui mereátur ætérnis. Per Dóminum.

*Que la fête du bienheureux Antoine, votre Confesseur et Docteur, ô Dieu, réjouisse votre Église, afin qu'elle soit toujours munie de secours spirituels et mérite de jouir des joies éternelles. Par Notre-Seigneur.*

Léctio libri Sapiéntiæ.

*Lecture du Livre de la Sagesse.*

Sap 7, 7-15

Optávi, et datus est mihi sensus; et invocávi, et venit in me spíritus sapiéntiæ: et præpósui illam regnis et sédibus, et divítias nihil esse duxi in comparatióne illíus. Nec comparávi illi lápidem pretiósus, quóniam omne aurum in comparatióne illíus aréna est exígua, et tamquam lutum æstimábitur argéntum in conspéctu illíus. Super salútem et spéciem diléxi illam, et propósui pro luce habére illam, quóniam inextingúibile est lumen illíus. Venérunt autem mihi ómnia bona páriter cum illa, et innumerábilis honéstas per manus illíus; et lætátus sum in ómnibus, quóniam antecedebat me ista sapiéntia, et ignorábam quóniam horum ómnium mater est. Quam sine fictiône dídici, et sine invidia commúnico, et honestátem illíus non abscón-

do. Infinitus enim thesaurus est hominibus; quo qui usi sunt, participes facti sunt amicitiae Dei, propter disciplinæ dona commendati. Mihi autem dedit Deus dicere ex sententia, et præsumere digna horum quæ mihi dantur: quoniam ipse sapientiae dux est, et sapientium emendator.

*J'ai choisi, et l'intelligence m'a été donnée, et l'esprit de sagesse est venu en moi. Je l'ai mise avant les royaumes et les trônes, et j'ai compté pour rien les richesses auprès d'elle. Je ne lui ai pas comparé les pierres précieuses, car tout l'or auprès d'elle n'est qu'un peu de sable, et l'argent sera compté comme de la boue en sa présence. Je l'ai aimée plus que la santé et la beauté, je me suis proposé de l'avoir pour lampe, car sa lumière ne s'éteint pas. Tous les biens me sont venus ensemble avec elle, et des richesses innombrables par ses mains, et je me suis réjoui en tout, car cette sagesse marchait devant moi, et j'ignorais qu'elle est la mère de toutes ces choses. Je l'ai apprise sans déguisement, sans envie je la communique, et je ne cache point ses richesses. Car elle est un trésor infini pour les hommes. Ceux qui en ont usé sont devenus participants de l'amitié de Dieu, recommandables par les dons de la science. À moi Dieu a donné de parler en sentences, et d'avoir des pensées dignes de ce qui m'a été donné. Car c'est lui le maître de la sagesse, et le réformateur des sages.*

Graduale. *Ps.* Si 24, 3-4. In medio populi sui exaltabitur, et in plenitudine sancta admirabitur. *Ps.* In multitudinem electorum habebit laudem, et inter benedictos benedicetur.

*Graduel. Au milieu de son peuple il sera exalté, et il sera admirable dans l'assemblée sainte. Ps. Dans la multitude des élus il sera loué, et il sera béni parmi les bénis.*

Allelúia, allelúia. *Ps.* Si 48, 15. In vita sua fecit monstra, et in morte mirabilia operatus est. Allelúia.

*Alleluia, alleluia. Ps. Pendant sa vie il fit des prodiges, et dans sa mort il a opéré des merveilles. Alleluia.*

Sequentia sancti Evangelii secundum Matthæum.

*Lecture du saint Évangile selon saint Matthieu.*

Mat 5, 13-19

In illo tempore: Dixit Jesus discipulis suis: Vos estis sal terræ. Quod si sal evanuerit, in quo salietur? Ad nihilum valet ultra, nisi ut mittatur foras, et conculcetur ab hominibus. Vos estis lux mundi. Non potest civitas abscondi supra montem posita. Neque accendunt lucernam, et ponunt eam sub módio, sed super candelabrum, ut luceat omnibus qui in domo sunt. Sic luceat lux vestra coram hominibus, ut videant ópera vestra bona, et glorificent Patrem vestrum, qui in cælis est. Nolite putare, quoniam veni solvere legem, aut prophétas: non veni solvere, sed adimplere. Amen quippe dico vobis, donec transeat cælum et terra, iota unum, aut unus apex non præteribit a lege, donec ómnia fiant. Qui ergo solverit unum de mandatis istis minimis, et docuerit sic homines, minimus vocabitur in regno cælorum: qui autem fecerit, et docuerit, hic magnus vocabitur in regno cælorum.

*En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Vous êtes le sel de la terre. Si le sel s'affadit, avec quoi le salera-t-on ? Il n'est plus bon à rien, sinon à être jeté dehors et piétiné par les hommes. Vous êtes la lumière du monde. Une ville placée sur une montagne ne peut être cachée. Et quand on allume une lampe, ce n'est pas pour la placer sous le boisseau mais sur le candelabre, afin qu'elle brille pour tous ceux qui sont dans la maison. Qu'ainsi votre lumière brille devant les hommes, afin qu'ils voient vos bonnes œuvres et qu'ils glorifient votre Père qui est dans les cieux. Ne pensez pas que je sois venu abolir la loi ou les prophètes. Je ne suis pas venu abolir, mais accomplir. Amen je vous le dis : Jusqu'à ce que passent le ciel et la terre, pas un iota ou un trait de la loi ne passera : tout sera accompli. Celui donc qui abolira l'un de ces plus petits commandements et enseignera aux hommes à faire ainsi, sera appelé le plus petit dans le royaume des cieux. Mais celui qui les accomplira et les enseignera, celui-là sera appelé grand dans le royaume des cieux.*

Ant. ad Offertorium. [t] Si 49, 1.2

*Antienne d'offertoire.*

Memória ejus in compositione odoris; in omni ore quasi mel indulcabitur memoria ejus.

*Sa mémoire est une mixture d'encens ; dans toutes les bouches elle sera comme la douceur du miel.*

Secreta

*Secrète*

Hóstias tibi, Dómine, in beáti Antónii Confessóris tui atque Doctóris solemnitate offeréntes: te supplices deprecámur, ut sicut ipsum cælestibus donis cumulásti; ita nos fácias tuo amore fervéntes. Per Dóminum.

*En vous offrant ces hosties, Seigneur, en la solennité du bienheureux Antoine votre Confesseur et Docteur, nous vous*

*supplions de nous rendre fervents dans votre amour, comme vous l'avez lui-même rempli de dons célestes. Par Notre-Seigneur.*

Ant. ad Comm.[t] Si 51, 30

*Antienne de communion.*

Dedit mihi Dóminus linguam mercedem meam, et in ipsa laudábo eum.

*Le Seigneur m'a donné en récompense une langue avec laquelle je le louerai.*

Postcommunio

*Postcommunion*

Divínis, Dómine, munéribus satiáti, quæsumus; ut beáti Antónii Confessóris tui atque Doctóris méritis et intercessióne, salutáris sacrificii sentiámus efféctum. Per Dóminum.

*Rassasiés par vos dons sacrés, Seigneur, nous vous prions, par les mérites et l'intercession du bienheureux Antoine votre confesseur et docteur, de nous faire sentir les effets de ce sacrifice salutaire. Par Notre-Seigneur.*

Die 6 julii

*Le 6 juillet*

S. Mariæ Goretti

*S. Maria Goretti*

Virg. et mart.

*Vierge et martyre*

Ant. ad Introitum[t] Ps 118, 95-96

*Antienne d'introït.*

Me expéctant peccatóres ut perdant me: ad præscrípta tua atténdo: omnis perfectiónis vidi esse términum: latíssime patet mandátum tuum. *¶* Ibid., 1. Beáti quorum immaculáta est via: qui ámbulant in lege Dómini. *¶* Glória Patri. Me expéctant peccatóres.

*Les pécheurs m'attendent pour me perdre : je prends garde à vos commandements : je vois qu'il y a un terme à toute perfection : votre commandement s'étend largement. ¶ Heureux ceux dont la voie est immaculée, qui marchent dans la loi du Seigneur. ¶ Gloire au Père. Les pécheurs m'attendent.*

Oratio

*Collecte*

Deus, qui fámulæ tuæ Mariæ in ténera ætáte victóriam martýrii contulísti: da nobis, quæsumus, ejus patrocínio in mandátis tuis constántiam; qui dedísti certánti Virgini corónam. Per Dóminum.

*Dieu qui avez donné à votre servante Marie la victoire du martyre à un âge encore tendre, donnez-nous par son secours, nous vous en prions, la constance dans l'observation de vos commandements, vous qui avez accordé la couronne à celle qui combattait. Par Notre-Seigneur.*

Léctio epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Corínthios.

*Lecture de la lettre de saint Paul Apôtre aux Corinthiens.*

1 Co 1, 26-29; 2, 14

Fratres: Vidéte vocatiónem vestram, quia non multi sapiéntes secúndum carnem, non multi poténtes, non multi nóbiles: sed quæ stulta sunt mundi elégit Deus, ut confúndat sapiéntes: et infirma mundi elégit Deus, ut confúndat fortia: et ignobília mundi et contemptibília elégit Deus, et ea quæ non sunt, ut ea quæ sunt destrúeret: ut non gloriétur omnis caro in conspéctu ejus. Animális autem homo non pécipit ea quæ sunt Spíritus Dei: stultitia enim est illi, et non potest intellégere, quia spirituáliter examinátur.

*Frères, voyez votre vocation : il y a peu de sages selon la chair, peu de puissants, peu de nobles. Mais Dieu a choisi ce qui est fou dans le monde pour confondre les sages. Et Dieu a choisi ce qui est faible dans le monde pour confondre ce qui est fort. Et Dieu a choisi ce qui est sans noblesse dans le monde, ce qui est méprisable, ce qui n'est rien, pour détruire ce qui est, afin que nulle chair ne se glorifie en sa présence. Mais l'homme animal ne perçoit pas ce qui est de l'Esprit de Dieu ; c'est une folie pour lui, et il ne peut le comprendre, car il faut l'examiner spirituellement.*



Graduale. *Ps70, 4 et 6. Deus meus, éripe me de manu iníqui, de pugno ímprobi et oppressóris. A ventre matris meæ eras protectór meus.*

*Graduel. Mon Dieu, arrache-moi de la main de l'inique, du poing de l'homme méchant et de l'oppresseur. Depuis le ventre de ma mère, tu es mon protecteur.*

Allelúia, allelúia. *Ibid., 6 et 7. In te sperávi semper. Tamquam prodígium apparui multis: tu enim fuísti adjútor meus fortis. Allelúia.*

*Alleluia, alleluia. En toi j'ai toujours espéré. Je suis apparu à beaucoup comme un prodige, car tu as été mon puissant soutien. Alleluia.*

Sequéntia sancti Evangélíi secúndum Joánnem.

*Lecture du saint évangile selon saint Jean.*

Jo 12, 23-25

In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Venit hora ut clarificétur Fílius hóminis. Amen, amen dico vobis, nisi granum fruménti cadens in terram, mórtuum fúerit, ipsum solum manet: si autem mórtuum fúerit, multum fructum affert. Qui amat ánimam suam, perdet eam: et qui odit ánimam suam in hoc mundo, in vitam ætérnam custódit eam.

*En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : L'heure vient pour le Fils de l'homme d'être glorifié. Amen, amen je vous le dis, si le grain de blé tombant en terre ne meurt pas, il reste seul, mais s'il meurt il porte beaucoup de fruit. Celui qui aime sa vie la perdra, et celui qui haït sa vie en ce monde la garde pour la vie éternelle.*

Ant. ad Offertorium.[t]Ps73, 19

*Antienne d'offertoire.*

Ne tradíderis vúlturi vitam túrturis tui: vitam páuperum tuórum noli oblivísci in perpétuum.

*Ne livre pas ta tourterelle au vautour. N'oublie pas à jamais la vie de tes pauvres.*

Secreta

*Secrète*

Placatiónis tibi hóstiam, Dómine, offérimus, qua beáta María fámula tua, prima jam ætáte, dídicit corpus suum hóstiam sanctam tibique placéntem exhibére. Per Dóminum.

*Nous vous offrons, Seigneur, l'hostie d'apaisement, par laquelle, jeune encore, la bienheureuse Marie, votre servante, apprit à vous offrir son corps en hostie sainte et agréable à vos yeux. Par Notre-Seigneur.*

Ant. ad Comm.[t]Is 33, 6

*Antienne de communion.*

Timor Dómini ipse est thesáurus ejus.

*La crainte du Seigneur est son trésor.*

Postcommunio

*Postcommunio*

Cælésti pane refécit, da, quæsumus, Dómine, eam in tuénda córporis et ánimæ castitáte fortitúdinem: quam fámula tuæ Mariæ mirábiliter contulísti. Per Dóminum.

*À nous qui avons été réconfortés par le pain céleste, accordez, Seigneur, nous vous en prions, cette force pour protéger la chasteté de nos corps et de nos âmes, que vous avez donnée merveilleusement à votre servante Marie. Par Notre-Seigneur.*

Die 11 julii

*Le 11 juillet*

Solemnnitas

*Solennité de*

S. P. N. Benedicti

*N. P. S. Benoît*

Ant. ad Introitum.[t]Gn 12, 2

*Antienne d'introït.*

Fáciam te in gentem magnam, et benedicam tibi, et magnificábo nomen tuum, erisque benedíctus. *Ps.102, 1. Bénedic, ánima mea, Dómino: et ómnia quæ intra me sunt nómino sancto ejus. Glória Patri. Fáciam te.*

*Je ferai de toi un grand peuple et je te bénirai; je rendrai grand ton nom et tu seras béni. Bénis le Seigneur, ô mon âme; et tout ce qui est en moi son saint Nom. Gloire au Père. Je ferai de toi.*

Oratio

*Collecte*

Deus, qui beatíssimum Confessórem tuum Benedíctum, ómnium justórum spíritu replére dignátus es: concéde nobis fámulis tuis, ejus solemnitétem celebrántibus; ut ejúsdem spíritu repléti, quod te donánte promísimus, fidéliter adimpleámus. Per Dóminum.

*Ô Dieu qui avez daigné remplir votre bienheureux confesseur Benoît de l'esprit de tous les justes, accordez-nous, à nous vos serviteurs qui célébrons sa solennité, que remplis de son esprit, nous accomplissions fidèlement ce que vous nous avez donné de promettre. Par Notre-Seigneur.*

Léctio libri Sapiéntiæ.

*Lecture du livre de la Sagesse.*

Si 48, 1-2;49, 1-2

Et surrexit quasi ignis, et verbum ipsíus quasi fácula ardébat. Et quis potest sic simíliter gloriári tibi? Qui sustulísti mórtuum ab ínferis de sorte mortis, in verbo Dómini Dei; qui audis in Sina judícium, et ungis reges ad pæniténtiam, et prophétas facis successóres post te. Qui scriptus es in judíciis témporum leníre iracúndiam Dómini, conciliáre cor patris ad filium, et restituere tribus Jacob. Beáti sunt qui te vidérunt, et in amicitia tua decoráti sunt. Nam nos vita vívimus tantum, post mortem autem non erit tale nomen nostrum. Memória enim ejus in compositionem odóris facta opus pigmentárii: in omni ore quasi mel indulcábitur ejus memória, et ut música in convívio vini.

*Et il [Élie] se leva comme un feu, et sa parole brûlait comme une torche. Qui peut se glorifier comme toi ? Par la parole du Seigneur Dieu tu as libéré un mort des enfers. Tu entends le jugement sur le Sinaï. Tu confères l'onction à des rois en vue du châtement, et tu crées des prophètes pour te succéder. Il est écrit que tu dois adoucir la colère du Seigneur au temps du jugement, ramener le cœur du père vers le fils, et reconstituer les tribus de Jacob. Heureux ceux qui t'ont vu, et ont pu se glorifier de ton amitié. Car nous, nous ne vivons qu'en cette vie, et nous ne laisserons pas un tel nom après notre mort. [Josias] Car sa mémoire est une agréable odeur, composée par un parfumeur. Elle est comme du miel dans toute les bouches, et comme une musique dans un festin de vin.*

Graduale. *Ps. 20, 4-5. Dómine, prævenísti eum in benedictiónibus dulcédinis: posuísti in cápite ejus corónam de lápide pretiósó. Vitam pétiiit a te, et tribuísti ei longitudínem diérum in sáeculum sáeculi.*

*Graduel. Seigneur, vous l'avez prévenu de douces bénédictions, vous avez mis sur sa tête une couronne de pierres précieuses. Il vous a demandé la vie, et vous lui avez accordé la longueur des jours pour les siècles des siècles.*

Allelúia, allelúia. *Vir Dei Benedíctus ómnium justórum spíritu plenus fuit: ipse intercédát pro cunctis monásticæ professiónis.*

*Alleluia, alleluia. L'homme de Dieu Benoît était plein de l'esprit de tous les justes. Qu'il intercède pour tous ceux qui ont fait profession monastique.*

Sequentia

*Séquence*

Læta dies magni Ducis, Dona ferens novæ lucis, Hodie recólitur.

*Nous célébrons aujourd'hui l'heureux jour du grand Maître, jour qui nous apporte les dons d'une lumière nouvelle.*

Charis datur piæ menti, Corde sonet in ardénti Quidquid foris promítur.

*La grâce est donnée à l'âme pieuse; que retentisse dans un cœur brûlant tout ce qui est chanté extérieurement.*

Hunc per callem Oriéntis Admirémur ascendéntis Patriárchæ spéciem.

*Admire l'apparition du Patriarche, montant par le chemin de l'Orient.*

---

Amplum semen magnæ prolis Illū fecit instar solis, Abrahæ persimilem.

*L'ample descendance de sa grande famille le rend égal au soleil, en tout semblable à Abraham.*

Corvum cernis ministrātem, Hinc Eliām latitātem Specu nosce párvulo.

*Tu vois le corbeau qui le sert, reconnais donc en lui Élie qui se cache dans une petite grotte.*

Elíseus dignoscátur, Cum securis revocátur De torrentis álveo.

*On reconnaît Élisée, lorsque la hache est rappelée du lit du torrent.*

Illū Joseph candor morum, Illū Jacob futurórum Mens effécit cónschia.

*La pureté de ses mœurs a fait de lui Joseph, et son esprit connaissant l'avenir l'identifie à Jacob.*

Ipse memor suæ gentis, Nos perdúcat in manéntis Semper Christi gáudia. Amen. Allelúia.

*Se souvenant de sa famille, qu'il nous conduise vers les joies du Christ qui demeure à jamais. Amen. Alleluia.*

Sequéntia sancti Evangélīi secúndum Matthæum.

*Lecture du saint évangile selon saint Matthieu.*

Mt 19, 27-29

In illo témpore: Dixit Petrus ad Jesum: Ecce nos reliquimus ómnia, et secúti sumus te; quid ergo erit nobis? Jesus autem dixit illis: Amen dico vobis, quod vos, qui secúti estis me, in regeneratióne, cum séderit Filius hóminis in sede majestátis suæ, sedébitis et vos super sedes duódecim, judicāntes duódecim tribus Israel. Et omnis, qui reliquerit domum, vel fratres, aut soróres, aut patrem, aut matrem, aut uxórem, aut filios, aut agros propter nomen meum, céntuplum accípiet, et vitam ætérnam possidébit.

*En ce temps-là, Pierre dit à Jésus : Voici que nous avons tout quitté et nous t'avons suivi. Qu'y aura-t-il donc pour nous ? Jésus leur dit : Amen je vous le dis : vous qui m'avez suivi, lorsque le Fils de l'homme, au jour de la régénération, trônera sur le trône de sa majesté, vous trônerez vous aussi sur douze trône, jugeant les douze tribus d'Israël. Et quiconque aura laissé une maison, des frères, des sœurs, un père, une mère, une femme, des fils ou des champs pour mon nom, il recevra le centuple, et il possèdera la vie éternelle.*

Credo.

*Credo.*

Ant. ad offertorium. [t]Ps1, 3

*Antienne d'offertoire.*

Tamquam lignum, quod plantátum est secus decúrsus aquárum, quod fructum suum dabit in témpore suo: et fólium ejus non défluet, et ómnia quæcúmque faciét prosperabúntur.

*Comme un arbre planté près des cours d'eau, qui donne du fruit en son temps. Ses feuilles ne tombent pas, et tout ce qu'il fait prospérera.*

Secreta

*Secrète*

Súscipe, omnípotens Deus, hæc sacra múnera, quæ in beáti Patris nostri Benedícti Abbátis festivitáte tibi offerimus; ut sicut illi amórem tuum exímium tribuísti, ita et in nobis ejus patrocínio divínæ caritátis flammæ accéandas. Per Dóminum.

*Recevez, Dieu tout-puissant, ces saintes offrandes, que nous vous offrons en la fête de notre bienheureux Père Benoît, abbé; de même que vous lui avez accordé un très grand amour pour vous, ainsi allumez en nous, par son intercession, les flammes de la divine charité. Par Notre-Seigneur.*

Præfatio

*Préface*

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus. Qui beatíssimum Confessórem tuum Benedíctum, Ducem et Magistrum cælitus edóctum, innumerábili multítudini filiórū statuísti. Quem et ómnium justórum spírítu replétum, et extra se raptum, lúminis tuæ splendóre collustrásti. Ut in ipsa luce visiónis íntimæ, mentis laxáto sinu, quam angústa essent ómnia inferióra deprehénderet. Per Christum Dóminum nostrum. Quaprópter pro-

fúsis gáudiis, totus in orbe terrarum monachorum coetus exsultat. Sed et supernae virtutes, atque angelicae potestates, hymnum gloriæ tuæ concinunt, sine fine dicentes: Sanctus.

*Il est vraiment digne et juste, équitable et salutaire, de toujours et partout vous rendre grâces, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, qui avez établi votre bienheureux confesseur Benoît comme chef et maître d'une multitude innombrable de fils, en l'instruisant d'en-haut. Vous l'avez rempli de l'esprit de tous les justes, et l'emportant hors de lui-même, vous l'avez illuminé de la splendeur de votre lumière. L'esprit dilaté, il comprit dans la lumière de cette intime vision combien petites sont toutes les choses d'ici-bas. Par le Christ Notre-Seigneur. C'est pourquoi dans cette effusion de joie, l'assemblée des moines exulte par toute la terre. De même les Vertus d'en-haut et les Puissances angéliques chantent l'hymne de votre gloire, disant sans fin : Saint.*

Ant. ad Comm.[t] Si 44, 25-26

*Antienne de communion.*

Benedictionem omnium gentium dedit illi Dominus, et testamentum confirmavit super caput ejus: agnovit eum in benedictionibus suis, et conservavit illi misericordiam suam.

*[Jacob] Le Seigneur lui a donné la bénédiction de tous les peuples, et il a confirmé son alliance sur sa tête. Il l'a connu dans ses bénédictions, et il lui a conservé sa miséricorde.*

Postcommunio

*Postcommunion*

Divini Sacramenti pasti deliciis, te, Domine, benedictionum fons et origo, supplices exoramus; ut per intercessionem beatissimi Patris nostri Benedicti, benedictionis tuæ gratiam consequamur. Per Dominum nostrum.

*Nourris des délices du divin Sacrement, nous vous adressons nos suppliantes prières, Seigneur, source et origine de toute bénédiction : par l'intercession de notre très saint Père Benoît, puissions-nous recevoir la grâce de votre bénédiction. Par Notre-Seigneur.*

Die 21 julii

*21 juillet*

S. Laurentii de Brundisio

*S. Laurent de Brindisi*

Conf. et Eccl. Doct.

*Conf. et Doct. de l'Église*

Ant. ad Introitum.[t] Si 42, 15-16

*Antienne d'introït.*

In sermonibus Domini opera ejus: sol illuminans per omnia respexit, et gloria Domini plenum est opus ejus. *Ps*67, 2. Exsurgat Deus, et dissipentur inimici ejus: et fugiant, qui oderunt eum, a facie ejus. *Gl*oria Patri. In sermonibus.

*Dans les paroles du Seigneur sont ses ouvrages. Le brillant soleil regarde partout, et son œuvre est pleine de la gloire du Seigneur. *Ps* Que Dieu se lève, et que ses ennemis soient dispersés, et que s'enfuient devant sa face ceux qui le haïssent. *Gl*oire au Père. Dans les paroles du Seigneur.*

Oratio

*Collecte*

Deus qui, ad ardua quæque pro nominis tui gloria et animarum salute, beato Laurentio Confessori tuo atque Doctóri spiritum consilii et fortitudinis contulisti: da nobis in eodem spiritu et agênda cognoscere; et cõgnita, ejus intercessiõne, perficere. Per Dominum.

*Dieu qui avez accordé au bienheureux Laurent votre Confesseur un esprit de conseil et de force, afin qu'il se porte toujours au plus difficile pour la gloire de votre nom et le salut des âmes, donnez-nous, dans le même esprit, de connaître ce que nous devons faire, et d'accomplir, par son intercession, ce que nous aurons connu. Par Jésus-Christ.*

Léctio epistolæ beati Pauli Apóstoli ad Corinthios

*Lecture de la lettre du bienheureux Apôtre Paul aux Corinthiens.*

2 Co S, 14-21

Fratres: Cáritas Christi urget nos: aestimantes hoc, quóniam si unus pro ómnibus mórtuus est, ergo omnes mórtui sunt: et pro ómnibus mórtuus est Christus: ut, et qui vivunt, jam non sibi vivant, sed ei qui pro ipsis mórtuus est et resurrexit. Itaque nos ex hoc néminem nóvimus secúndum carnem. Et si cognóvimus secúndum carnem Christum, sed nunc jam non nóvimus. Si qua ergo in Christo nova creatúra, vétera transierunt: ecce facta sunt ómnia nova. Omnia autem ex Deo, qui nos reconciliávit sibi per Christum: et dedit nobis ministérium reconciliatiónis, quóniam quidem Deus erat in Christo mundum reconcilians sibi, non reputans illis delicta ipsórum, et pósuit in nobis verbum reconciliatiónis. Pro Christo ergo legatióne fúngimur, tamquam Deo exhortánte per nos. Obsecrámus pro Christo, reconciliámini Deo. Eum, qui non nóverat peccátum, pro nobis peccátum fecit, ut nos efficerémur justitia Dei in ipso.

*Frères, l'amour du Christ nous presse, quand nous considérons que si un seul est mort pour tous, alors tous sont morts ; et le Christ est mort pour tous, afin que ceux qui vivent ne vivent plus pour eux-mêmes, mais pour celui qui est mort et qui est ressuscité pour eux. C'est pourquoi désormais nous ne connaissons plus personne selon la chair ; et si nous avons connu le Christ selon la chair, maintenant nous ne le connaissons plus ainsi. Si donc il y a dans le Christ une création nouvelle, les choses anciennes sont passées, voici que tout est devenu nouveau. Et tout vient de Dieu, qui nous a réconciliés avec lui-même par le Christ, et qui nous a confié le ministère de la réconciliation. Car c'est Dieu qui a réconcilié le monde avec lui dans le Christ, ne leur imputant point leurs péchés ; et c'est lui qui a mis en nous la parole de réconciliation. Nous nous acquittons donc pour le Christ de notre fonction d'ambassadeur, comme si Dieu exhortait par nous. Ainsi nous vous conjurons, au nom du Christ : réconciliez-vous avec Dieu. Pour nous il a fait péché celui qui ne connaissait point le péché, afin qu'en lui nous devenions justice de Dieu.*

Graduale. Ex 15, 2-3. Fortitúdo mea et laus mea Dóminus, et factus est mihi in salútem: iste Deus meus, et glorificábo eum. ✠ Dóminus quasi vir pugnátor: omnípotens nomen ejus.

*Graduel. Ma force et ma louange, c'est le Seigneur, et il s'est fait mon salut. C'est mon Dieu et je le glorifierai. ✠ Le Seigneur est comme un guerrier, Tout-puissant est son nom.*

Allelúia, allelúia. ✠ Si 46, 6 Invocávit Altíssimum poténtem in oppugnádo inimícos úndique: et audívit illum magnus et sanctus Deus. Allelúia.

*Alleluia, alleluia. ✠ Il a invoqué le Très-Haut qui est puissant pour combattre les ennemis de tous côtés, et le Dieu grand et saint l'a écouté. Alleluia.*

Sequéntia sancti Evangélíi secúndum Lucam.

*Lecture du saint évangile selon saint Luc.*

Lc 9, 1-6

In illo témpore: Convocátis Jesus duódecim Apóstolis, dedit illis virtútem et potestátem super ómnia dæmónia, et ut languóres curárent. Et misit illos prædicáre regnum Dei, et sanáre infirmos. Et ait ad illos: Nihil tuléritis in via, neque virgam, neque peram, neque panem, neque pecúniám, neque duas túnicas habéatis. Et in quacúmque domum intravéritis, ibi manéte, et inde ne exeátis. Et quicúmque non recéperint vos: exeúntes de civitate illa, étiam púlverem pedum vestrórum excútite in testimónium supra illos. Egréssi autem circuibant per castélla evangelizántes, et curántes ubíque.

*En ce temps-là, Jésus ayant appelé ses douze apôtres, leur donna puissance et autorité sur tous les démons, avec le pouvoir de guérir les maladies. Puis il les envoya prêcher le royaume de Dieu, et guérir les malades. Et il leur dit : Ne prenez rien pour le chemin, ni bâton, ni sac, ni pain, ni argent, et n'ayez point deux tuniques. Dans toute maison où vous entrerez, demeurez, et n'en sortez point. Quant à ceux qui ne vous recevront pas, sortant de leur ville secouez même la poussière de vos pieds, en témoignage contre eux. Étant partis, ils allaient de village en village, annonçant l'Évangile, et opérant partout des guérisons.*

Ant. ad offertorium. [t] Is 49, 2

*Antienne d'offertoire.*

Pósuit os meum quasi gládium acútum: in umbra manus suæ protéxit me, et pósuit me sicut sagíttam eléctam.

*Il a fait de ma bouche un glaive aiguisé. À l'ombre de sa main il m'a protégé, et il a fait de moi une flèche choisie.*

Secreta

*Secrète*

Ad cæleste convívium fac nos, Deus, salutáribus pœniténtiæ lácrimis dignos accédere: quod beáto Lauréntio vitæ candor suavíssimum efficiébat. Per Dóminum.

*Faites-nous, ô Dieu, approcher avec les larmes salutaires d'une digne pénitence de ce banquet céleste, que sa vie pure rendait si suave au bienheureux Laurent. Par Jésus-Christ.*

Ant. ad Comm.[t] Sap 8, 11

*Antienne de communion.*

In conspéctu poténtium admirábilis ero, et fácies princípum mirabúntur me.

*En présence des puissants je serai admirable, et les visages des princes m'admireront.*

Postcommunio

*Postcommunion*

Divinitátis tuæ, Dómine, sempitérna fruitiône satiémur: quam beátus Lauréntius in sacro altáris mystério prægustábat. Per Dóminum.

*Rassasiez-nous, Seigneur, de la jouissance éternelle de votre divinité, que le bienheureux Laurent goûtait d'avance dans le mystère sacré de l'autel. Par Jésus-Christ.*

Die 26 julii

*26 juillet*

SS. Joachim et Annæ

*S. Joachim et S. Anne*

Parentum

*Parents*

Beatæ Mariæ Virginis

*de la B. V. Marie*

Ant. ad Introitum.

*Antienne d'introît.*

Gaudeámus omnes in Dómino, diem festum celebrántes sub honóre beatórum Jóachim et Annæ: de quorum solemnitate gaudent Angeli et colláudant Fílium Dei. *Ps*127, 1. Beáti omnes qui timent Dóminum, qui ámbulant in viis ejus. *Glória Patri.* Gaudeámus.

*Réjouissons-nous tous dans le Seigneur, en célébrant ce jour de fête en l'honneur des bienheureux Joachim et Anne; les Anges se réjoissent de cette solennité et louent le Fils de Dieu. Heureux tous ceux qui craignent le Seigneur, qui marchent dans ses voies. Gloire au Père. Réjouissons-nous.*

Oratio

*Collecte*

Deus qui sanctos Jóachim et Annam, gloriósæ Matris Unigéniti tui paréntes elegísti, da nobis eórum précibus, in tuórum consórtio electórum cleméntiam tuam perpétuo collaudáre. Per eúmdem Dóminum.

*Ô Dieu qui avez choisi les saints Joachim et Anne pour être les parents de la glorieuse Mère de votre Fils unique, donnez-nous, par leurs prières, de pouvoir en la société de vos saints louer éternellement votre clémence. Par le même Jésus-Christ.*

Léctio libri Regum.

*Lecture du Livre des Rois.*

2 R (2 Sam) 7, 4-16

In diébus illis: Ecce sermo Dómini ad Nathan, dicens: Vade et lóquere ad servum meum David: Hæc dicit Dóminus: Ego tuli te de páscuis sequéntem greges, ut esses dux super pópulum meum Israel: et fui tecum in ómnibus ubicúmque ambulásti, et interfeci univérso inimícos tuos a fácie tua: fecíque tibi nomen grande, juxta nomen magnórum qui sunt in terra. Et ponam locum pópulo meo Israel, et réquiem dabo tibi ab

ómnibus inimícis tuis; prædicítque tibi Dóminus, quod domum fáciat tibi Dóminus. Cumque compléti fúerint dies tui, et dormieris cum pátribus tuis, suscitábo semen tuum post te, quod egrediétur de útero tuo, et firmábo regnum ejus: ipse ædificábit domum nómini meo, et stabíliam thronum ejus usque in sempitérnum. Et ego ero ei in patrem, et ipse erit mihi in filium: qui si iníque áliquid gesserit, árguam eum in virga virórum, et in plagis filiórum hóminum. Misericórdiam autem meam non áuferam ab eo, sicut ábstuli a Saul, quem amóvi a fácie mea. Et fidélis erit domus tua, et regnum tuum usque in ætérnum ante fáciem tuam, et thronus tuus erit firmus júgiter.

*En ces jours-là, la parole du Seigneur fut adressée à Nathan : Va dire à mon serviteur David : Ainsi parle le Seigneur : Je t'ai pris au pâturage de derrière les brebis, pour être prince sur mon peuple Israël. J'ai été avec toi partout où tu es allé, j'ai exterminé tous tes ennemis devant toi et je t'ai fait un grand nom, semblable au nom des grands de la terre. J'ai assigné un lieu à mon peuple Israël. Je t'ai accordé du repos en te délivrant de tous tes ennemis. Le Seigneur t'annonce en outre qu'il te fera une maison. Quand tes jours seront accomplis et que tu seras couché avec tes pères, je susciterai après toi la postérité qui sortira de tes entrailles, et j'affermirai son règne. C'est lui qui bâtitra une maison à mon nom, et j'affermirai pour toujours son trône. Je serai pour lui un père, et il sera pour moi un fils. S'il fait le mal, je le châtierai avec une verge d'homme et des coups de fils d'homme. Mais ma grâce ne se retirera point de lui, come je l'ai retirée de Saül, que j'ai ôté de devant ma face. Ta maison et ton règne seront pour toujours assurés devant toi : ton trône sera ferme pour toujours.*

Graduale. Ps149, 5. Exsultábunt sancti in glória: lætabúntur in cubilibus suis. *✠*Ibid. 1. Cantáte Dómino cánticum novum: laus ejus in ecclésia sanctórum.

*Graduel. Les saints exulteront dans la gloire, ils se réjouiront sur leur couche. ✠. Chantez au Seigneur un chant nouveau, sa louange dans l'assemblée des saints.*

Allelúia, allelúia. *✠*O Jóachim sancte, conjux Annæ, pater almæ Virginis, hic fámulis confer salútis opem. Allelúia.

*Alleluia, alleluia. ✠. Ô saint Joachim, époux d'Anne, père de la sainte Vierge, donnez à vos serviteurs ici présents un secours qui les sauve. Alleluia.*

Initium sancti Evangélii secúndum Matthæum.

*Commencement du saint évangile selon saint Matthieu.*

Mt 1, 1-16

Liber generatiónis Jesu Christi filii David, filii Abraham. Abraham genuit Isaac. Isaac autem genuit Jacob. Jacob autem genuit Judam et fratres ejus. Judas autem genuit Phares et Zaram de Thamar. Phares autem genuit Esron. Esron autem genuit Aram. Aram autem genuit Aminadab. Aminadab autem genuit Naásson. Naásson autem genuit Salmon. Salmon autem genuit Booz de Rahab. Booz autem genuit Obed ex Ruth. Obed autem genuit Jesse. Jesse autem genuit David regem. David autem rex genuit Salomónen ex ea quæ fuit Uriæ. Sálomon autem genuit Róboam. Róboam autem genuit Abiam. Abías autem genuit Asa. Asa autem genuit Jósaphat. Jósaphat autem genuit Joram. Joram autem genuit Ozías. Ozías autem genuit Jóatham. Jóatham autem genuit Achaz. Achaz autem genuit Ezechíam. Ezechías autem genuit Manássen. Manásses autem genuit Amon. Amon autem genuit Josías. Josías autem genuit Jechoníam, et fratres ejus in transmigratióne Babylónis. Et post transmigratiónem Babylónis: Jechonías genuit Saláthiel. Saláthiel autem genuit Zoróbabel. Zoróbabel autem genuit Abiud. Abiud autem genuit Eliácim. Eliácim autem genuit Azor. Azor autem genuit Sadoc. Sadoc autem genuit Achim. Achim autem genuit Eliud. Eliud autem genuit Eleázar. Eleázar autem genuit Mathan. Mathan autem genuit Jacob. Jacob autem genuit Joseph, virum Maríæ, de qua natus est Jesus, qui vocátur Christus.

*Livre de la génération de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham. Abraham engendra Isaac. Isaac engendra Jacob. Jacob engendra Judas et ses frères. Judas engendra Pharès et Zara, de Thamar. Pharès engendra Esron. Esron engendra Aram. Aram engendra Aminadab. Aminadab engendra Naason. Naason engendra Salmon. Salmon engendra Booz, de Rahab. Booz engendra Obed, de Ruth. Obed engendra Jessé. Jessé engendra le roi David. Le roi David engendra Salomon, de celle qui fut l'épouse d'Urie. Salomon engendra Roboam. Roboam engendra Abia. Abia engendra Asa. Asa engendra Josaphat. Josaphat engendra Joram. Joram engendra Ozias. Ozias engendra Joatham. Joatham engendra Achaz. Achaz engendra Ézéchias. Ézéchias engendra Manassé. Manassé engendra Amon. Amon engendra Josias.*

*Josias engendra Jéchonias et ses frères, lors de la captivité à Babylone. Et après la captivité à Babylone, Jéchonias engendra Salathiel. Salathiel engendra Zorobabel. Zorobabel engendra Abiud. Abiud engendra Éliakim. Éliakim engendra Azor. Azor engendra Sadoc. Sadoc engendra Achim. Achim engendra Éliud. Éliud engendra Éleazar. Éleazar engendra Mathan. Mathan engendra Jacob. Jacob engendra Joseph, l'époux de Marie, de laquelle est né Jésus, qui est appelé Christ.*

Ant. ad offertorium.[t]Ps31, 11

*Antienne d'offertoire.*

Lætámini in Dómino et exsultáte justi: et gloriámini omnes recti corde.

*Réjouissez-vous dans le Seigneur et exultez, justes; soyez glorifiés, vous tous qui avez le cœur droit.*

Secreta

*Secrète*

Sacrificiis præséntibus, quæsumus, Dómine, placátus inténde: ut per intercessiõem beatórum Jóachim et Annæ, qui Matris Unigéniti tui paréntes exstiterunt, et devotiói nostræ proficiant et salúti. Per eúndem Dóminum nostrum.

*Nous vous en supplions, Seigneur, re gardez favorablement ce sacrifice que voici, afin que par l'intercession des bienheureux Joachim et Anne, qui furent les parents de la Mère de votre Fils, il serve à l'accroissement de notre dévotion et à notre salut. Par le même Jésus-Christ.*

Ant. ad Comm.[t]Ba 5, 5 et 4, 36

*Antienne de communion.*

Jerúsalem, surge, et sta in excélsó: et vide jucunditátem, quæ véniet tibi a Deo tuo.

*Lève-toi, Jérusalem, et tiens-toi sur la hauteur; vois la joie qui te vient de ton Dieu.*

Postcommunio

*Postcommunion*

Córpore sacri et pretiósí sánguine tui repléti libámine, quæsumus, Dómine Deus noster: ut quod pia devotióne gérimus, patrocíniis beatórum Jóachim et Annæ certa redemptiõe capíamus. Qui vivis et regnas.

*Remplis par la réception de votre saint Corps et de votre précieux Sang, nous vous en prions, Seigneur: ce que nous célébrons avec une sainte dévotion, puissions-nous, par les suffrages des bienheureux Joachim et Anne, l'obtenir par une rédemption certaine. Vous qui vivez.*

Die 4 augusti

*Le 4 août*

S. Ioannis M. Vianney

*S. Jean-Marie Vianney*

Confessoris

*Confesseur*

Ant. ad Introitum.[t]Ga 6, 14

*Antienne d'introït.*

Mihi absit gloriári, nisi in cruce Dómini nostri Jesu Christi, per quem mihi mundus crucifixus est, et ego mundo. ✠Ps20, 2. In te Dómine sperávi, non confúndar in ætérnum: in justítia tua líbera me. ✠Glória Patri. Mihi absit.

*Pour moi, que jamais je ne me glorifie que dans la croix de Notre-Seigneur Jésus-Christ, par qui le monde est crucifié pour moi, et moi pour le monde. ✠En vous Seigneur j'ai espéré, je ne serai pas confondu pour toujours; dans votre justice, libérez-moi. ✠Gloire au Père. Pour moi.*

Oratio

*Collecte*

Omnípotens et miséricors Deus, qui sanctum Joánnem Mariam pastoráli stúdio et jugi oratiói ac pœniténtiæ ardóre mirábilem effecísti: da, quæsumus, ut ejus exémplo et intercessiõe, ánimas fratrum lucrári



---

Christo, et cum eis ætérnam glóriam cónsequi valeámus. Per eúmdem Dóminum.

*Dieu tout-puissant et miséricordieux, qui avez rendu saint Jean-Marie admirable par son zèle pastoral et son incassante ardeur pour la prière et la pénitence, accordez-nous, nous vous en prions, que par son exemple et son intercession, nous puissions gagner au Christ les âmes de nos frères, et obtenir avec eux la gloire éternelle. Par le même Jésus-Christ.*

Léctio Ezechiélis Prophætæ.

*Lecture du prophète Ézéchiël.*

Ez 33, 7. 10-12

Et tu, fili hóminis, speculatórem dedi te dómui Israel. Audiens ergo ex ore meo sermónem, annuntiábis eis ex me. Tu ergo, fili hóminis, dic ad domum Israel: Sic locútus estis, dicéntes: Iniquitátes nostræ et peccáta nostra super nos sunt, et in ipsis nos tabéscimus: quómodo ergo vívere poterimus? Dic ad eos: Vivo ego, dicit Dóminus Deus: nolo mortem ímpii, sed ut convertátur ímpius a via sua et vivat. Convertímmini, convertímmini a viis vestris péssimis: et quare moriémmini, domus Israel? Tu itaque, fili hóminis, dic ad filios pópuli tui: Impíetas ímpii non nocébit ei in quacúmque die convérsus fúerit ab impietate sua.

*Et toi, fils d'homme, j'ai fait de toi une sentinelle pour la maison d'Israël. Quand tu entendras une parole sortie de ma bouche, tu la leur annonceras de ma part. Toi donc, fils d'homme, dis à la maison d'Israël : Vous avez parlé ainsi : Nos iniquités et nos péchés sont sur nous, et nous périssons à cause d'eux. Comment donc pourrions-nous vivre ? Tu leur diras : Aussi vrai que je suis vivant, dit le Seigneur Dieu, je ne veux pas la mort de l'impie, mais que l'impie se détourne de sa voie et qu'il vive. Revenez, revenez de vos voies mauvaises. Pourquoi devriez-vous mourir, maison d'Israël ? Toi donc, fils d'homme, dis aux fils de ton peuple : L'impiété de l'impie ne lui sera plus nuisible à partir du jour où il se sera détourné de son impiété.*

Graduale. Ps44, 2. Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea Regi. ✠Ps38, 4. Concáluit cor meum intra me: et in meditatóne mea exardéscet ignis.

*Graduel. De mon cœur sort une belle parole, je dis mes œuvres au Roi. ✠Mon cœur s'est réchauffé au-dedans de moi, et dans ma méditation un feu s'embrasera.*

Allelúia, allelúia. ✠Si 48, 1. Surréxit quasi ignis, et verbum ipsíus quasi fácula ardébat. Allelúia.

*Alleluia, alleluia. ✠[Élie] s'est levé comme un feu, et sa parole brûlait comme une torche. Alleluia.*

Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthæum

*Lecture du saint évangile selon saint Matthieu*

Mt 9, 35-38; 10,1

In illo témpore: Circuibat Jesus omnes civitátes et castélla, docens in synagógis eórum et prædicans Evangélium regni, et curans omnem languórem et omnem infirmitátem. Videns autem turbas, misértus est eis, quia erant vexáti et jacéntes sicut oves non habéntes pastórem. Tunc dicit discípulis suis: Messis quidem multa, operárii autem pauci. Rogáte ergo Dóminum messis, ut mittat operários in messem suam. Et convocáti duódecim discípulis suis, dedit illis potestátem spírituum immundórum, ut ejicerent eos, et curárent omnem languórem et omnem infirmitátem.

*En ce temps-là, Jésus passait dans toutes les villes et les villages, enseignant dans leurs synagogues, prêchant l'Évangile du Royaume et guérissant toute maladie et toute infirmité. Voyant les foules il eut pitié d'elles, car elles étaient tourmentées et gisantes comme des brebis sans pasteur. Alors il dit à ses disciples : La moisson est abondante, mais les ouvriers peu nombreux. Priez donc le Maître de la moisson d'envoyer des ouvriers dans sa moisson. Et ayant appelé ses douze disciples, il leur donna pouvoir sur les esprits impurs afin qu'ils les chassent, et qu'ils guérissent toute maladie et toute infirmité.*

Ant. ad Offertorium.[t]Col 1, 24-25

*Antienne d'offertoire.*

Gáudeo in passióibus, et adímpleo ea quæ desunt passiónum Christi in carne mea, pro córpore ejus quod est Ecclésiá, cujus factus sum ego míníster.

*Je me réjouis dans mes souffrances et je complète ce qui manque aux souffrances du Christ en ma chair, pour son corps*

*qui est l'Église, dont j'ai été fait le ministre.*

Secreta

*Secrète*

Super hanc illibátam hóstiam, omnípotens sempitérne Deus, descendat invisibilis plenitúdo Spíritus Sancti, et præsta, ut intercedente beáto Joáñne María, casto corpore et mundo corde ad tantum semper mystérium accedámus. Per Dóminum.

*Sur cette hostie sans tache, ô Dieu tout-puissant, que descende l'invisible plénitude du Saint-Esprit, et accordez-nous que, par l'intercession du bienheureux Jean-Marie, nous nous approchions toujours d'un tel mystère avec un corps chaste et un cœur pur. Par Notre-Seigneur.*

Ant. ad Comm.[t]Lc 6, 18-19

*Antienne de communion.*

Multitúdo languéntium et qui vexabántur a spirítibus immúndis veniébant ad Jesum, quia virtus de illo exíbat et sanábat omnes.

*La multitude des malades et ceux qui étaient tourmentés par des esprits impurs venaient vers Jésus, car une force sortait de lui et les guérissait tous.*

Postcommunio

*Postcommunion*

Angelórum dape refécti, te Dómine deprecámur, ut sicut in fortitúdine hujus panis beátus Joáñnes María advérsa ómnia invícta constántia tolerávit, ita nos ejus méritis et imitatióne, de virtúte in virtútem eúntes ad te felíciter perducámur. Per Dóminum.

*Réconfortés par le festin des anges, nous vous en prions, Seigneur : de même que le bienheureux Jean-Marie trouva dans de ce pain la force de supporter avec une constance invincible toutes les adversités, ainsi puissions-nous être conduits heureusement vers vous en marchant de vertu en vertu. Par Notre-Seigneur.*

Die 19 augusti

*Le 19 août*

S. Bernardi Tolomæi

*S. Bernard Tolomei*

Abbatis

*Abbé*

Ant. ad Introitum.[t]Ps54, 8-10

*Antienne d'introît.*

Ecce elongávi fúgiens et mansi in solitúdine; quóniam vidi iniquitátem et contradíctiõem in civitáte. *Ps*54, 2-3. Exaúdi, Deus, oratióem meam, et ne despéxeris deprecatióem meam: inténde mihi et exaúdi me. *Glória Patri.* Ecce elongávi.

*Voici que je me suis éloigné en fuyant, et j'ai demeuré au désert ; car j'ai vu l'iniquité et la contradiction dans la ville.*

*Exaucez, ô Dieu, ma prière, et ne méprisez pas ma supplication : Écoutez-moi, et exaucez-moi. Gloire au Père.*

*Voici que je me suis éloigné.*

Oratio

*Collecte*

Deus, qui beátum Bernárdum Abbátem a sæculi pompa ad amó-rem solitúdinis evocatúm in miseránda pópuli contagióne, caritátis víctimam effecísti: quæsumus, ut per ejus vestígia gradiétes, ejúsdem caritátis et glóriæ tribuas esse consórtes. Per Dóminum.

*Dieu, qui avez fait du bienheureux abbé Bernard, appelé des vanités du siècle à l'amour de la solitude, une victime de la charité qu'il a exercée envers la population atteinte de la peste, faites que, marchant sur ses traces, nous méritions de partager sa charité et sa gloire. Par Notre-Seigneur.*

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Philippénses.

*Lecture de la lettre du bienheureux Apôtre Paul aux Philippiens.*

Caríssimi: sicut semper obedístis, non ut in præséntia mei tantum, sed multo magis nunc in abséntia mea, cum metu et tremóre vestram salútem operámini. Deus est enim, qui operátur in vobis et velle et perficere pro bona voluntáte. Omnia autem fácite sine murmuratiónibus et hæsitatiónibus: ut sitis sine queréla, et simplices filii Dei, sine reprehensióne in médio natiónis pravæ et perversæ: inter quos lucétis sicut luminária in mundo, verbum vitæ continéntes ad glóriam meam in die Christi, quia non in vácuum cucúrri, neque in vácuum laborávi. Sed et si ímmolor supra sacrificium, et obséquium fidei vestræ, gaúdeo, et congrátulor ómnibus vobis. Idípsum autem et vos gaudéte, et congratulámini mihi.

*Mes bien-aimés, comme vous avez tou jours été obéissants, ayez soin, non seulement en ma présence, mais beaucoup plus maintenant en mon absence, d'opérer votre salut avec crainte et tremblement. Car c'est Dieu qui opère en vous et le vouloir et le faire, selon son bon plaisir. Faites toutes choses sans murmures et sans hésitations, afin que vous soyez irrépréhensibles et des enfants de Dieu sincères et sans tache au milieu d'une nation dépravée et perverse, parmi laquelle vous brillez comme des astres dans le monde; tenant ferme la parole de vie, en sorte que je puisse me glorifier, au jour du Christ, de n'avoir pas couru en vain, ni travaillé en vain. Mais, dussé-je servir de libation pour le sacrifice et l'offrande de votre foi, je m'en réjouis, et je vous en félicite tous. Vous aussi, réjouissez-vous, et félicitez-moi.*

Graduale. Ps51, 10. Ego autem sicut olíva fructífera in domo Dei: sperávi in misericórdia Dei in ætérnum, et in sáeculum sáeculi. *Ps83, 5. Beáti qui hábitant in domo tua Dómine; in sáecula sáeculorum laudábunt te.*

*Graduel. Mais moi, je suis comme un olivier fertile dans la maison de Dieu. J'espère en la miséricorde de Dieu éternellement et à jamais. Heureux ceux qui habitent dans votre maison, Seigneur; ils vous loueront dans les siècles des siècles.*

Allelúia, allelúia. *Ps83, 5. Beáti qui hábitant in domo tua Dómine; in sáecula sáeculorum laudábunt te.*

*Alleluia, alleluia. Le Seigneur a conduit Bernard dans la solitude, et il a parlé à son cœur. Alleluia.*

Sequéntia sancti Evangélíi secúndum Mattháeum.

*Lecture du saint évangile selon saint Matthieu.*

Mt 19, 27-29

In illo témpore: Dixit Petrus ad Jesum: Ecce nos reliquimus ómnia, et secúti sumus te: quid ergo erit nobis? Jesus autem dixit illis: Amen dico vobis, quod vos, qui secúti estis me, in regeneratíone cum séderit Filius hóminis in sede majestátis suæ, sedébitis et vos super sedes duódecim, judicántes duódecim tribus Israel. Et ómnis qui reliquerit domum, vel fratres, aut soróres, aut patrem, aut matrem, aut uxórem, aut filios, aut agros propter nomen meum, centuplum accípíet, et vitam ætérnam possidébit.

*En ce temps là : Pierre, prenant la parole, dit à Jésus : Voici que nous avons tout quitté et que nous vous avons suivi; qu'y aura-il-donc pour nous? Jésus leur dit : En vérité je vous le dis, vous qui m'avez suivi, lorsque, au temps de la régénération, le Fils de l'homme siégera sur le trône de sa gloire, vous siégerez, vous aussi, sur douze trônes, et vous jugerez les douze tribus d'Israël. Et quiconque aura quitté sa maison, ou ses frères, ou ses soeurs, ou son père, ou sa mère, ou sa femme, ou ses enfants, ou ses champs, à cause de mon nom, recevra le centuple, et possédera la vie éternelle.*

Ant. ad Offertorium.[t]Ps118, 47.48

*Antienne d'offertoire.*

Meditábar in mandátis tuis, quæ diléxi; et exercébar in justificatiónibus tuis.

*Je méditais sur vos commandements, car je les aime : et je m'exerçais dans vos ordonnances.*

Secreta

*Secrète*

Ut tuis, Dómine, digne famulémur altáribus, beáti Bernárdi Patris nostri fac hortaménta sectémur et imitémur exémpa, in cuius honórem hanc immaculatam hóstiam tuæ offerímus majestáti. Per Dóminum.

*Afin que nous servions dignement vos autels, faites, Seigneur, que nous suivions les exhortations du bienheureux Bernard, notre Père, en l'honneur duquel nous offrons cette hostie immaculée à votre divine Majesté, et que nous imitions*

*ses exemples. Par Notre-Seigneur.*

Ant. ad Comm.[t]Ps83, 11

*Antienne de communion.*

Elégi abjéctus esse in domo Dei mei, magis quam habitare in tabernaculis peccatorum.

*J'ai choisi d'être des derniers dans la maison de mon Dieu, plutôt que d'habiter dans les tentes des pécheurs.*

Postcommunio

*Postcommunion*

Coelésti convívio recreáti, súpplices te Dómine deprecámur: ut caritas, quæ in corde beáti Bernárdi júgiter ardébat, eódem interveniénte in córdibus quoque nostris lárgiter diffundátur. Per Dóminum.

*Recréés par ce céleste banquet, nous vous supplions, Seigneur : que la charité qui brûlait continuellement dans le cœur du bienheureux Bernard, se diffuse largement, par son intercession, aussi dans nos cœurs. Par Notre-Seigneur.*

Die 20 augusti

*Le 20 août*

S. Bernardi

*S. Bernard*

Abb. et Eccl. Doct.

*Abbé et Docteur de l'Église*

Ant. ad Introitum.[t]Si 15, 5

*Antienne d'introît.*

In médio Ecclésiæ aperuit os ejus: et implévit eum Dóminus spírítu sapiéntiæ et intelléctus: stolam glóriæ induit eum. *Ps*91, 2. Bonum est confitéri Dómino: et psállere nómini tuo, Altíssime. *Ps*. Glória Patri. In médio.

*Au milieu de l'Église, le Seigneur a ouvert sa bouche et il l'a rempli de l'esprit de sagesse et d'intelligence; il l'a revêtu du vêtement de gloire. *Ps*. Il est bon de célébrer le Seigneur, et de psalmodier pour votre Nom, ô Très-Haut. *Ps*. Gloire au Père. Au milieu.*

Oratio

*Collecte*

Perfice, quæsumus, Dómine, pium in nobis sanctæ religiónis afféctum: et ad obtinéndam tuæ grátiae largitátem, beátus Bernárdus, Abbas et Doctor egrégíus, suis apud te semper pro nobis méritis et précíbus intercédat. Per Dóminum.

*Portez en nous à sa perfection, nous vous en prions, Seigneur, un sentiment de dévotion et de religion, et pour que nous obtenions les largesses de votre grâce, que le bienheureux Bernard, Abbé et Docteur éminent, intercède toujours pour nous auprès de vous par ses mérites et ses prières. Par Notre-Seigneur.*

Léctio libri Sapiéntiæ.

*Lecture du livre de la Sagesse.*

Si 39, 6-14

Justus cor suum tradet ad vigilándum dilúculo ad Dóminum, qui fecit illum, et in conspéctu Altíssimi deprecábitur. Apériet os suum in oratióne et pro delíctis suis deprecábitur. Si enim Dóminus magnus volúerit, spírítu intellégentiæ replébit illum: et ipse tamquam imbres mittet elóquia sapiéntiæ suæ, et in oratióne confitébitur Dómino: et ipse diríget consílium ejus et disciplinam, et in absconditis suis consiliábitur. Ipse palam faciet disciplinam doctrínæ suæ, et in lege testaménti Dómini gloriábitur. Collaudábunt multi sapiéntiam ejus, et usque in sáculum non delébitur. Non recédet memória ejus, et nomen ejus requirétur a generatióne in generatióem. Sapiéntiam ejus enarrábunt gentes, et laudem ejus enuntiábit ecclésia.

*Le juste occupera son cœur dès le matin à se tourner vers le Seigneur qui le créa, et en présence du Très-Haut il fera monter sa prière. Il ouvrira sa bouche dans la prière, et il suppliera pour ses péchés. Car si le Seigneur qui est grand le veut, il le remplira de l'esprit d'intelligence. Quant à lui, il répandra comme une pluie les paroles de sa sagesse, et dans sa prière il célébrera le Seigneur. Il acquerra la droiture du jugement et de la connaissance, et il méditera sur ses*

*mystères cachés. Il fera paraître l'instruction qu'il a reçue, et il se glorifiera dans la loi de l'alliance du Seigneur. Beaucoup loueront sa sagesse, et il ne sera pas effacé à jamais. Sa mémoire ne sera pas oubliée, et son nom sera recherché de génération en génération. Les peuples raconteront sa sagesse, et l'assemblée prononcera sa louange.*

Graduale. Sap 8, 2. Sapiéntiam amávi, et exquisívi a juvenútē meā, et quǎesívi sponsam mihi eam assúmere, et amátor factus sum formǎe illíus. *¶* Ibid. 10.11. Habébo propter sapiéntiam claritátem ad turbas, et in conspéctu poténtium admirábilis ero, et fácies princípum mirábúntur me.

*Graduel. J'ai aimé la sagesse et je l'ai recherchée depuis ma jeunesse ; j'ai cherché à en faire mon épouse, et je suis devenu amoureux de sa beauté. ¶ Grâce à la sagesse, j'aurai la gloire devant les foules, et en présence des puissants je serai admirable, et les visages des princes m'admireront.*

Allelúia, allelúia. *¶* Caritáte vulnerátus, castitáte dealbátus, verbo vitǎe laureátus est Bernárdus, sublimátus in glória. Allelúia.

*Allelúia, allelúia. ¶ Blessé d'amour, rayonnant de chasteté, couronné par la parole de vie, tel est Bernard, élevé dans la gloire. Allelúia.*

Sequéntia sancti Evangélíi secúndum Mattháeum.

*Lecture du saint évangile selon saint Matthieu.*

Mt 5, 13-19

In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Vos estis sal terrǎe. Quod si sal evanúerit, in quo salietúr? Ad níhilum valet ultra, nisi ut mittátur foras, et conculcétur ab homínibus. Vos estis lux mundi. Non potest civitas abscondí supra montem pósita. Neque accéndunt lucérnam, et ponunt eam sub módio, sed super candelábrum, ut lúceat ómnibus qui in domo sunt. Sic lúceat lux vestra coram homínibus, ut vídeant ópera vestra bona, et glorificent Patrem vestrum, qui in cælis est. Nolíte putáre, quóniam veni sólvēre legem, aut prophétas: non veni sólvēre, sed adimplēre. Amen quippe dico vobis, donec tránseat cælum et terra, iota unum, aut unus apex non præteríbit a lege, donec ómnia fiant. Qui ergo sólverit unum de mandátis istis mínimis, et docúerit sic homines, mínimus vocabítur in regno cælórum: qui autem fécerit, et docúerit, hic magnus vocabítur in regno cælórum.

*En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Vous êtes le sel de la terre. Si le sel s'affadit, avec quoi le salera-t-on ? Il n'est plus bon à rien, sinon à être jeté dehors et piétiné par les hommes. Vous êtes la lumière du monde. Une ville placée sur une montagne ne peut être cachée. Et quand on allume une lampe, ce n'est pas pour la placer sous le boisseau mais sur le candélabre, afin qu'elle brille pour tous ceux qui sont dans la maison. Qu'ainsi votre lumière brille devant les hommes, afin qu'ils voient vos bonnes œuvres et qu'ils glorifient votre Père qui est dans les cieux. Ne pensez pas que je sois venu abolir la loi ou les prophètes. Je ne suis pas venu abolir, mais accomplir. Amen je vous le dis : Jusqu'à ce que passent le ciel et la terre, pas un iota ou un trait de la loi ne passera : tout sera accompli. Celui donc qui abolira l'un de ces plus petits commandements et enseignera aux hommes à faire ainsi, sera appelé le plus petit dans le royaume des cieux. Mais celui qui les accomplira et les enseignera, celui-là sera appelé grand dans le royaume des cieux.*

Ant. ad Offertorium.[t]Ct 1, 12

*Antienne d'offertoire.*

Fascículus myrrhǎe dílectus meus mihi, inter úbera mea commorábitur.

*Mon Bien-Aimé est comme un bouquet de myrrhe, il demeurera entre mes seins.*

Secreta

*Secrète*

Grata tibi sit, Deus, intercedénte beáto Bernárdo, hujus oblátio Sacraménti, quod in memóriam passiónis Unigéniti tui, tuǎe offérimus majestáti. Per eúmdem Dóminum.

*Que vous soit agréable, ô Dieu, grâce à l'intercession du bienheureux Bernard, l'oblation de ce sacrement, que nous offrons à votre Majesté en mémoire de la passion de votre Fils unique. Par le même.*

Ant. ad Comm.[t]Si 51, 30

*Antienne de communion.*

Dedit mihi Dóminus linguam mércedem meam: et in ipsa laudábo eum.

*Le Seigneur m'a donné en récompense une langue par laquelle je le louerai.*

## Postcommunio

*Postcommunio*

Suum in nobis, omnípotens Deus, intercedente beáto Bernárdo, cibis quem sumpsimus operétur efféctum: ut incorporet nos sibi esus edéntes. Per Dóminum.

*Que cette nourriture que nous avons reçue, ô Dieu tout-puissant, opère en nous son effet, par l'intercession du bienheureux Bernard : une fois mangée, qu'elle nous incorpore à elle-même. Par Notre-Seigneur.*

Die 28 augusti

*Le 28 août*

S. Augustini

*S. Augustin*

Ep., Conf.

*Évêque, Confesseur*

et Eccl. Doctoris

*et Docteur de l'Église*

Ant. ad Introitum.[t]Si 15, 5

*Antienne d'introït.*

In médio Ecclésiæ apérui os ejus: et implévit eum Dóminus spíritu sapiéntiæ et intelléctus: stolam glóriæ induit eum. ♠Ps91, 2. Bonum est confitéri Dómino: et psállere nómini tuo, Altíssime. ♠Glória Patri. In médio.

*Au milieu de l'Église, le Seigneur a ouvert sa bouche et il l'a rempli de l'esprit de sagesse et d'intelligence; il l'a revêtu du vêtement de gloire. ♠Il est bon de célébrer le Seigneur, et de psalmodier pour votre Nom, ô Très-Haut. ♠Gloire au Père. Au milieu.*

## Oratio

*Collecte*

Deus, qui abdiórá sapiéntiæ arcána beáto Augustino revelándo, et divínæ caritátis flammis in ejus corde excitándo, miráculum columænæ nubis et ignis in Ecclésia tua renovásti: concéde; ut ejus ductu mundi vórtices feliciter transeámus, et ad ætérrnam promissiónis pátriam pervenire mereámur. Per Dóminum.

*Ô Dieu qui, en révélant au bienheureux Augustin les secrets les plus cachés de la sagesse et en suscitant dans son cœur les flammes de l'amour divin, avez renouvelé dans votre Église le miracle de la colonne de nuée et de feu, accordez-nous de passer heureusement sous sa conduite les tourbillons du monde présent, et de mériter de parvenir à la patrie de l'éternelle promesse. Par Notre-Seigneur.*

Lectio libri Sapientiæ.

*Lecture du Livre de la Sagesse.*

Si 50, 1-14

Ecce sacérdos magnus, qui in vita sua suffúlsit domum, et in diébus suis corroborávit templum. Templi étiam altitúdo ab ipso fundáta est, duplex ædificátio, et excélsi parietes templi. In diébus ipsíus emanáverunt pútei aquárum, et quasi mare adimpléti sunt supra modum. Qui curávit gentem suam, et liberávit eam a perditíone. Qui præváluit amplificáre civitátem, qui adéptus est glóriam in conversatióne gentis: et ingressum domus et átrii amplificávit. Quasi stella matutína in médio nébulæ, et quasi luna plena, in diébus suis lucet; et quasi sol refúlgens, sic ille effúlsit in templo Dei. Quasi arcus refúlgens inter nébulas glóriæ, et quasi flos rosárum in diébus vernis, et quasi lília quæ sunt in tránsitu aquæ, et quasi thus rédolens in diébus æstátis; quasi ignis effúlgens et thus ardens in igne; quasi vas auri sólídum ornátum omni lápide pretiósio; quasi olíva púllulans, et cypréssus in altitúdinem se extóllens, in accipiéndó ipsum stolam glóriæ, et vestíri eum in consummationem virtútis. In ascénsu altáris sancti, glóriam dedit sanctitátis amíctum. In accipiéndó autem partes de manu sacerdotum, et ipse stans juxta aram; et circa illum coróna fratrum: quasi plantatio cedri in monte Líbano, sic circa illum stetérunt quasi rami palmæ; et omnes filii Aaron in glória sua.

Voici le grand prêtre qui a soutenu la maison et fortifié le temple pendant sa vie. C'est par lui que fut fondée la hauteur double, le haut contrefort de l'enceinte du Temple. En son temps les puits des eaux se remplirent comme la mer, au delà de toute mesure. Il guérit son peuple et le libéra de la perdition. Il réussit à agrandir la cité, il a obtenu la gloire avec son peuple autour de lui, et il a agrandi l'entrée du temple et du parvis. Il brille comme l'étoile du matin au milieu de la nuée, et comme la lune en son plein. Comme le soleil resplendissant, ainsi a-t-il brillé dans le temple de Dieu, comme l'arc-en-ciel brillant parmi les nuées glorieuses, comme la rose au printemps, comme les lis au bord des eaux, comme l'encens qui répand son parfum en été, comme le feu brillant et l'encens brûlant dans le feu, comme un solide vase d'or orné de toutes les pierres précieuses, comme l'olivier qui étend ses pousses et le cyprès qui s'élève; ainsi était-il lorsqu'il prenait le vêtement de gloire et qu'il revêtait ses superbes ornements; en montant l'autel saint, il remplissait de gloire l'enceinte du sanctuaire, lorsqu'il recevait les portions des sacrifices de la main des prêtres, et qu'il se tenait près de l'autel, avec autour de lui une couronne de frères. Comme une plantation de cèdres sur le Liban, ainsi se tenaient autour de lui comme des branches de palmier tous les fils d'Aaron dans leur gloire.

Graduale. Ps36, 30-31. Os justi meditabitur sapiéntiam, et lingua ejus loquétur júdicium. ✠Lex Dei ejus in corde ipsíus: et non supplantabúntur gressus ejus.

Graduel. La bouche du juste méditera la sagesse, et sa langue prononcera le jugement. ✠La loi de son Dieu est dans son cœur, et ses pas ne chancelleront point.

Allelúia, allelúia. ✠Si 45, 9. Amávit eum Dóminus, et ornávit eum: stolam glóriæ induit eum. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ✠Le Seigneur l'a aimé et l'a orné; il l'a revêtu du vêtement de gloire. Alleluia.

Seqúentia sancti Evangélíi secúndum Matthæum.

Lecture du saint évangile selon saint Matthieu.

Mt 5, 13-19

In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Vos estis sal terræ. Quod si sal evanúerit, in quo saliétur? Ad níhilum valet ultra, nisi ut mittátur foras, et conculcétur ab homínibus. Vos estis lux mundi. Non potest civitas abscondi supra montem pósita. Neque accéndunt lucérnam, et ponunt eam sub módio, sed super candelábrum, ut lúceat ómnibus qui in domo sunt. Sic lúceat lux vestra coram homínibus, ut vídeant ópera vestra bona, et gloríficent Patrem vestrum, qui in cælis est. Nolíte putáre, quóniam veni sólvare legem, aut prophétas: non veni sólvare, sed adimplére. Amen quippe dico vobis, donec tránseat cælum et terra, iota unum, aut unus apex non præteríbit a lege, donec ómnia fiant. Qui ergo sólverit unum de mandátis istis mínimis, et docúerit sic hómines, mínimus vocábitur in regno cælórum: qui autem fécerit, et docúerit, hic magnus vocábitur in regno cælórum.

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Vous êtes le sel de la terre. Si le sel s'affadit, avec quoi le salera-t-on ? Il n'est plus bon à rien, sinon à être jeté dehors et piétiné par les hommes. Vous êtes la lumière du monde. Une ville placée sur une montagne ne peut être cachée Et quand on allume une lampe, ce n'est pas pour la placer sous le boisseau mais sur le candélabre, afin qu'elle brille pour tous ceux qui sont dans la maison. Qu'ainsi votre lumière brille devant les hommes, afin qu'ils voient vos bonnes œuvres et qu'ils glorifient votre Père qui est dans les cieux. Ne pensez pas que je sois venu abolir la loi ou les prophètes. Je ne suis pas venu abolir, mais accomplir. Amen je vous le dis : Jusqu'à ce que passent le ciel et la terre, pas un iota ou un trait de la loi ne passera : tout sera accompli. Celui donc qui abolira l'un de ces plus petits commandements et enseignera aux hommes à faire ainsi, sera appelé le plus petit dans le royaume des cieux. Mais celui qui les accomplira et les enseignera, celui-là sera appelé grand dans le royaume des cieux.

Ant. ad offertorium.[t]Ps91, 13

Antienne d'offertoire.

Justus ut palma florébit: sicut cedrus, quæ in Líbano est, multiplicábitur.

Le juste fleurira comme le palmier; il se multipliera comme le cèdre du Liban.

Secreta

Secrète

Omnípotens sempitérne Deus, qui præcláro sapiéntiæ lúmine beáti Augustíni mentem illustrásti, et sancti amóris jáculo ejúsdem cor transverberasti: da nobis fámulis tuis; ut illíus doctrínæ et caritátis partícipes éffici mereámur. Per Dóminum.

Dieu tout-puissant et éternel, qui avez éclairé l'esprit du bienheureux Augustin par un admirable rayon de la sagesse,

*et qui par un trait du saint amour avez blessé son cœur, accordez-nous, à nous qui sommes vos serviteurs, de mériter de participer à sa doctrine et à sa charité. Par N. S.*

Ant. ad Comm.[t]Lc 12, 42

*Antienne de communion.*

Fidelis servus et prudens, quem constituit Dóminus super familiam suam: ut det illis in témpore trítici mensúram.

*Voici le serviteur fidèle et prudent que son seigneur a établi sur sa famille, afin de leur donner en temps opportun leur mesure de blé.*

Postcommunio

*Postcommunion*

Fove, Dómine, familiam tuam munéribus sacris, quam cælésti libámine recreásti: et, ut solémnia sancti Augustíni devóte concélebret; infúnde lumen supérnæ cognitiónis, et flammam æternæ caritátis. Per Dóminum.

*Réchauffez par les saints dons, Seigneur, votre famille que vous avez nourrie de la nourriture céleste; et afin qu'elle célèbre avec dévotion la solennité de saint Augustin, infusez en nous la lumière de la connaissance d'en-haut et la flamme de l'éternelle charité. Par Notre-Seigneur.*

Die 17 Septembris

*Le 17 septembre*

S. Hildegardis

*S. Hildegarde*

Virginis

*Vierge*

Ant. ad Introitum.[t]Ps44, 8

*Antienne d'introit.*

Dilexisti justítiam, et odísti iniquitátem: propterea unxit te Deus, Deus tuus, óleo lætitiæ præ consórtibus tuis. *¶*Ibid., 2. Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea Regi. *¶*Glória Patri. Dilexisti.

*Tu as aimé la justice et haï l'iniquité, c'est pourquoi Dieu, ton Dieu, t'a ointe de l'huile d'allégresse plus que tes compagnes. ¶ De mon cœur jaillit une belle parole, je dis mes œuvres au Roi. ¶ Gloire au Père. Tu as aimé.*

Oratio

*Collecte*

Deus, qui beatám Hildegárdem Virgínem tuam donis cæléstibus decorásti: tríbe quæsumus; ut ejus vestigiis et documéntis insistentés, a præsentis hujus sæculi calígine ad lucem tuam delectábilem transíre mereámur. Per Dóminum.

*Dieu qui avez orné de dons célestes votre Vierge Hildegarde, accordez-nous, nous vous en prions, que, assidus à suivre ses traces et ses enseignements, nous méritions de passer des ténèbres du monde présent à votre délectable lumière. Par Notre-Seigneur.*

Léctio epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Corínthios.

*Lecture de la lettre du bienheureux Apôtre Paul aux Corinthiens.*

2 Co 10, 17-18; 11, 1-2

Fratres: Qui glóriatur, in Dómino gloriétur. Non enim qui seípsum comméndat, ille probátus est: sed quem Deus comméndat. Utinam sustinerétis módicum quid insipientiæ meæ, sed et supportáte me: æmulor enim vos Dei æmulatióne. Despóndi enim vos uni viro virgínem castam exhibére Christo.

*Frères, que celui qui se glorifie se glorifie dans le Seigneur. Car ce n'est pas celui qui se recommande lui-même qui a fait ses preuves, mais celui que Dieu recommande. Si seulement vous supportiez de ma part un peu de folie ! Mais bien sûr vous me supportez. Car je suis jaloux de vous d'une jalousie divine. Car je vous ai fiancés à un seul homme, comme une vierge chaste à présenter au Christ.*



Graduale. Ps44, 5. Spécie tua, et pulchritudine tua inténde, prospere procède, et regna. *Ps.* Propter veritatem, et mansuetudinem, et iustitiam: et dedúcet te mirabiliter dextera tua.

*Graduel. Dans ta dignité et ta beauté, tends ton arc, marche avec succès et règne Ps. pour la vérité, la douceur et la justice, et ta main droite te conduira admirablement.*

Allelúia, allelúia. *Ps.* Ps44, 15-16. Adducéntur Regi vírgines post eam: próximæ ejus afferéntur tibi. Allelúia.

*Alleluia, alleluia. Ps. Après elle, des vierges seront conduites au Roi; ses proches te seront amenées. Alleluia.*

Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthæum.

*Lecture du saint évangile selon saint Matthieu*

Mt 25, 1-13

In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis parábolam hanc: Símile erit regnum cælórum decem virgínibus: quæ, accipiéntes lámpades suas, exiérunt óbviám sponso et sponsæ. Quinque autem ex eis erant fátuæ, et quinque prudéntes: sed quinque fátuæ, accéptis lampádibus, non sumpsérunt óleum secum: prudéntes vero accepérunt óleum in vasis suis cum lampádibus. Moram autem faciént sponso, dormitavérunt omnes, et domiérunt. Média autem nocte clamor factus est: Ecce, sponsus venit, exíte óbviám ei. Tunc surrexérunt omnes vírgines illæ, et ornavérunt lámpades suas. Fátuæ autem sapiéntibus dixérunt: Date nobis de óleo vestro: quia lámpades nostræ exstinguúntur. Respondérunt prudéntes, dicéntes: Ne forte non sufficiat nobis, et vobis, ite pótius ad vendéntes, et émite vobis. Dum autem irent émere, venit sponsus: et quæ parátæ erant, intravérunt cum eo ad núptias, et clausa est jánuá. Novíssime vero véniunt et reliquæ vírgines, dicéntes: Dómine, Dómine, áperi nobis. At ille respóndens, ait: Amen, dico vobis, nésco vos. Vigilate ítaque, quia nésцитis diem neque horam.

*En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples cette parabole : Le royaume des cieux sera semblable à dix vierges qui, ayant pris leurs lampes, s'en allèrent à la rencontre de l'époux et de l'épouse. Or cinq d'entre elles étaient insensées et cinq étaient sages. Les cinq insensées, ayant pris leurs lampes, ne prirent point d'huile avec elles, tandis que les sages prirent de l'huile dans leurs vases avec les lampes. Mais comme l'époux tardait, elles s'assoupirent toutes et s'endormirent. Or au milieu de la nuit, une clameur se fit entendre : Voici que l'époux arrive, sortez à sa rencontre. Alors toutes ces vierges se levèrent et préparèrent leurs lampes. Les insensées dirent aux sages : Donnez-nous de votre huile, car nos lampes s'éteignent. Les sages répondirent : De peur que cela ne suffise pour nous et pour vous, allez plutôt chez les marchands et achetez-vous en. Mais tandis qu'elles allaient en acheter, l'époux arriva. Celles qui étaient prêtes entrèrent avec lui dans la salle des noces, et la porte fut fermée. À la fin arrivent les autres vierges, disant : Seigneur, Seigneur, ouvre-nous. Mais lui leur répondit : Amen, je vous le dis, je ne vous connais pas. Veuillez donc, car vous ne savez ni le jour ni l'heure.*

Ant. ad offertorium.[t]Ps44, 10

*Antienne d'offertoire.*

Filiæ regum in honóre tuo, ástitit regína a dextris tuis in vestitu deauráto, circúmdatá varietáte.

*Les filles des rois en ton honneur. La reine se tient à ta droite dans un habit d'or, couverte de vêtements variés.*

Secreta

*Secrète*

Sanctæ Hildegárdis Vírginis tuæ festa recoléntes, preces offérimus et hóstias immolámus: præsta, Dómine, quæsumus; ut cum præsidio temporáli, vitæ nobis præbeant increménta perpétuæ. Per Dóminum.

*En célébrant la fête de sainte Hildegarde votre vierge, nous offrons des prières et nous immolons des hosties; accordez-nous, Seigneur, nous vous en prions, qu'ils nous obtiennent, avec le secours temporel, un accroissement de vie éternelle. Par Notre-Seigneur.*

Ant. ad Comm.[t]Mt 25, 4,6

*Antienne de communion.*

Quinque prudéntes vírgines accepérunt óleum in vasis suis cum lampádibus: média autem nocte clamor factus est: Ecce sponsus venit: exíte óbviám Christo Dómino.

*Les cinq vierges prudentes prirent de l'huile dans les fioles avec leurs lampes. Au milieu de la nuit un cri se fit entendre : Voici que l'époux arrive, sortez à la rencontre du Christ Seigneur.*

## Postcommunio

*Postcommunio*

Perpétuo, Dómine, favóre perséquere quos réfcis dívino mystério; et quos imbuísti cæléstibus institútis, eósdem intercedénte beáta Hildegárdé VírGINE tua, salutáribus comitáre solátiis. Per Dóminum.

*Accompagnez, Seigneur, d'une bien veillance éternelle ceux que vous réconfortez par ces divins mystères, et ceux que vous avez remplis des enseignements célestes, soutenez-les, par l'intercession de la bienheureuse Hildegarde votre Vierge, de salutaires consolations. Par Notre-Seigneur.*

Die 4 novembris

*Le 4 novembre*

S. Caroli

*S. Charles Borromée*

Ep. et Conf.

*Évêque et Confesseur*

Ant. ad Introitum. [t] Si 45, 29-30

*Antienne d'introit.*

In bonitáte et alacritáte ánimæ suæ plácuít Deo: ideo státuít illi testaméntum pacis, princípem sanctórum et gentis suæ, ut sit illi sacerdótii dignitas in ætérnum. *Ps*72, 1. Quam bonus Israel Deus his, qui recto sunt corde! *Glória Patri.* In bonitáte.

*Par sa bonté et l'ardeur de son âme, il a plu à Dieu. C'est pourquoi celui-ci lui a confié l'alliance de paix, il en a fait le prince du sanctuaire et de son peuple, afin qu'il possède à jamais la dignité du sacerdoce. Que Dieu est bon, ô Israël, pour ceux qui ont le cœur droit! Gloire au Père. Par sa bonté.*

Oratio

*Collecte*

Ecclésiám tuam, Dómine, sancti Cároli Confessóris tui atque Pontíficis continúa protectióne custódi: ut, sicut illum pastorális sollicitúdo gloriósum réddidit; ita nos ejus intercésio in tuo semper fáciat amóre fervéntes. Per Dóminum.

*Gardez votre Église, Seigneur, par la protection continue de saint Charles, votre Confesseur et Pontife, afin que, de même que sa sollicitude pastorale l'a lui-même rendu glorieux, ainsi son intercession nous rende toujours fervents dans votre amour. Par Notre-Seigneur.*

Léctio libri Sapiéntiæ.

*Lecture du livre de la Sagesse.*

Si 50, 1.4-11

Ecce sacérdos magnus, qui in vita sua suffúlsit domum, et in diébus suis corroborávit templum. Qui curávit gentem suam, et liberávit eam a perditíone. Qui præváluit amplificáre civitátem, qui adéptus est glóriam in conversatióne gentis: et ingrèssum domus et átrii amplificávit. Quasi stella matutína in médio nébulæ, et quasi luna plena, in diébus suis luet; et quasi sol refúlgens, sic ille effúlsit in templo Dei. Quasi arcus refúlgens inter nébulas glóriæ, et quasi flos rosárum in diébus vernis, et quasi lília quæ sunt in tránsitu aquæ, et quasi thus rédolens in diébus æstátis; quasi ignis effúlgens et thus ardens in igne; quasi vas auri sólídum ornátum omni lápide pretiósó; quasi olíva púllulans, et cypréssus in altitúdinem se extóllens, in accipiéndó ipsum stolam glóriæ, et vestíri eum in consummationem virtútis.

*Voici le grand prêtre qui a soutenu la maison et fortifié le temple pendant sa vie. Il guérit son peuple et le libéra de la perdition. Il réussit à agrandir la cité, il a obtenu la gloire avec son peuple autour de lui, et il a agrandi l'entrée du temple et du parvis. Il brille comme l'étoile du matin au milieu de la nuée, et comme la lune en son plein. Comme le soleil resplendissant, ainsi a-t-il brillé dans le temple de Dieu, comme l'arc-en-ciel brillant parmi les nuées glorieuses, comme la rose au printemps, comme les lis au bord des eaux, comme l'encens qui répand son parfum en été, comme le feu brillant et l'encens brûlant dans le feu, comme un solide vase d'or orné de toutes les pierres précieuses, comme l'olivier qui étend ses pousses et le cyprès qui s'élève; ainsi était-il lorsqu'il prenait le vêtement de gloire et qu'il revêtait ses superbes ornements.*

Graduale. Sap 4, 13-14. Consummátus in brevi explévit témpora multa: plácita enim erat Deo ánima illíus.

✠.Propter hoc properávit edúcere illum de médio iniquitátis.

*Graduel. Porté à sa perfection en peu de temps, il a accompli des temps nombreux, car son âme était agréable à Dieu.*

✠.C'est pourquoi Dieu s'est hâté de l'enlever du milieu de l'iniquité.

Allelúia, allelúia. ✠.Si 45, 9. Induit eum stolam glóriæ, et coronávit eum in vasis virtútis. Allelúia.

*Alleluia, alleluia. ✠.Le Seigneur l'a revêtu du vêtement de gloire, et il l'a couronné avec des insignes de force. Alleluia.*

Sequéntia sancti Evangélii secúndum Joánnem/

*Lecture du saint évangile selon saint Jean.*

Jo 10, 11-16

In illo témpore: Dixit Jesus pharisæis: Ego sum pastor bonus. Bonus pastor ánimam suam dat pro óvibus suis. Mercenárius autem, et qui non est pastor, cuius non sunt oves própriae, videt lupum veniéntem, et dimittit oves, et fugit: et lupus rapit, et dispérgit oves; mercenárius autem fugit, quia mercenárius est, et non pértinet ad eum de óvibus. Ego sum pastor bonus: et cognósko meas, et cognóscunt me meæ. Sicut novit me Pater, et ego agnósko Patrem: et ánimam meam pono pro óvibus meis. Et álias oves hábeo, quæ non sunt ex hoc ovili: et illas opórtet me addúcere, et vocem meam áudient, et fiet unum ovile et unus pastor.

*En ce temps-là, Jésus dit aux Pharisiens : Je suis le bon Pasteur. Le bon pasteur donne sa vie pour ses brebis. Mais le mercenaire, et celui qui n'est point pasteur, celui à qui les brebis n'appartiennent pas, voyant venir le loup, abandonne les brebis, et s'enfuit ; et le loup les enlève et disperse le troupeau. Or le mercenaire s'enfuit, parce qu'il est mercenaire, et qu'il ne se met point en peine des brebis. Moi, je suis le bon Pasteur : je connais mes brebis, et mes brebis me connaissent, comme mon Père me connaît, et que je connais mon Père ; et je donne ma vie pour mes brebis. J'ai encore d'autres brebis qui ne sont pas de cette bergerie ; il faut aussi que je les amène. Elles écouteront ma voix ; et il y aura un seul troupeau et un seul Pasteur.*

Ant. ad offertorium.[t]Sap 8, 2

*Antienne d'offertoire.*

Amávit sapiéntiam a juventúte sua, et quæsívit sibi sponsam eam assúmere, et amátor factus est formæ illíus.

*Il a aimé la Sagesse depuis sa jeunesse, il a cherché à la prendre pour épouse, et il est devenu amoureux de sa beauté.*

Secreta

*Secrète*

Sancti Cároli Confessóris tui atque Pontíficis pastorális officii vigilántiam et præcláras virtútes admirántibus: præsta, quæsumus, [Dómine]; ut, ipsíus inhæréntes vestígiis, tibi digne múnera deferámus. Per Dóminum.

*À nous qui admirons la vigilance de saint Charles votre Confesseur et Pontife dans son devoir de pasteur, ainsi que ses hautes vertus, accordez, Seigneur, qu'en suivant ses traces, nous vous fassions de dignes offrandes. Par Notre-Seigneur.*

Ant. ad Comm.[t]Si 39, 13

*Antienne de communion.*

Non recédet memória ejus, et nomen ejus requirétur a generatióne in generatióne.

*Sa mémoire ne disparaîtra pas, et son nom sera recherché de génération en génération.*

Postcommunio

*Postcommunion*

Sanctíficent nos, quæsumus, Dómine, sumpta mystéria: et sancto Cárolo Confessóre tuo atque Pontífice intercedénte, nostrórum puríficent máculas delictórum. Per Dóminum.

*Que les mystères que nous avons reçus nous sanctifient, nous vous en prions, Seigneur, et par l'intercession de saint Charles votre Confesseur et Pontife, qu'ils purifient les souillures de nos péchés. Par Notre-Seigneur.*

Die 13 novembris

*Le 13 novembre*

S. Benigni  
S. Bénigne

Ep. et mart.  
Évêque et martyr

Ant. ad Introitum.[t]Ps95, 3.5  
Antienne d'introït.

Annuntiâte inter gentes, quóniam omnes dii géntium dæmónia: Dóminus autem cœlos fecit, allelúia, allelúia. *Ps95, 1. Cantâte Dómino cánticum novum; cantâte Dómino omnis terra. Glória Patri. Annuntiate.*

*Annoncez parmi les peuples : tous les dieux des peuples sont des démons, mais le Seigneur à fait les cieux, alleluia, alleluia. Chantez au Seigneur un cantique nouveau; chantez au Seigneur, toute la terre. Gloire au Père. Annoncez.*

Oratio  
Collecte

Deus, qui nos beáti Benígni Mártyris tui prædicatióne, de infidelitátis ténebris in admirábile Evangélii lumen transférre dignátus es: fac ut ejus intercessióne crescámus in grátia et cognitióne Dómini nostri et Salvatóris Jesu Christi Fílii tui. Qui tecum.

*Ô Dieu qui, par la prédication du bien heureux Bénigne, votre martyr, avez daigné nous faire passer des ténèbres de l'infidélité à l'admirable lumière de l'Évangile, faites que par son intercession nous grandissions dans la grâce et la connaissance de notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ votre Fils. Lui qui vit et règne.*

Lectio epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Thessalonicénses.  
Lecture de l'épître du bienheureux Apôtre Paul aux Thessaloniens.

1 Th 2, 2-13

Fratres: Fidúciam habúimus in Deo nostro loqui ad vos Evangélium Dei in multa sollicitúdine. Exhortátio enim nostra non de erróre, neque de immundítia, neque in dolo: sed sicut probáti sumus a Deo, ut crederétur nobis Evangélium, ita lóquimur; non quasi homínibus placéntes, sed Deo, qui probat corda nostra. Neque enim aliquándó fúimus in sermóne adulationis, sicut scitis; neque in occasiône avaritiæ, Deus testis est; nec quæréntes ab homínibus glóriam neque a vobis, neque ab aliis. Cum possémus vobis óneri esse, ut Christi Apóstoli: sed facti sumus párvuli in médio vestrum, tamquam si nutrix fóveat filios suos. Ita desiderántes vos, cúpide volebámus trádere vobis non solum Evangélium Dei, sed étiam ánimas nostras, quóniam caríssimi nobis facti estis. Mémoires enim estis, fratres, labóris nostri, et fatigatiónis: nocte ac die operántes, ne quem vestrum gravarémus, et prædicávimus in vobis Evangélium Dei. Vos testes estis et Deus, quam sancte, et juste, et sine queréla, vobis qui credidístis, fúimus: sicut scitis, quáliter unumquémque vestrum, sicut pater filios suos, deprecántes vos et consolántes, testificáti sumus, ut ambularétis digne Deo, qui vocávit vos in suum regnum et glóriam. Ideo et nos grátias ágimus Deo sine intermissiône; quóniam cum accepissétis a nobis verbum audítus Dei, accepistis illud, non ut verbum hóminum, sed, sicut est vere, verbum Dei, qui operátur in vobis, qui credidístis.

*Frères, en nous confiant en notre Dieu, nous vous avons prêché hardiment l'Évangile de Dieu parmi beaucoup de peines et de combats. Car nous ne vous avons point prêché une doctrine d'erreur ou d'impureté, ou avec tromperie. Mais comme Dieu nous a choisis pour nous confier son Évangile, ainsi nous parlons, non pour plaire aux hommes, mais à Dieu, qui voit le fond de nos coeurs. Car nous n'avons usé d'aucune parole de flatterie, comme vous le savez; et notre ministère n'a point servi de prétexte à notre avarice, Dieu en est témoin; et nous n'avons point non plus recherché aucune gloire de la part des hommes, ni de vous, ni d'aucun autre, quoique nous eussions pu, comme apôtres de Jésus-Christ, vous charger de notre subsistance; mais nous nous sommes conduits parmi vous avec une douceur d'enfants, comme une nourrice qui a soin de ses enfants. Aussi dans l'affection que nous ressentions pour vous, nous aurions souhaité de vous donner, non seulement la connaissance de l'Évangile de Dieu, mais aussi notre propre vie, tant était grand l'amour que nous vous portions. Car vous n'avez pas oublié, mes frères, quelle peine et quelle fatigue nous avons soufferte, et comme nous vous avons prêché l'Évangile de Dieu en travaillant jour et nuit, pour n'être à charge à aucun*

---

de vous. Vous êtes témoins vous-mêmes, et Dieu l'est aussi, combien la manière dont je me suis conduit envers vous qui avez embrassé la foi, a été sainte, juste et irréprochable. Et vous savez que j'ai agi envers chacun de vous comme un père envers ses enfants, vous exhortant, vous consolant, et vous conjurant de vous conduire d'une manière digne de Dieu, qui vous a appelés à son royaume et à sa gloire. C'est pourquoi aussi, nous rendons à Dieu de continuelles actions de grâces, de ce qu'ayant entendu la parole de Dieu que nous vous prêchions, vous l'avez reçue, non comme une parole d'homme, mais comme ce qu'elle est vraiment : la parole de Dieu, qui agit efficacement en vous qui avez cru.

Graduale. 2 Co 1, 14. Glória vestra sumus sicut et vos nostra, in die Dómini nostri Jesu Christi. ¶ 1 Co 9, 1 et 4, 15. Opus meum vos estis in Dómino; nam in Christo Jesu per Evangélium ego vos genui.

Graduel. Nous sommes votre gloire, comme vous la nôtre, au jour de notre Seigneur Jésus-Christ. ¶ Vous êtes mon œuvre dans le Seigneur; car dans le Christ Jésus, je vous ai engendrés par l'Évangile.

Allelúia, allelúia. ¶ 2 Co 2, 14. Grátias Deo, qui triúmphat nos in Christo Jesu, et odórem notítiæ suæ manifestat per nos.

Alleluia, alleluia. ¶ Rendons grâces à Dieu qui nous fait triompher dans le Christ Jésus, et manifeste par nous la bonne odeur de sa connaissance.

Sequentia

Séquence

Exsulta, felix Dívio,

Réjouis-toi, heureuse ville de Dijon,

Quæ Benígni glorióso

Toi qui es embellie du sang

Decoráris ságuine.

Du glorieux Bénigne.

In Grácia sanctis satus,

Semé en Grâce par les saints,

Polycárpi cura doctus,

Enseigné par les soins de Polycarpe,

Christi fulsit lúmine.

Il brille de la lumière du Christ.

Cunctis rebus abdicátis,

Ayant quitté toute chose,

Zelo flagrans veritátis,

Brûlant du zèle de la vérité,

Venit in Burgúndiam.

Il vient en Bourgogne.

Sacri verbi seminátor

Il sème la Parole sainte,

Et errórum extirpátor,

Il extirpe les erreurs,

Fundávit Ecclésiám.

Il fonde une Église.

Multis claret miráculis:

Il brille par de nombreux miracles,

Sanat morbos, dira mortis

Il guérit les malades,

Dissólvit impéria.

Il détruit le cruel pouvoir de la mort.

Fremet dæmon, Cæsar furit;  
*Le démon gronde, César se déchaine,*

Sed Martyr fidei reddit  
*Mais le Martyr, invaincu,*

Invictus obséquia.  
*Obéit à la foi.*

Quantus tormentórum  
*Combien lui sont présentés*

Prodit apparátus,  
*D'instruments de torture !*

Stridet flagellórum  
*Les fouets sifflent*

Ictus repétitus.  
*À coups redoublés.*

Bestiárum dentes,  
*Les dents des bêtes,*

Plumbum liquefactum,  
*Le plomb fondu,*

Lánceæ, mucrónes,  
*Les lances, les épées*

Parant exítium.  
*Cherchent à le mettre à mort.*

Transvérsa fossus gémina  
*Percé en travers du corps*

Latus utrúmque láncea,  
*Par une double lance,*

Crucem gestit intra corda  
*Il porte dans son cœur*

Quam semper amáverat.  
*Cette croix qu'il a toujours aimée.*

Mox spinis caput púngitur,  
*Bientôt sa tête est piquée par les épines*

Cérebrum vecte frángitur,  
*Puis brisée par une barre ;*

Sicque pugil coronátur  
*C'est ainsi que le lutteur est couronné*

Ritu quo cupíerat.  
*De la manière qu'il désirait.*

O Benígne, Pater care!  
*Ô Bénigne, Père aimé,*

Apóstole gentis nostræ,  
*Apôtre de notre peuple,*

Fidei Martyr præcláre,  
*Témoin insigne de la foi,*

Quos amásti, nunc tuére

---

*Ceux que tu as aimés, défends-les*

De cœlo potētius.

*Plus puissamment aujourd’hui du haut du ciel.*

Credāmus quæ docuisti;

*Puissions-nous croire ce que tu as enseigné,*

Pergāmus quo pervenisti;

*Nous rendre où tu es parvenu ;*

Tecum mereāmur frui

*Puissions-nous mériter de jouir avec toi*

Corónis perēnnibus.

*Des couronnes éternelles.*

Amen. Allelúia.

*Amen. Alleluia.*

Sequētia sancti Evangēlii secūndum Marcum.

*Lecture du saint évangile selon saint Marc.*

Mc 16, 15-18

In illo témpore: Dixit Jesus discipulis suis: Eúntes in mundum univérsum, prædicáte Evangélium omni creatúræ. Qui crediderit et baptizátus fúerit, salvus erit: qui vero non crediderit, condemnábitur. Signa autem eos, qui crediderint, hæc sequéntur: in nómine meo dæmónia ejicient, linguis loquéntur novis; serpētes tollent, et si mortíferum quid biberint, non eis nocébit: super ægros manus impónent, et bene habébunt.

*En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Allez dans le monde entier, prêchez l’Évangile à toute créature. Celui qui croira et sera baptisé sera sauvé ; mais celui qui ne croira pas sera condamné. Voici les signes qui accompagneront ceux qui auront cru : en mon nom, ils chasseront les démons ; ils parleront de nouvelles langues ; ils prendront des serpents avec la main ; et s’ils boivent quelque breuvage mortel, il ne leur fera point de mal ; ils imposeront les mains sur les malades, et les malades seront guéris.*

Ant. ad offertorium.[t] 1 Th 2, 8

*Antienne d’offertoire.*

Tradidimus vobis non solum Evangélium Dei, sed étiam ánimas nostras; quóniam caríssimi nobis facti estis. Allelúia.

*Nous vous avons livré non seulement l’Évangile de Dieu, mais encore nos vies, car vous nous êtes devenus très chers. Alleluia.*

Secreta

*Secrète*

Glóriam tibi, Dómine, et lætítiam nobis salutáris tui reddat sacrificium solémne, quod tibi hac sacra die offérimus, gaudētes et congratulāntes sancto Benígnō Mártýri tuo, cui gáudium fuit immolári supra sacrificium et obséquium fidei nostræ. Per Dóminum.

*Que le sacrifice solennel vous rende gloire, Seigneur, et nous donne la joie de votre salut. Nous vous l’offrons en ce jour saint, en nous réjouissant en l’honneur de saint Bénigne, votre martyr, qui s’est réjoui de pouvoir s’immoler sur le sacrifice et l’oblation de notre foi. Par Notre-Seigneur.*

Præfatio

*Préface*

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: qui nos secūndum misericórdiam tuam magnam, de ténebris ad lucem vocáre dignátus es, et de potestáte Sátanæ eréptos, in filios adoptiónis assumere. Tua enim, Dómine, misericórdia, tua grátia, verbum fidei in nobis Mártýris tui labóre seminátum est, et sángine fœcundátum. Nunc ergo,

Pater sancte, confirma hoc quod operátus es in nobis; et gregem istum, quem Fílio tuo donásti, conserva tuæ virtútis auxilio: ut sanctificátum in veritate, perfectum in unitate consummare digneris in glória, per eúmdem Christum Dóminum nostrum. Per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominatiónes, tremunt Potestates. Cœli cœlorúmque Virtutes, ac beáta Séraphim sócia exultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admitti júbeas deprecámur, súplici confessiône dicentes: Sanctus.

*Il est vraiment digne et juste, équitable et salutaire, de toujours et partout vous rendre grâces, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, qui avez daigné nous appeler, dans votre grande miséricorde, des ténèbres à la lumière, et de nous recevoir comme des fils d'adoption, après nous avoir arrachés à la puissance de Satan. Car c'est par votre miséricorde, Seigneur, et par votre grâce, que la parole de la foi a été semée parmi nous grâce au labeur de votre martyr, et qu'elle a été fécondée par son sang. Maintenant donc, Père saint, affermissez ce que vous avez opéré en nous, et conservez par le secours de votre force ce troupeau que vous avez donné à votre Fils; afin que sanctifié par la vérité, parfaitement uni, il soit par vous porté à sa perfection dans la gloire, par le même Christ notre Seigneur, par qui les Anges louent votre Majesté, les Dominations l'adorent, les Puissances tremblent devant elle, et les Cieux et les Vertus des Cieux, ainsi que les bienheureux Séraphins, l'acclament d'une commune jubilation. Nous vous prions d'accepter que nos voix se mêlent aux leurs par cette humble louange : Saint.*

Ant. ad Comm.[t]Ac 9, 31

*Antienne de communion.*

Ecclésia ædificabátur, ámbulans in timóre Dómini, et consolatióne Sancti Spíritus replebátur. Allelúia.

*L'Église s'édifiait, marchant dans la crainte du Seigneur, et elle était remplie de la consolation du Saint Esprit.*

Postcommunio

*Postcommunion*

Deus, qui beáti Benigni ministério eam nobis grátiam contulísti, ut ex infidélibus fidèles efficerémur: adesto opéribus tuis, adesto munéribus; ut quibus inest fides, non desit fidei fortitúdo. Per Dóminum nostrum.

*Ô Dieu qui, par le ministère du bien- heureux Bénigne, nous avez fait cette grâce de passer de l'infidélité à la foi, regardez favorablement votre œuvre et nos dons, afin que la force de la foi ne manque pas à ceux qui croient. Par Notre-Seigneur.*

Die 16 novembris

*Le 16 novembre*

S. Gertrudis Magnæ

*S. Gertrude*

Virginis

*Vierge*

Ant. ad Introitum.[t]Ps72, 28

*Antienne d'introït.*

Mihi autem adhærere Deo bonum est, pónere in Dómino Deo spem meam: ut annúntiem omnes prædicationes tuas in portis filiæ Sion. *Ps72, 1.* Quam bonus Israel Deus his qui recto sunt corde. *Glória Patri.* Mihi autem.

*Pour moi il est bon d'adhérer à Dieu, de mettre en Dieu mon espérance; afin d'annoncer toutes vos prédications aux portes de la Fille de Sion. *Ps72, 1.* Que Dieu est bon, ô Israël, pour ceux qui ont le cœur droit! *Gloire au Père.* Pour moi il est bon.*

Oratio

*Collecte*

Deus, qui in puríssimo corde beátæ Gertrúdis Virginis tuæ jucúndam tibi habitatiónem præparásti: ejus méritis et intercessiône cordis nostri máculas cleménter abstérge; ut digna divínæ majestátis tuæ habitatio éffici mereátur. Per Dóminum.

*Ô Dieu qui vous vous êtes préparé une demeure agréable dans le cœur très pur de la bienheureuse Gertrude votre Vierge; par ses mérites et son intercession, lavez avec bonté les souillures de notre cœur, afin qu'il mérite de devenir une digne demeure de votre divine Majesté. Par Notre-Seigneur.*

Lectio libri Sapientiæ.



Ct 2, 1-10

Ego flos campi et lílium convállium. Sicut lílium inter spinas, sic amíca mea inter filias. Sicut malus inter ligna silvárum, sic diléctus meus inter filios. Sub umbra illíus quem desideráveram sedi, et fructus ejus dulcis gútturi meo. Introdúxit me in cellam vináriam, ordinávit in me caritátem. Fulcíte me flóribus, stipáte me malis: quia amóre lángueo. Læva ejus sub cápíte meo, et dextera illíus amplexábitur me. Adjúro vos, filíæ Jerúsalem, per cápreas cervósque campórum, ne suscitétis, neque evigiláre faciátis diléctam, quoadúsque ipsa velit. Símilis est diléctus meus cápream hinnulóque cervórum. En ipse stat post paríetem nostrum, respiciens per fenéstas, prospiciens per cancellos. En diléctus meus lóquitur mihi: Surge, própera, amíca mea, columba mea, formósa mea, et veni.

*Je suis la fleur des champs et le lis des vallées. Comme le lis parmi les épines, ainsi ma bien-aimée parmi les filles. Comme le pommier parmi les arbres des forêts, ainsi mon bien-aimé parmi les fils. À l'ombre de celui que j'avais désiré je me suis assise, et son fruit est doux à ma bouche. Il m'a introduite dans le cellier à vin, il a ordonné en moi la charité. Soutenez-moi avec des fleurs, entourez-moi de pommes, car je languis d'amour. Sa main gauche est sous ma tête, et sa droite me tiendra embrassée. Je vous adjure, filles de Jérusalem, par les chevreuils et les cerfs des champs : ne réveillez ni ne faites s'éveiller la bien-aimée avant qu'elle le veuille elle-même. Mon bien-aimé est semblable au chevreuil et au petit des cerfs. Voici qu'il se tient derrière notre mur, regardant par les fenêtres, observant à travers les treillages. Voici que mon bien-aimé me parle : Lève-toi, hâte-toi, ma bien-aimée, ma colombe, ma toute-belle, et viens.*

Graduale. Ps30, 8. Quóniam respexisti humilitátem meam, salvásti de necessitátibus ánimam meam.

¶Ibid., 22. Benedíctus Dóminus: quóniam mirificávit misericórdiam suam mihi in civitaté munita.

*Graduel. Parce que tu as regardé ma bassesse, tu as sauvé mon âme de ses angoisses. ¶Béni soit le Seigneur, car il a magnifié sa miséricorde envers moi dans la cité fortifiée.*

Allelúia, allelúia. ¶Ibid., 25. Viríliter ágite, et confortétur cor vestrum, omnes qui sperátis in Dómino. Allelúia.

*Alleluia, alleluia. ¶Agissez virilement, afin que votre cœur se fortifie, vous tous qui espérez dans le Seigneur. Alleluia.*

Sequéntia sancti Evangélíi secúndum Matthæum.

*Lecture du saint évangile selon saint Matthieu.*

Mt 25, 1-13

In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis parábolam hanc: Símile erit regnum cælórum decem virgínibus: quæ, accipíentes lámpades suas, exiérunt óbviam sponso et sponsæ. Quinque autem ex eis erant fátuæ, et quinque prudéntes: sed quinque fátuæ, accéptis lampádibus, non sumpsérunt óleum secum: prudéntes vero accepérunt óleum in vasis suis cum lampádibus. Moram autem faciénte sponso, dormitavérunt omnes, et domiérunt. Média autem nocte clamor factus est: Ecce, sponsus venit, exíte óbviam ei. Tunc surrexérunt omnes vírgines illæ, et ornavérunt lámpades suas. Fátuæ autem sapiéntibus dixérunt: Date nobis de óleo vestro: quia lámpades nostræ exstinguúntur. Respondérunt prudéntes, dicéntes: Ne forte non sufficiat nobis, et vobis, ite pótius ad vendéntes, et émite vobis. Dum autem irent émere, venit sponsus: et quæ parátæ erant, intravérunt cum eo ad núprias, et clausa est jánu. Novíssime vero véniunt et réliquæ vírgines, dicéntes: Dómine, Dómine, áperi nobis. At ille respóndens, ait: Amen, dico vobis, nésco vos. Vigílate itaque, quia nésцитis diem neque horam.

*En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples cette parabole : Le royaume des cieux sera semblable à dix vierges qui, ayant pris leurs lampes, s'en allèrent à la rencontre de l'époux et de l'épouse. Or cinq d'entre elles étaient insensées et cinq étaient sages. Les cinq insensées, ayant pris leurs lampes, ne prirent point d'huile avec elles, tandis que les sages prirent de l'huile dans leurs vases avec les lampes. Mais comme l'époux tardait, elles s'assoupirent toutes et s'endormirent. Or au milieu de la nuit, une clameur se fit entendre : Voici que l'époux arrive, sortez à sa rencontre. Alors toutes ces vierges se levèrent et préparèrent leurs lampes. Les insensées dirent aux sages : Donnez-nous de votre huile, car nos lampes s'éteignent. Les sages répondirent : De peur que cela ne suffise pour nous et pour vous, allez plutôt chez les marchands et achetez-vous en. Mais tandis qu'elles allaient en acheter, l'époux arriva. Celles qui étaient prêtes entrèrent avec lui dans la salle des noces, et la porte fut fermée. À la fin arrivent les autres vierges, disant : Seigneur, Seigneur, ouvre-nous.*

*Mais lui leur répondit : Amen, je vous le dis, je ne vous connais pas. Veuillez donc, car vous ne savez ni le jour ni l'heure.*

Ant. ad offertorium.[t]Ps100, 6

*Antienne d'offertoire.*

Oculi mei ad fidèles terræ, ut sédeant mecum: ámbulans in via immaculáta, hic mihi ministrábat.

*Mes yeux sont vers les fidèles de la terre, afin qu'ils trônent avec moi. Celui qui marche par un chemin sans tache, c'est celui-là qui me sert.*

Secreta

*Secrète*

Sanctifica, quæsumus, Dómine Deus, hæc múnera, quæ in solemnitate beátæ Gertrúdis Vírginis offérimus: ut per ea vita nostra inter adversa et próspera salúbriter dirigátur. Per Dóminum.

*Sanctifiez, nous vous en prions, Seigneur Dieu, ces dons que nous offrons en la solennité de la bienheureuse Gertrude, afin que par eux notre vie reste dans la voie du salut parmi les prospérités et les adversités. Par Notre-Seigneur.*

Ant. ad Comm.[t]Ps23, 4

*Antienne de communion.*

Innocens mánibus et mundo corde, qui non accépit in vano ánimam suam.

*Mains innocentes et cœur pur, il n'a pas reçu son âme en vain.*

Postcommunio

*Postcommunion*

Sacris munéribus reféctos illo nos igne, quæsumus Dómine, Spíritus Sanctus inflámmet: quem Dóminus noster Jesus Christus misit in terram, et in corde beátæ Gertrúdis vóluit veheménter accéndi: Qui tecum vivit.

*Nous avons été réconfortés, Seigneur, par les saints mystères. Que le Saint Esprit, nous vous en prions, nous enflamme de ce feu que Notre-Seigneur Jésus-Christ jeta sur la terre, et dont il voulut qu'il s'enflamme avec force dans le cœur de la bienheureuse Gertrude. Lui qui vit et règne.*